

В И Б Л И О Т Н Е С А И Г Н А Т И А Н А
Б О Г О С Л О В И Е , Д У Х О В Н О С Т Ъ , Н А У К А

Св.Игнатий Лойола

Духовные
упражнения



Духовный
дневник

Институт философии, теологии и истории
Святого Фомы
Москва

2006

Научный совет издания:

о. Михаил Арранц (S.J.) — председатель

Анатолий Ахутин

Владимир Бибахин †

о. Октавио Вильчес-Ландин (S.J.)

Андрей Коваль — ученый секретарь

о. Рене Маришаль (S.J.)

Николай Мусхелишвили

Дмитрий Спивак

Св. Игнатий Лойола

Духовные упражнения. Духовный дневник — М.: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2006. — 376 с.

- © Институт философии, теологии и истории св. Фомы.
- © Общество Иисуса, текст Духовных Упражнений и его переводы на другие языки.
- © Общество Иисуса, текст Духовного Дневника и его переводы на другие языки.
- © Римский Архив Общества Иисуса (ARSI) и Исторический Институт Общества Иисуса (IHSI), фотографии рукописей Духовных Упражнений и Духовного Дневника.
- © Музей Мексиканской Провинции Общества Иисуса — фотография картины художника Гонсало Карраско S.J. (1859—1936) «Игнатий Лойола».
- © Андрей Коваль, перевод текстов с испанского и французского языков.

ISBN 5-94242-021-1

Перепечатка или иное использование материалов книг без письменного разрешения собственника Авторских прав влечет ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ.

Содержание

Духовные упражнения

Предисловие (<i>о. Ж.-М. Глорье, S.J.</i>)	7
«Духовные упражнения»: история текста, его издания и переводы (<i>А.Н. Коваль</i>)	11
Exercicios espirituales	18
Духовные упражнения	19

Духовный дневник

«Духовный дневник» Игнатия Лойолы (<i>А.Н. Коваль</i>)	223
Духовный дневник	230
«Духовный дневник» Игнатия Лойолы в свете «разумеющего чувства» святого (<i>о. В. Бетанкур, S.J.</i>)	310

Приложение (письма)

Сестре Тересе Реджадель	355
Отцу Мануэлю Мионе	364
Франциску Борджа, герцогу Гандийскому	366
Список цитированной литературы	371

Духовные упражнения

ПРЕДИСЛОВИЕ

Перед Вами новый русский перевод знаменитой книги святого Игнатия Лойолы. Основатель Общества Иисуса (Ордена иезуитов) составил её, основываясь на своих записях, продиктованных его собственным духовным опытом. Он счёл, что эти записи способны принести пользу другим людям, чтобы они смогли «позволить Творцу непосредственно действовать со Своим творением, а творению — с Творцом и Господом своим»¹.

Игнатий не прекращал работы над своими записями, выверяя и пополняя их в ходе Упражнений, которые он до самой смерти давал новициям Общества Иисуса, а также другим людям, желавшим изменить свою жизнь, сохранив свой статус или, напротив, вступив в какой-либо монашеский Орден той эпохи. В архивах сохранился лишь текст «Упражнений», переписанный копиистом; на его полях можно прочесть исправления, внесённые рукой самого Игнатия. Вот почему этот вариант текста всё же называется «Автографом». Именно он и переведён для настоящего издания.

Язык «Духовных упражнений» чужд красотам стиля, характерным для эпохи Возрождения: ведь Игнатий писал, можно сказать, скорее словами, чем фразами. В этом — одна из трудностей перевода «Упражнений» на другие языки. Когда «Упражнения» подали на утверждение Папе Римскому, был сделан их латинский перевод, значительно более гладкий. При подготовке настоящего перевода учитывался и этот вариант текста, долгое время считавшийся официальным.

Сама история текста «Духовных упражнений» подтверждает, что цель, с которой составлялась книга святого Игнатия, заключалась не столько в том, чтобы её читать (хотя её вполне можно изучать), сколько в том, чтобы поддержать дающего Упражнения, когда он, учитывая опыт упражняющегося, предлагает ему темы (по большей части это евангельские стихи) для размышления и созерцания. Ведь именно в то время, когда сопровождающий помогает упражняющемуся тщательно подумать об опыте утешения и безутешности, обре-

¹ ДУ [15: 6]. Отсылки к указываемым изданиям и расшифровку принятых сокращений см. в списке цитируемой литературы в конце книги.

таемом душой в молитве, и предлагает различные методы, позволяющие предаться свободному поиску Божественной воли и обрести её на этом пути, следует признать, что речь идёт об опыте, не поддающемся проверке. И здесь перед нами открывается один из самых важных пунктов Духовных упражнений: необходимость утверждения свыше. Ведь Бог превосходит любой опыт, который может изведать человек в сей жизни — даже самый мистический, даже самый дерзновенный в действии. Как указывает само заглавие Упражнений, они суть прежде всего дело Святого Духа, проникающего в самую сокровенную часть души как Лицо, милосердно пользуясь для этого делами людей и даже самой их бедностью. Здесь-то и обнаруживается главный смысл того, зачем Игнатий подал «Упражнения» на утверждение Папе Римскому: с самого начала в этом не было желания получить ярлык единственно верного учения или подтвердить авторитетность метода духовного сопровождения. Речь шла о том, чтобы ввести эту небольшую книгу в то, что неизмеримо её превосходит: в тайну Церкви, в тайну спасения.

Игнатий — знаменитый представитель христианского Запада. С одной стороны, он воспринял самые существенные его черты, с другой — сам наложил на него неизгладимую печать. Собственный духовный опыт Игнатия, когда Бог, по его словам, обращался с ним так же, как школьный учитель — с учеником², можно считать ярким выражением того спора, который религиозное сознание его времени вело с тайной Христа в самом средоточии исторических потрясений эпохи Возрождения (как, впрочем, и впоследствии). Здесь можно вкратце отметить две особенности, лежащие в самом сердце Духовных упражнений: в них говорится о свободе как о способности сделать выбор (например, в избрании жизненного статуса) и — что ещё глубже — о свободе как о смирении перед Богом. Вот почему всех комментаторов «Упражнений» можно разделить на два разряда в зависимости от того, какому из двух этих аспектов они отдают предпочтение: действию или жизни внутренней. Однако оба эти аспекта объединяются с тайной «Того, Кто всегда оказывается больше».

Можно полагать, что труды святых всегда будут преодолевать границы породившего их религиозного мира, ибо труды эти исходят из

² См. «Автобиографию» Игнатия (РП [27]).

дара Святого Духа. Ведь только Он один, ведающий глубины Бога и человека, даёт возможность понять собственную духовную традицию, общаться с другими традициями-сёстрами и, сверх того, вести диалог с другими представителями человеческого гения.

о. Жан-Мари Глорье, S. J.

«ДУХОВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ»: ИСТОРИЯ ТЕКСТА, ЕГО ИЗДАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ

(от переводчика)*

История текста

«Духовные упражнения» (*Ejercicios Espirituales*) по праву считаются самым значительным, знаменитым и влиятельным творением св. Игнатия Лойолы¹. Хотя сам он никогда не стремился превратить эту небольшую книгу в систематический и завершённый трактат о духовной жизни, именно «Упражнения» служат лучшим введением в основные принципы духовности Игнатия. Большую часть других его сочинений можно рассматривать как комментарии к ним.

Первоначальным ядром «Упражнений» стали записи, которые Игнатий начал вести в Манресе после глубочайшего откровения, пережитого им на берегу реки Кардонер в конце лета 1522 г. Об этом сам он рассказывает в так называемой «Автобиографии»²:

Упражнения он составил не все разом: кое-какие вещи, которые он наблюдал в своей душе и находил полезными, смогут, как ему казалось, принести пользу и другим, и тогда он их записывал — *verbi gratia*³, об испытании совести посредством линий⁴ и т. д. О выборах он особо сказал мне, что почерпнул их из того разнообразия духа и мыслей⁵, которое он пережил, когда был в Лойоле и у него ещё болела нога.

Таким образом, можно сказать, что Игнатий сначала сам проделал Упражнения, а уже затем выразил их словесно. В дальнейшем он

* Все переводы в настоящем издании выполнены А.Н. Ковалём при поддержке Российского Фонда Фундаментальных Исследований (проект № 05-06-80049).

¹ Ср., напр., высказывание немецкого протестантского (sic!) теолога Г. Бёмера, отнюдь не питавшего симпатий ни к Игнатию Лойоле, ни к Обществу Иисуса в целом: «маленькая, совсем незаметная книга, принадлежащая, несмотря на свои небольшие размеры, к числу книг, решавших судьбу человечества» (БЁМЕР, с. 132).

² РП [99].

³ Например (лат.).

⁴ См.: ДУ [30-31].

⁵ См.: ДУ [7-9].

продолжал составлять свои записи, стремясь помочь другим людям в их духовном продвижении⁶, хотя в самой основе своей «Упражнения» были записаны ещё в Манресе. Видимо, уже в этом черновом варианте содержались размышления о Царстве и о Двух Хоругвях, разделение на четыре Недели, некоторые правила выбора и распознавания духов (а может быть, и некий набросок «Начала и Основания»). Примерно таково было содержание заметок, которыми Игнатий пользовался в Алькале в 1526–1527 гг.⁷ и Саламанке в 1527 г., где он отдал на рассмотрение Инквизиции «все свои бумаги, на которых были упражнения»⁸. Работу над своими записями Игнатий продолжал и в Париже (1528–1535 гг.), где в конце марта 1535 г. инквизитор пожелал «увидеть его записи упражнений; и, увидев, он крепко их похвалил и попросил паломника оставить ему копию, что тот и сделал»⁹. Работа над текстом продолжалась до 1548 г., когда было получено его папское одобрение. До своей смерти в 1556 г. Игнатий внёс в него лишь несколько замечаний¹⁰.

Издания

«Упражнения» издавались и переиздавались многократно. Согласно приблизительной оценке, произведённой в 1948 г., на то время вышло около 4 500 изданий на разных языках (с комментариями или без оных). Таким образом, в среднем за четыре века выходило одно издание в месяц. Общее число экземпляров оценивалось тогда в 4 500 000. Разумеется, за прошедшие с тех пор годы число изданий и количество экземпляров значительно возросло.

Как уже говорилось выше, Игнатий закончил редактуру «Упражнений» в Риме в 1539–1541 гг. Мы располагаем тремя версиями первоначального текста:

А, «Автограф» на испанском языке. Собственный экземпляр Игнатия, оставшийся после его смерти в 1556 г. Это была копия, сня-

⁶ См.: РП [21; 32; 34; 37].

⁷ См.: РП [57; 60].

⁸ РП [67].

⁹ РП [86].

¹⁰ Живой, но тщательно документированный рассказ о становлении «Упражнений» см.: РАНЕР, сс. 28–33, 38–45, 47–56, 82–89.

тая около 1544 г., которой святой пользовался до конца своей жизни. В неё собственной рукой Игнатия внесены поправки и изменения в 47 пассажей, из-за чего этот вариант текста получил название «Автограф».

P¹, первый перевод (лат. *Versio Prima*) на довольно неуклюжую латынь со множеством испанизмов и баскизмов, выполненный, видимо, самим Игнатием в Париже около 1534 г. Сохранился рукописный список этого текста от 1541 г. и более поздняя копия, *P²*, снятая в 1547 г. и содержащая несколько добавлений.

V, т. н. «Вульгата» (лат. *Versio Vulgata*): перевод на классический и стилистически выверенный латинский язык, выполненный с «Автографа» отцом Андрэ Де Фрё (Des Freux). «Вульгата» вместе с *P²* была подана на рассмотрение Папе Павлу III, утвердившему её в 1548 г. Игнатий пользовался ею с 1548 г. до самой смерти. Название «Вульгата» этот вариант получил потому, что распространился в количестве 500 печатных экземпляров. Эта версия широко использовалась до 1835 г., когда Ян-Филип Ротан (1785–1853 гг.), Генеральный настоятель Общества Иисуса с 1829 г., сделал новый латинский перевод «Упражнений».

Все три первоначальных варианта текста были критически изданы в 1969 г. отцом Кандидо де Далмасесом¹¹. Впоследствии Далмасес подготовил практически ориентированный вариант текста «Упражнений», изданный после его смерти отцом Мануэлем Руисом Хурадо¹².

В 1928 г. отец Артуро Кодина разбил оригинальный текст «Упражнений» на 370 разделов, обозначив каждый цифрой в квадратных скобках (напр., «Предпосылка»: ДУ [22]). Квадратные скобки указывали на то, что эта нумерация не принадлежит Игнатию. Такая система нумерации стала стандартной (она соблюдена и в настоящем издании) и теперь используется в других сочинениях Игнатия.

Следующий шаг в разбивке текста «Упражнений» был обусловлен необходимостью создания электронной версии сочинений Игнатия. Над этой задачей с 1983 г. работали иезуиты под руководством отцов

¹¹ Sancti Ignatii de Loyola Exercitia Spiritualia: Textuum antiquissimorum nova editio. Ed. C. de Dalmases. Romae, 1969 (далее SpExMHSI69), pp. 140–415.

¹² IGNACIO DE LOYOLA. Ejercicios espirituales: Introducción, texto, notas y vocabulario por Cándido de Dalmases. Santander, Sal terrae, 1987 (далее DALMMAN).

Роберто Буза в Италии и Эдуара Гейдана — во Франции. При решении этой задачи решено было разбить текст каждого раздела на более мелкие единицы, чтобы можно было точно сослаться на то или иное слово, которое у Игнатия может иметь разные значения даже в границах одного раздела. Так появились «стихи» (по аналогии со «стихами» в тексте Библии), обозначаемые в тексте цифрами в верхнем индексе, в начале каждого «стиха». Теперь, чтобы указать, например, место слова *prójimo* ('ближний') в «Предпосылке», даётся более точный адрес: ДУ [22: 2]. Разбивка на «стихи» была произведена и в других сочинениях Игнатия; соблюдена она и в настоящем переводе.

Переводы

В настоящее время «Упражнения» переведены на несколько десятков языков мира, в том числе на такие «экзотические», как ацтекский (науатль), тамильский, мальгашский и, конечно, баскский. Первый русский перевод был сделан с латинской «Вульгаты» в версии Ротана и опубликован в Польше¹³.

Почти через 60 лет редакция журнала «Символ» снова опубликовала этот перевод, сверив его с оригиналом и снабдив примечаниями отца Ф. Куреля¹⁴. Впоследствии этот вариант был перепечатан отдельным изданием¹⁵.

Наконец, в 1999 г. о. Михаил Арранц издал в Риме новую редакцию русского перевода, исправив некоторые пассажи в соответствии с текстом «Автографа» и опубликовав параллельно сам испанский оригинал¹⁶.

Таким образом, можно выделить три этапа процесса перевода «Упражнений» на русский язык — процесса, шедшего в направлении ко всё большей точности и верности испанскому оригиналу. Выше

¹³ Духовныя упражненія Св. Игнатія Лойолы. Переводъ съ латинскаго и предисловіе Софіи Лихаревой. Краков, 1933.

¹⁴ ИГНАТИЙ ЛОЙОЛА. Духовные упражнения. // Символ, № 26 (декабрь 1991), сс. 15–121.

¹⁵ Лойола И. Духовные упражнения. Париж, «Славянская библиотека», 1996.

¹⁶ Св. ИГНАТИЙ ЛОЙОЛА. Духовные упражнения. Русский перевод в сопоставлении с испанским оригиналом, Miguel Arranz S. J. Руссикум, Рим, 1999 (далее Арранц).

говорилось, что первый перевод был сделан с латинской «Вульгаты» Ротана. Каковы бы ни были достоинства этой латинской версии, при переводе на другой язык необходимо было, конечно же, обращаться прежде всего к испанскому «Автографу». В противном случае неизбежно получается перевод «из вторых рук».

Второй этап — публикации, осуществлённые редакцией журнала «Символ»: сначала в самом журнале, затем отдельной книгой. Они призваны были, во-первых, сделать «Упражнения» доступными для русскоязычного читателя (краковское издание 1933 г. было немалой редкостью, так что в советскую эпоху некоторые энтузиасты даже переписывали его от руки, как в добрые старые времена); во-вторых, были исправлены некоторые неточности и огрехи перевода (хотя за точку отсчёта принималась опять же латинская «Вульгата»); наконец, известную ценность представили собою примечания.

На третьем этапе, т. е. в издании отца Михаила Арранца, начинается поворот в сторону испанского оригинала. Прежде всего, русский перевод публикуется в нём параллельно с текстом «Автографа»¹⁷ (при этом многие устаревшие формы в оригинальном тексте поясняются современными испанскими). Кроме того, в нескольких местах были исправлены некоторые ошибки (подчас серьёзные) прежнего русского перевода.

Настоящее издание продолжает движение к испанскому «Автографу». Именно с него был сделан предлагаемый перевод. За основу взято издание «Автографа» в авторитетной испанской серии ВАС¹⁸ (при этом принималась во внимание и латинская «Вульгата»). Добрую службу сослужили английский¹⁹ и французский²⁰ переводы: текст «Упражнений» порою настолько лаконичен и многозначен, что бывает весьма полезно ознакомиться с решениями, принятыми дру-

¹⁷ Испанский текст даётся здесь по изданию: *Ejercicios espirituales. Directorio y documentos de San Ignacio por J. CALVERAS*. Barcelona, 1958 (далее CALVERAS).

¹⁸ SAN IGNACIO DE LOYOLA. *Obras*. Edición manual. Madrid, ВАС, 1963, pp. 161–273 (далее ВАС).

¹⁹ *The Spiritual Exercises of Saint Ignatius. A Translation and Commentary by George E. GANSS*, S. J. Gujarat Sahitya Prakash, Gujarat, 1995 (далее GANSS).

²⁰ *Les Exercices Spirituels d'Ignace de Loyola. Un commentaire littéral et théologique*. Editions de l'Institut d'Etudes Théologiques. Bruxelles, 1990 (далее ExSPIET).

гими переводчиками. Примечания частью почерпнуты из различных изданий, частью составлены заново.

При переводе «Духовных упражнений» невольно вспоминается старинное изречение о «карликах, стоящих на плечах великанов». Без титанической работы, проделанной несколькими поколениями издателей и исследователей «Упражнений», а также без предшествующих переводов на русский, при подготовке настоящего издания пришлось бы проделать весь этот путь с самого начала. К счастью, нужды в этом не было. Не приходится сомневаться в том, что книжница святого Игнатия ещё откроет путь духовного развития многим людям. Вполне вероятно и другое: со временем могут появиться новые русские переводы «Упражнений», ибо язык (а с ним и толкование) изменяется, а сам текст «Упражнений» остаётся одним и тем же.

А. Н. Коваль

ДУХОВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

EXERCICIOS ESPIRITUALES



Jh's.*

[1] ¹ Annotaciones para tomar alguna inteligencia en los exercicios sp'uales que se siguen y para ayudarse asi' el q' los a de dar como el que los a de rescibir.

1^a. annotacio'. ² La primera annotacion es, que por este nombre exercicios spirituales se entiende, todo modo de examinar la consciencia, de meditar, de contemplar, de orar vocal y mental, y de otras sp'uales operaciones segun que adelante se dira, ³ por q' asi como el pasear, caminar y correr son exercicios corporales, por la mesma manera todo modo de preparar y disponer el anima, para quitar desi todas las affecciones desordenadas, ⁴ y despues de quitadas para buscar y hallar la voluntad divina en la dispositio' de su vida, para la salud del anima se llaman exercicios spirituales. /

2^a. [2] ¹ La Segunda es q' la persona que da a otro modo y orden para meditar o comtemplar, deve narrar fielmente la historia dela tal comtemplacion o meditacion, discurriendo solamente por los puntos con breve o sumaria declaracion, ² por que la persona que contempla, tomando el fundamento verdadero dela historia, discurriendo y racionando por si mismo y hallando alguna cosa que haga un

* Оригинальный испанский текст «Духовных упражнений», публикуемый в настоящем издании, точно воспроизводит текст фототипического издания «Автографа», вышедшего в начале XX в. (*Ejercicios Espirituales de S. Ignacio de Loyola, Fundador de la Compañía de Jesús*. Reproducción fototípica del original. Roma, 1908). Поэтому орфография, сокращения, нумерация, пунктуация и т. п. верно отражают особенности оригинала, хотя и противоречат нормам современного испанского языка. Слова и буквы, набранные *курсивом*, были добавлены в текст самим автором. Цифры, взятые в скобки, а также номера «стихов» в оригинале отсутствуют.

ⁱ Римскими цифрами в тексте обозначаются примечания переводчика и редакторов настоящего издания. При этом инициалы и сокращения обозначают: **Ж.-М. Г.:** о. Жан-Мари Глорье, S. J.; **В.-С. Б. Р.:** о. Виктор-Стецио Бетанкур Руис, S. J.; **пер.:** А. Н. Коваль.

[ДУХОВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ]

[1] ПРИМЕЧАНИЯ ДЛЯ НЕКОТОРОГО ПОНИМАНИЯ
НИЖЕСЛЕДУЮЩИХ ДУХОВНЫХ УПРАЖНЕНИЙ,
ПОМОГАЮЩИЕ КАК ДАЮЩЕМУ,
ТАК И ПРИНИМАЮЩЕМУ ИХⁱⁱ

²**Примечание первое:** под названием «Духовные упражнения» подразумевается всякий способ испытания совести, размышления, созерцания, молитвы словесной и мысленной и других духовных действий, как об этом будет сказано впоследствии. ³Ибо, как телесными упражнениями являются прогулка, ходьба и бег, так и все способы, коими душа приуготовляется и располагается к освобождению от всех неупорядоченных влечений ⁴и, коль скоро они будут уничтожены, к поиску и обретению воли Божией относительно устройства своей жизни и для спасения своей души, — называются «Духовными упражнениями».

[2] <Примечание> ¹**второе:** преподающий другому способ и порядок размышления или созерцания должен верно передать содержаниеⁱⁱⁱ этого созерцания или размышления и пройтись лишь по главным его пунктам, сопроводив их краткими и необходимыми объяснениями. ²Потому что созерцающий, получив подлинную основу <познания их> содержания, сам начинает рассуждать и выводить заключения и таким образом находит нечто, позволяющее несколько лучше объяс-

ⁱⁱ «Примечания», предпосланные Игнатием его «Упражнениям», служат своеобразным введением к основному тексту, начинающемуся с ДУ [21].

ⁱⁱⁱ **Содержание** (historia). В испанском языке XVI в. слово historia означало «повествование о событиях прошлого», к которому автор порою добавлял собственные пояснения или комментарии. Для Игнатия historia — это не подлежащее сомнению содержание евангельского повествования на тему, данную для созерцания; иногда это содержание дополняется вымышленными деталями. Впрочем, подчас historia — это предварительное объяснение задаваемой темы: см., напр., ДУ [102]. Русское слово «история» здесь едва ли уместно; единообразный термин также вряд ли возможен; поэтому пришлось переводить слово historia по-разному, исходя из контекста. Например, в данном «Примечании» [2] слово historia встречается четырежды, но переводится тройко: «содержание», «смысл события» и «повествование». — *пер.*

poco mas declarar o sentir la historia, ³ Quier por la racionacion propia, quier sea en quanto el entendimiento ⁴ es illucidado por la virtud divina, es de mas gusto y fructo spiritual, que si el que da los exercicios hubiese mucho declarado y ampliado el sentido dela historia; ⁵ por que no el mucho saber harta y satisface al'nima, mas el sentir y gustar delas cosas internamente. /

3^a [3]¹ La Tercera, como en todos los exercicios siguientes sp'uales, husamos delos actos del entendimi^o. discurriendo, y delos dela voluntad affectando, ² advertamos q' en los actos dela voluntad, quando hablamos vocalmente o mental mente con dios n'ro s^{or}, o con sus santos, ³ se requiere de nr'a parte mayor reverencia, que quando usamos del entendimi^o. entendiendo. /

4^a. [4]¹ La Quarta, dado que para los exercicios siguientes se toman quatro semanas por corresponder a quatro partes en q' se dividen los exercicios, ² es a saber a la p'mera q' es la consideracio' y co'templacio' delos pecados, La 2^a. es la vida de xp'o n'ro s^{or}. hasta el dia de ramos inclusive, ³ La 3^a. la paßion de xp'o n'ro s^{or}., La 4^a. la Resurreccion y Ascension poniendo tres modos de orar, ⁴ tamen no se entienda q' cada semana tenga de neceßidad, siete o ocho dias ensi, ⁵ por q' como acaesce q' en la p'mera semana unos son mas tardos, p'a hallar lo q' buscan, es a saber co'tricio' dolor lagrimas por sus pecados, ⁶ Asi mismo como unos sean mas diligentes que otros, y mas agitados o probados de diversos sp'us, ⁷ requierese algunas vezes a cortar la semana, y otras vezes alargarla, y así en todas las otras semanas siguientes, buscando las cósas segun la materia subiecta, ⁸ pero poco mas o menos se acabaran en XXX dias. /

^{iv} *Различные духи* (espíritus). Игнатий признаёт доброго (т.е. Бога) и злого (т.е. искушителя) духов, оказывающих непосредственное воздействие на душу человека (в этой перспективе она тоже предстаёт как «дух»). Собственный опыт в этом

нить смысл события или прочувствовать его: ³либо посредством своего собственного мышления, либо под воздействием силы Божией, просвещающей его ум. ⁴Это доставит ему больше духовного утешения и пользы, чем в том случае, если преподающий упражнения будет объяснять многое и расширять смысл повествования. ⁵Ибо не обильное познание насыщает и удовлетворяет душу, но внутреннее прочувствование и вкушение вещи.

[3] <Примечание> ¹**третье:** так как во всех нижеследующих духовных упражнениях мы пользуемся действиями разума, когда рассуждаем, и волею, когда любим, ²отметим, что в действиях воли, когда мы словесно или мысленно беседуем с Господом Богом нашим или с его святыми, ³с нашей стороны требуется больше благоговения, чем в том случае, когда мы пользуемся разумом, разумея.

[4] <Примечание> ¹**четвёртое:** нижеследующие упражнения разбиваются на четыре Недели сообразно четырём частям, на которые разделяются упражнения. ²А именно: первая из этих частей есть рассмотрение и созерцание грехов; вторая — жизнь Господа нашего Иисуса Христа до дня Вербного воскресенья включительно; ³третья — Страсти Христа, Спасителя нашего; четвертая — Воскресение и Вознесение, с прибавлением трёх способов совершения молитвы. ⁴Однако не следует полагать, что каждая Неделя обязательно должна состоять из семи или восьми дней. ⁵Может случиться так, что одни люди в упражнениях первой Недели окажутся медленнее в обретении того, что они ищут, то есть сокрушения сердца, скорби и плача о своих грехах. ⁶Точно так же одни бывают усерднее других; иных же сильнее беспокоят или испытывают различные духи^{iv}. ⁷Вследствие этого необходимо иногда сокращать Неделю, иногда же — удлинять. Так же нужно поступать и относительно последующих Недель, взыскав их итога сообразно с предложенным содержанием. ⁸Однако все упражнения следует завершить в течение примерно тридцати дней.

отношении Игнатий подробно излагает в «Автобиографии»: см. РП [8], [19–20], [26]. Распознавание, или различение, духов — одна из важнейших стратегий Упражнений (см. ДУ [313–336]). — *пер.*

- 5^a [5] ¹ La Quinta alq' rescibe los exercicios, mucho aprovecha entrar en ellos con grande animo y liberalidad con su criador y s^{or}, *ofreciendole* todo su querer, y libertad ² para q' su divina maiestad, asi de su persona como de todo lo q' tiene *se sirva conforme* a su sanctissima voluntad. /
- 6^a [6] ¹ La Sexta el que da los exercicios, quando siente q' al que se exercita no le vienen algunas mociones sp'uales en su anima, aþi como consolaciones o deþolaciones ny es agitado de varios sp'us, ² mucho le deve interrogar cerca los exercicios si los haze a sus tie'pos destinados, y como, ³ Asi mismo de las addiciones si con diligencia las haze, pidiendo particularmente, de cada cosa destas ⁴ habla de consolacion y desolacion fol. 53 de addiciones. fol. 14
- 7^a [7] ¹ La Septima, el que da los exercicios, si vee al q' los rescibe, que está desolado, y tentado, nose aya con el duro ny desabrido, mas blando y suave, ² dandole animo y fuerzas para adelante, y descubriendole las astucias del enemigo de natura humana, y haziendole preparar y disponer para la consolacio' ventura. /
- 8^a [8] ¹ La octava el q' da los exercicios, según la neceþidad q' sintiere en el q' los rescibe, cerca delas deþolaciones y astucias del enemigo y asi de las consolaciones, ² podra platicarle las reglas dela p'mera y 2^a. semana, q' son para conoscer varios sp'us fol. 53 y 56
- 9^a. [9] ¹ La Nona es de advertir quando el q' se exercita anda en los exercicios de la p'mera semana, si es persona que en

^v *Его Божественное Величество* (su divina majestad): в устах Игнатия, проведеншего юность при дворе, такой титул, выражающий высшую степень почтения и благоговения, звучит вполне естественно. Этот титул повторяется в «Упражнениях» около 23 раз и часто встречается в письмах и других текстах святого. Как испанцу XVI в., Игнатию свойственно представлять себе Бога в образе высшего монарха: ср., напр., ДУ [98], где упоминается даже «небесный Двор» (corte). В этом Игна-

[5] <Примечание> ¹пятое: тому, кто принимает упражнения, весьма полезно приступить к ним с великодушием и щедростью по отношению к Творцу и Господу своему, принося Ему в жертву все свои желания и свободу, ²дабы Его Божественное Величество³ располагал по Своей святейшей воле как самим упражняющимся, так и всем, что он имеет.

[6] <Примечание> ¹шестое: когда дающий упражнения заметит, что упражняющийся не испытывает никаких духовных движений, будь то утешения или <впадения в> безутешность, и не подвергается влиянию различных духов, ²ему нужно тщательно расспросить упражняющегося об упражнениях: совершает ли он их в назначенное время и каким образом, ³и соблюдает ли прилежно все «Прибавления» [73–90]; нужно требовать отчёта обо всём этом. ⁴Об утешении и безутешности говорится в «Правилах о распознавании духов» [316–317] и в «Прибавлениях» (в конце первой Недели) [73–90].

[7] <Примечание> ¹седьмое: если дающий упражнения заметит, что принимающий их подвергается <ощущению> безутешности и искушениям, пусть избегает суровости и строгости в обхождении с ним, но лучше пусть будет по отношению к нему ласков и приветлив. ²Пусть ободряет его и укрепляет для дальнейшей работы, раскрывая ему хитрости и козни врага рода человеческого и приохочивая его готовиться к близкому утешению.

[8] <Примечание> ¹восьмое: сообразно с потребностью, которую дающий упражнения отметит в том, кто их принимает, он может поведать ему о безутешности и о кознях врага, а также об утешениях, ²и разъяснить ему «Правила распознавания различных духов» из первой и второй Недель [313–327, 328–336].

[9] <Примечание> ¹девятое: следует отметить, что, если упражняющийся, не изошрённый в предметах духовных, подвергается в течение

тий не был одинок: так, св. Тереса Авильская (1515–1582 гг.) постоянно называет Бога «Его Величество» (*su majestad*); этот титул встречается почти на каждой странице её книги «Внутренний замок» (*Las Moradas*; к сожалению, в русском переводе эта особенность лексики св. Тересы не передана: см. ВнутрЗам, *passim*). Сравнительное исследование духовности св. Игнатия и св. Тересы см.: LARRAÑAGA 1944. — *пер.*

cosas sp^uales no aya sido versado, y si es tentado grosera y abiertamente, ² asi como mostrando impedimentos para yr adelante, en servicio de dios nro. s.^{or}, como son trabajos verguenza y temor por la honrra del mundo, etc. ³ el que da los exercicios, no le platique las reglas de varios spiritus dela 2^a. semana, ⁴ por que quanto le aprovecharan las dela p^umera semana, le dañara^u las dela 2^a. por ser materia mas subtil, y mas subida que podra entender. /

- 10^a [10] ¹ La Decima quando el que da los exercicios siente alq^u los rescibe, que es batido y tentado debaxo de especie de bien, entonces es propio de platicarle sobre las reglas de la segunda semana, ya dicha, ² porq^u comu^umente el enemigo de natura humana, tienta mas debaxo de especie de bien, quando la persona se exercita, en la vida ylluminativa q^u corresponden a los exercicios de la 2^a. semana, ³ y no tanto en la vida purgativa, q^u corresponde a los exercicios de la 1^a. semana. /
- 11^a [11] ¹ La Undecima al que toma exercicios en la p^umera semana aprovecha q^u no sepa cosa alguna delo q^u ha de hazer en la segunda semana, ² mas q^u ansi trabaje en la p^umera, para alcanzar la cosa que busca, como si en la 2^a. ninguna buena sperase hallar. /
- 12^a [12] ¹ La Duodecima. el que da los exercicios, al que los rescibe a de advertir mucho, q^u como en cada uno de los cinco exercicios o contemplaciones, que se haran cada dia a de estar por una hora, ² asi procure siempre, que el animo

^{vi} *Жизнь просветления ... жизнь очищения.* В классическом варианте известно учение о трёх *путях*: путь очищения (лат. *via purgativa*), путь просветления (лат. *via illuminativa*) и путь единения <с Богом> (лат. *via unitiva*). Об этих трёх путях подробно говорится, напр., в анонимном «Кратком компендии “Сборника упражнений” Гарсии Хименеса де Сиснероса» (далее КК; выходные данные русского перевода см. в списке цитированной литературы), послужившем, очевидно, одним из важнейших источников Игнатиевых ДУ (см. об этом пионерскую рабо-

первой Недели искушениям грубым и явным ²(каковы боязнь труда, ложный стыд, страх перед мирским мнением и т. п.), вследствие чего встречает препятствия к тому, чтобы продвигаться во служении Господу Богу нашему, ³пусть дающий упражнения не разъясняет ему правила распознавания духов из второй Недели. ⁴Ибо, насколько правила первой Недели будут ему полезны, настолько правила второй Недели будут ему вредны, так как их содержание тоньше и возвышеннее того, что он сможет понять.

[10] <Примечание> ¹десятое: когда дающий упражнения заметит, что принимающий их подавлен или искушаем злым духом под видом добра, уместно разъяснить ему правила второй Недели, ²ибо обычно враг рода человеческого скорее тогда искушает под видом добра, когда упражняются в жизни просветления, соответствующей упражнениям второй Недели, ³а не во время жизни очищения, соответствующей упражнениям первой Недели^{vi}.

[11] <Примечание> ¹одиннадцатое: тому, кто принимает упражнения, весьма полезно в течение первой Недели совсем не знать о том, что ему предстоит делать на второй Неделе; ²скорее в первую Неделю ему следует так трудиться ради обретения искомого, как если бы в течение второй он уже не надеялся обрести ничего доброго.

[12] <Примечание> ¹двенадцатое: дающий упражнения должен обращать особое внимание того, кто их принимает, на следующее: поскольку каждое из пяти ежедневных упражнений или созерцаний должно продолжаться один час, ²ему всегда нужно добиваться того, чтобы душа его оставалась удовлетворена мыслью о том, что он по-

ту: Солиньяк). Как видим, Игнатий, во-первых, говорит не о «пути» («via»), а о жизни («vida»); и, хотя латинская поговорка «Via est vita» («Жизнь есть путь») известна каждому школьнику, эта замена представляется достойной внимания. Во-вторых, хотя это единственное место во всех ДУ, где Игнатий прямо говорит об этих «жизнях», существует авторитетная (и старинная) комментаторская и практическая традиция, пытающаяся увязать *четырёх*недельное деление ДУ с учением о *трёх* путях (или «жизнях»). — *пер.*

quede harto en pensar q' a estado una entera hora en el exercicio, y antes mas que menos, ³ por que el enemigo no poco suele procurar de hazer acortar la hora, dela tal contemplacio' meditacio' o oracio'. /

13^a [13] ¹ La Terdecima, asi mismo es de advertir, q' como en el tiempo de la consolacion, es facil y leve estar en la contemplacion la hora entera, aßi en el t'po de la deßolacion, es muy dificil complirla, ² portanto la persona q' se exercita, por hazer contra la desolacion y vencer las tentaciones, deve siempre estar alguna cosa mas dela hora complida, por q' no solo se aveze a resistir al adversario mas aun a derrocallo. /

14^a [14] ¹ La Quatuordecima el que los da si vee al q' los rescibe que anda consolado y con mucho herbor, deve prevenir q' no haga promeßa ny voto alguno inconsiderado, y precipitado ² y quanto mas le conosciere de ligera condicion, tanto mas le deve prevenir, y admonir ³ para, q' dado que iustamente puede mover uno a otro a tomar religion, en la qual se entiende haszca voto de obediencia; pobreza y castidad. ⁴ y dado q' la buena obra q' se haze con voto es mas meritoria q' la que se hasse sin el, ⁵ mucho deve de mirar la propria condicion y subiecto y quanta ayuda o estorvo podra hallar, en cumplir la cosa que quisiese prometer. /

15^a [15] ¹ La Decima quinta. el que da los exercicios, no deve mover alq' los rescibe mas a pobreza ny a promeßa, que a sus contrarios ny aun estado o modo de vivir, que a otro, ² por q' dado q' fuera de los exercicios licita y meritoria mente podamos mover a todas personas q' probabiliter tengan subiecto para elegir continencia virginidad religion y toda manera de perfection evangelica, ³ tamen en los tales exercicios sp'uales mas conveniente y mucho mejor es, buscando la divina voluntad, que el mismo criador y señor

святил упражнению целый час, и лучше больше <часа>, чем меньше. ³Ведь обычно враг прилагает немалые старания к тому, чтобы заставить нас сократить час, отведённый такому созерцанию, размышлению или молитве.

[13] <Примечание> ¹тринадцатое: точно так же следует отметить, что, насколько во время утешения просто и легко пробыть в созерцании целый час, настолько трудно это бывает во время безутешности. ²Поэтому, дабы противодействовать безутешности и победить искушение, всегда необходимо отводить упражнению немногим более полного часа, чтобы привыкнуть не только сопротивляться неприятелю, но даже побеждать его.

[14] <Примечание> ¹четырнадцатое: если дающий упражнения заметит, что принимающий их продвигается вперёд, получая утешения и проявляя немалое рвение, он должен предостеречь <упражняющегося>, дабы тот не связал себя необдуманно и опрометчиво каким-либо обещанием или обетом. ²И, чем более неустойчивый характер отметит в нём <руководитель>, тем настоятельнее должен он предупредить и предостеречь его. ³Ибо, хотя вполне законно побуждать кого-либо к монашеской жизни, в которой предполагается принесение обетов нищеты, целомудрия и послушания; ⁴и, хотя каждое доброе дело, совершённое по обету, приносит больше заслуг, нежели совершённое без обета, ⁵всё же необходимо внимательно учитывать склад и качества человека, а также помощь или препятствия, которые он может встретить, исполняя то, что хотел бы пообещать.

[15] <Примечание> ¹пятнадцатое: дающий упражнения не должен побуждать того, кто их принимает, ни к бедности, ни к какому-либо обещанию, ни к тому или иному состоянию или образу жизни как предпочтительному перед другими. ²Ибо, хотя вне времени духовных упражнений нам позволено и даже вменяется в заслугу побуждать к избранию воздержания, целомудрия, монашества и всякого иного образа евангельского совершенства всех тех, кого можно предположительно счесть к этому способными, — ³однако во время таких духовных упражнений, когда ищут воли Божией, гораздо уместнее и лучше, чтобы Творец и Господь Сам сообщался с этой благочестивой

se co'muniquen ala su anima devota, ⁴ abraçandola en su amor y alabanza y disponiendola por la via q' mejor podra servirle adelante/⁵ De manera q' el q' los da no se decante ny se incline ala una parte ny ala otra, mas estando en medio como un peso, ⁶ dexen inmediate obrar al criador con la criatura y ala criatura consu criador y señor. /

16^a

[16] ¹ La Decima sexta, para lo qual es a saber para q' el criador y señor obre mas ciertamente en la su criatura, ² si por ventura la tal anima esta affectada, y inclinada a una cosa desordenadamente, muy co'veniente es moverse poniendo todas sus fuerzas, para venir al contrario delo q' esta mal affectada ³ asi como si esta affectada para buscar y aver un officio o beneficio, no por el honor y gloria de dios n'ro s^{or}. ny por la salud esp^ual delas animas, mas por sus propios provechos y intereses t^oporales, ⁴ deve affectarse al contrario instando en oraciones y otros exercicios esp^uales, y pidiendo a dios n'ro señor el contrario, ⁵ es a saber que ny quiere, el tal officio o beneficio ni otra cosa alguna, si su divina maiestad ordena^o sus deseos nole mudare su affectio^o primera/⁶ Demanera q' la causa de desear o tener una cosa o otra sea solo servicio ho^rra y gloria dela su divina maiestad. /

17^a.

[17] ¹ La decima septima, mucho aprovecha el q' da los exercicios, no q'riendo pedir ny saber los propios pensami^{os}. ny peccados del q' los rescibe, ² ser informado fielme^{te} delas varias agitaciones y pe^sami^{os}., q' los varios sp^us le traen; ³ por q' segun el mayor o menor provecho le puede dar algunos sp^uales exercicios co'venie^{tes} y co^rformes ala neceßidad dela tal anima asi agitada. /

^{vii} **Бенефиций** (лат. beneficium): «церковно-юридический термин, с IX в. обозначавший право получать доходы от церковной должности, а впоследствии полу-

душой, ⁴погрузив её в любовь к Себе и в похвалу Себе и указав ей путь, на котором впредь она сможет лучше служить Ему. ⁵Пусть дающий <упражнения> не высказывается <об этом> и не склоняется ни на одну, ни на другую сторону, но, оставаясь в равновесии, как стрелка весов, ⁶предоставит непосредственно действовать Творцу с творением, а творению — с Творцом и Господом своим.

[16] <Примечание> ¹шестнадцатое: для этой цели — то есть для того, чтобы Сам Творец и Господь мог вернее воздействовать на своё творение, — ²душе, если она испытывает беспорядочное страстное желание какой-либо вещи и склонность к ней, весьма уместно всеми силами стремиться достичь противоположного по отношению к своей дурной страсти. ³Если, например, она страстно желает получить какую-либо должность или место не ради чести и славы Божией и не для духовного блага душ, но ради своих собственных выгод и мирских интересов, ⁴она должна ощутить страстное желание противоположного, стремясь к этому в молитвах и других духовных упражнениях, прося Господа Бога нашего о противоположном, ⁵то есть: не желать ни этой должности, ни этого бенефиция^{vii}, до тех пор пока Его Божественное Величество не упорядочит её намерения и не изменит её прежнего страстного желания ⁶настолько, что единственной причиной желания или обладания той или иной вещью будут лишь служение, честь и слава, <воздаваемые> Его Божественному Величеству.

[17] <Примечание> ¹семнадцатое: весьма полезно, чтобы дающий упражнения, не стремясь разузнать ни о мыслях, ни о грехах принимающего <их>, ²всё же был точно осведомлён о различных душевных движениях и помыслах, внушаемых различными духами, ³дабы сообразно большему или меньшему успеху <упражняющегося> он мог дать ему некоторые духовные упражнения, уместные и отвечающие потребностям души, обуруваемой помыслами.

чивший более широкое значение, включив в себя и понятие самой церковной должности, с которой связано получение доходов» (РКЭ, т. I, сс. 546–547). — *пер.*

18^a.

[18] ¹ La decima octava segu' la disposicio' delas p'sonas q' quiere' tomar exerci^{os}. sp'uales es a saber, segu' que tiene' hedad, letras o ingenio se han de aplicar los tales exerci^{os}. ² por q' nose den a quie' es rudo o de poca co'plisio' cosas q'no pueda desca'sada me'te' llevar, y aprovecharse' co'ellas, ³ aßi mismo segu' q' se quisiere' disponer, se deve de dar acada uno, por q' mas se pueda ayudar y aprovechar/ ⁴ Por ta'to al q' se quiere ayudar, pa' se instruir y pa' llegar hasta cierto grado de co'tentar asu ai'a se puede dar el exame' particular fol. 6^o. Y despues el exame' gn'al fol. 7^o. ⁵ iu'tame'te' por media hora a la ma'na, el modo de orar sobre los ma'dami^{os}. peccados mortales, etc. fol. 38^o. ⁶ come'da'dole ta'bie' la co'feßio' de sus peccados, de 8 en 8 dias y sipuede tomar el sacrame'to de XV en XV y sise afecta mejor de 8 en 8 / ⁷ esta manera es mas p'pria pa' p'sonas mas rudas o sin letras, declara'doles cada mandami^o y asi delos peccados mortales p'ceptos dela igl'ia, V se'tidos y obras de mi'a. ⁸ Ansi mesmo si el q' da los exerci^{os} viere al q' los recibe ser de poco subiecto o de poca capacitydad natural, de quie' no se esp'a mucho fructo, ⁹ mas convenie'te es darle algunos destos exerci^{os}. leves, hasta q' se co'fiese de sus peccados ¹⁰ y despues da'dole' algunos examines de consie'tia, y orde' de co'fesar mas amenudo q' solya pa' se co'servar en lo q' ha ganado, ¹¹ no p'ceder adela'te' en materias de electio' ny en otros algunos exerci^{os}. q' esta' fuera de la p'mera semana, ¹² mayorme'te q'ndo en otros se puede hacer mayor p'vecho, falta'do t'po para todo. /

viii Игнатий называет «смертными» грехами (исп. pecados mortales) те, которые вскоре после него в схоластике стали называть «главными» (лат. peccata capitalia). Это гордыня, гнев, жадность, обжорство, похоть, зависть и лень. Сами по себе они не всегда являются грехами: например, может быть праведный гнев и т. п. Однако они представляют собою как бы истоки (лат. capita), из которых грехи вполне могут проистечь. Общее название «смертные грехи» несколько неточно,

[18] <Примечание> ¹восемнадцатое: сообразуясь с возможностями лиц, желающих совершить духовные упражнения, то есть с их возрастом, образованием и дарованиями, ²не нужно давать тому, кто невежествен или слаб, таких вещей, с которыми он не справится без больших трудов и которые не принесут ему пользы. ³Точно так же, сообразуясь с готовностью и желанием каждого, нужно дать ему то, что сможет лучше помочь ему и принесёт пользу.

⁴Тому, кто хочет <лишь> получить помощь от наставлений и достичь некоторой степени душевного умиротворения, можно предложить «частичное испытание совести» [24], а затем «общее испытание совести» [32]. ⁵Вместе с тем нужно научить его посвящать утром полчаса первому способу молиться, размышляя о заповедях [238–243] и смертных грехах [244–245]^{viii} и т. д. [238; 246–260], ⁶а также посоветовать ему еженедельно исповедоваться в своих грехах и, если сможет, принимать Таинство каждые две недели, а если у него есть влечение — то и каждую неделю. ⁷Людам невежественным и необразованным, для которых такой способ является самым подходящим, необходимо объяснить по отдельности каждую заповедь, смертные грехи, предписания Церкви, пять чувств и дела милосердия.

⁸Точно так же, если дающий упражнения заметит, что принимающий их — человек малоосновательный, от природы слабо одарённый и не подающий надежд на достижение значительных успехов, ⁹лучше будет дать ему два наиболее лёгких упражнения, до тех пор пока он не исповедует свои грехи, ¹⁰а затем научить его некоторым способам испытания совести и дать совет чаще исповедоваться, дабы сохранить приобретённое. ¹¹Но не следует переходить к выбору призвания и к дальнейшим упражнениям вне первой Недели, ¹²особенно в том случае, если можно с большим успехом заняться другими упражнениями и нет времени для всего <остального>.

поскольку в различных обстоятельствах они могут быть либо смертными, либо простительными. Под словами «*pecados mortales*» Игнатий имеет в виду смертные грехи (т. е. приносящие вечное осуждение) в ДУ [33, 44, 48, 52, 57, 165, 314, 370], тогда как в ДУ [18, 238, 244, 245] это выражение относится к простительным грехам. См.: GANSS, p. 145, n. 11; DALMAN, p. 200. — *пер.*

- 19^a. [19] ¹ La xviii al q' estubiere' e'baraçado en cosas pu^{cas} o negocios co'venie'tes, ² quier letrado o ingenioso, toma'do una hora y m^a pa' se exercitar, platica'dole' pa' q' es el ho'bre criado ³ sele puede dar asimismo por spacio de m^a hora el examen p'ticular y despues el mismo gn'ral, y mo' de co'fesar y tomar el sacrame'to ⁴ hazie'do tres dias cada ma'ña por spacio de una hora la meditacio' del 1^o. 2. y 3. peccado fol. 10 ⁵ despues otros tres dias ala misma hora la meditacio' del p'ceño delos peccados fol. 12 ⁶ despues por otros tres dias ala misma hora haga de las penas q' correspo'de' a los peccados fol. 13 ⁷ da'dole en todas tres meditacio'es, las X adiciones fol. 14 ⁸ lleva'do el mismo discurso por los misterios de xp'o n'ro. s. q' adela'te' y ala larga enlos mismos exerci^{os} se declara. /
- 20^a. [20] ¹ La vigeßima. al q' es mas dese'baraçado y q' en todo lo poßible desea ap'vechar, densele todos los exercicios sp'uales por la misma orden q' proceden ² enlos quales por via ordenada, tanto mas se aprovechara, quanto mas se apartare de todos amigos y conocidos y de toda solicitud terrena/ ³ Assi como mudandose dela casa donde moraba, y tomando otra casa o camera para habitar en ella quanto mas secreta mente pudiere/ ⁴ Demanera q' en su mano sea yr cada dia a mißa y a bisperas, sin temor q' sus conocidos le hagan impedimi^o., ⁵ del qual apartami^o. se siguen tres provechos principales, entre otros muchos, ⁶ el primero es que en apartarse hombre de muchos amigos y conocidos, y asimismo de muchos negocios no bien ordenados por servir y alabar a dios n'ro s^{or}. no poco meresse delante su divina maiestad/ ⁷ El segundo estando ansi apartado, no teniendo el entendimi^o. partido en muchas cosas, mas poniendo todo el cuydado en sola una, es a saber en servir a su criador y aprovechar asu propria anima, ⁸ usa de sus potencias naturales mas liberamente, para buscar con diligencia lo q' tanto desea/ ⁹ El 3^o. quanto mas n'ra ai'a se halla sola y apartada, se haze mas apta pa' se acercar y llegar a su cria-

[19] <Примечание> ¹девятнадцатое: человек, отвлекаемый общественными делами, какими-то важными занятиями ²либо одарённый знаниями или талантом, может упражняться по полтора часа в день. Ему следует объяснить, для чего сотворён человек; ³в течение получаса ему можно также дать частичное, а затем — общее испытание совести и способ совершения исповеди и принятия Таинства. ⁴Пусть он в течение трёх дней размышляет по часу о первом, втором и третьем грехах [45—53]; ⁵затем, в течение ещё трех дней, также по часу, пусть размышляет о собственных грехах [55—61], ⁶и следующие три дня — о наказаниях за грехи [65—72]. ⁷При всех этих размышлениях нужно дать ему десять «Прибавлений» [73—90], ⁸после чего рассказать ему о тайнах жизни Иисуса Христа в порядке, изложенном ниже и пространно в тех же упражнениях.

[20] <Примечание> ¹двадцатое: человеку, не столь занятому делами и желающему преуспеть как можно более, нужно преподавать духовные упражнения полностью, в том самом порядке, как они здесь изложены. ²Вообще говоря, упражняющийся извлечёт тем большую духовную пользу, чем более удалится от всех друзей и знакомых и от всех земных забот: ³например, перейдёт из того дома, где живёт, в другой дом или комнату, чтобы обитать там как можно более уединённо ⁴и иметь возможность ежедневно посещать Мессу и Вечерню, не боясь, что знакомые ему помешают.

⁵Из этого уединения, кроме прочих преимуществ, воспоследуют три основных. ⁶Во-первых, удалясь от множества друзей и знакомых, а также от малопорядоченных занятий, дабы служить Богу и восхвалять Его, человек обретает немалую заслугу в очах Его Божественного Величества. ⁷Во-вторых, находясь в уединении и не отвлекаясь вниманием на множество предметов, но направляя всю свою заботу лишь на одно, то есть на служение своему Творцу и на пользу для собственной души, ⁸он свободнее может воспользоваться своими природными способностями, дабы усердно искать то, чего он так желает. ⁹В-третьих, чем более наша душа уединяется и обособляется, тем способнее она становится ко сближению и единению со своим

dor y s^{or}.¹⁰ y quanto mas asi se allega mas se dispone para rescibir gr'as y dones dela su divina y su'ma bondad. /

primera semana

prosupuesto

[21] Exercicios espirituales para vencer a si mismo y ordenar su vida sin' determinarse por affección alguna que desordenada sea. /

[22] ¹ Para q' asi el que da los exercicios esp'uales, como el que los rescibe mas se ayuden y se aprovechen, ² sea de presuponer q' todo buen xpi'ano a de ser mas prompto a salbar la proposicion del proximo q' a condenarla, ³ y sino la puede salvar, Inquiera como la entiende, y si mal la entiende corriجالe con amor, ⁴ y si no basta busque todos los medios convenientes para q' bien entendiendola se salve. /

^{ix} В издании ВАС слова «Первая Неделя» («primera semana») вынесены перед разделом [23], в издании Арранц они помещены перед разделом [45]. Между тем в рукописном тексте «Автографа» (А) они стоят перед разделом [21]. Однако такая позиция поднимает непростой вопрос: следует ли считать «Начало и Основание» частью первой Недели, посвящённой созерцанию грехов (см. ДУ [4])? К 1536 г. «Начало и Основание» входило, по-видимому, в число начальных «Примечаний», предшествующих собственно «Упражнениям». Однако с годами оно само превратилось в упражнение, что видно из т. н. «Продиктованной Директории к Упражнениям», представляющей собою заметки о них, записанные со слов самого Игнатия Хуаном Альфонсом де Поланко († в 1576 г.), секретарём и Генеральным ассистентом Общества Иисуса. В этой «Директории» святой советуется упражняющимся размышлять о «Начале и Основании», а также совершать частичное и полное испытание совести, в течение трёх-четырёх дней и даже дольше (SpExMHSI19, p. 791). Затем «Начало и Основание» было разделено на пункты и стало частью первой Недели. В текстах P¹ и P² первого латинского перевода «Упражнений» заглавие «Первая Неделя» стоит над разделами [21–22], а в 1556 г. «Начало и Основание» практиковалось как первое упражнение. — *пер*

^x *Упорядочить свою жизнь*. Для Игнатия это означает: привести её в соответствие с «Началом и Основанием» (ДУ [23]). Благодать Духовных упражнений заключается

Творцом.¹⁰ И, чем больше она таким образом к Нему приблизится, тем более предрасположится она к восприятию благодати и даров от Его Божественной и Вышней Благости.

<ПЕРВАЯ НЕДЕЛЯ^{ix}>

[21] ¹ДУХОВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ,

ПОЗВОЛЯЮЩИЕ ПОБЕДИТЬ САМОГО СЕБЯ И УПОРЯДОЧИТЬ СВОЮ ЖИЗНЬ^x,
НЕ ПОДПАДАЯ ПОД ВЛАСТЬ НИ ОДНОГО СТРАСТНОГО ВЛЕЧЕНИЯ,
КАКИМ БЫ НЕУПОРЯДОЧЕННЫМ ОНО НИ БЫЛО

[22] <ПРЕДПОСЫЛКА>

¹Дабы как дающий, так и принимающий духовные упражнения получили большую помощь и пользу друг от друга, ²следует предполагать, что каждый добрый христианин должен быть склонен скорее оправдывать позицию ближнего своего, нежели осуждать её. ³Если же он не может её оправдать, пусть выяснит, как он её понимает; и, если понимает её неверно, пусть с любовью исправит её <понимание>; ⁴если же и этого будет недостаточно, пусть всеми подходящими средствами старается, чтобы она была оправдана благодаря верному её пониманию^{xi}.

именно в том, что с их помощью человек обретает способность принимать решение, не подпадая под власть беспорядочных влечений. — *Ж.-М. Г.*

^{xi} Зачем Игнатий поместил эту «Предпосылку» в самом начале «Упражнений»? Комментаторы часто дают историческое объяснение: в XVI веке, когда ДУ были ещё мало известны, многие относились к ним критически и даже подозрительно. Это вполне объяснимо в ту эпоху, когда возникало столько еретических и полуретических движений. Вспомним, что сам Игнатий неоднократно привлекал к себе внимание инквизиции, о чём он подробно повествует в «Автобиографии» (РП [58–62; 65–70; 81]). Поэтому между дающим упражнения и принимающим их должны были с самого начала установиться доверительные отношения, основанные на взаимопонимании.

Но едва ли можно ограничиться таким, сугубо историческим, объяснением: ведь инквизиция давно уже не существует, и нужно попытаться истолковать этот текст, исходя из его собственной, внутренней логики. Вспомним, что «Предпосылка», наряду с «Началом и Основанием», служит введением к собственно упражнениям, завершающимся «Созерцанием ради обретения любви» (ДУ [230–237]). В «Предпосылке» и в «Начале и Основании» намечаются троякие от-

[23] ¹ Principio y fundamento.

² El hombre es criado para alabar, hazer reverencia, y servir a dios n'ro señor, y mediante esto salbar su anima, ³ y las otras cosas sobre la haz dela tierra son criadas para el hombre, y para que le ayuden en la prosecucion del fin para q' es criado/. ⁴ de donde se sigue q' el hombre tanto a de usar

ношения, в которые вступает упражняющийся: с другим человеком, с Богом и с творением. «Предпосылка» говорит об отношениях с другим человеком: «Дабы как дающий, так и принимающий духовные упражнения получили большую помощь и пользу друг от друга». В «Начале и Основании» речь идёт об отношениях с Богом («Человек сотворён для того, чтобы хвалить Господа Бога нашего, почитать Его и служить Ему») и с творением («всё остальное, обретающееся на лице земли, создано ради человека и для того, чтобы помочь ему в достижении той цели, ради которой он сотворён»).

В «Предпосылке» человек определяется как «добрый христианин», тогда как в «Начале и Основании» он назван просто «человеком». Тогда слова «proposición del prójimo» можно понять как суждение человека о своём «ближнем», о *позиции* «ближнего», и это субъективное суждение должно быть *оправдательным* (исп. «salvar», букв. «спасать»), а не порицающим. Во всяком случае, в «Предпосылке» есть лишь один собирательный субъект действия — «добрый христианин», и лишь один объект действия — «proposición del prójimo», «суждение о позиции ближнего». Все использованные глаголы — «оправдывать», «осуждать», «понимать», «исправлять» — относятся именно к этому объекту действия. Это особенно важно для ДУ [22: 3]: «si mal la entiende, corríjale con amor» («если он понимает её неверно, пусть исправит её с любовью»). Иначе говоря, «добрый христианин» должен исправить *своё суждение* о ближнем.

Между тем обычно эта фраза толкуется иначе: объектом «исправления» предстаёт не *суждение* о ближнем, а *сам ближний*. Ср. прежний рус. перевод: «если же тот заблуждается, он должен с любовью *его* наставить»; англ. перевод: «нужно поправить *этого человека* с любовью» («one should correct the person with love»: GANSS, p. 31); франц. перевод: «чтобы он исправил *его* с любовью» («qu'il le corrige avec amour»: ExSpIET, p. 56).

Это общепринятое понимание исходит из того, что при глаголе «corríja» («пустить исправит») стоит местоимение *le*, а не *la*, как при всех остальных глаголах, что предполагает смену объекта действия. Однако эту смену местоимений легко можно объяснить явлением, называемым по-испански «leísmo»: «леизм» как раз и состоит в употреблении местоимения *le* там, где должно было бы стоять *la*. «Леизмом» грешил порою св. Игнатий, грешат им и современные испанцы. Именно этой небрежностью проще всего объяснить форму «corríjale», поскольку никаких оснований для смены объекта действия здесь нет. Игнатий не совершает

[23] ¹НАЧАЛО И ОСНОВАНИЕ^{xii}

²Человек сотворён для того, чтобы хвалить Господа Бога нашего, почитать Его и служить Ему и посредством этого спасти свою душу^{xiii}. ³А всё остальное, обретающееся на лице земли, создано ради человека и для того, чтобы помочь ему в достижении той цели, ради которой он сотворён^{xiv}. ⁴Отсюда следует, что человек должен пользо-

таких логических скачков, да в них и нет необходимости. Поэтому здесь предлагается иная трактовка: «добрый христианин» должен быть готов с любовью сменить своё отрицательное суждение о ближнем на оправдательное. «Исправлять» нужно не ближнего, а *самого себя*. Таким образом, в самом начале «Упражнений» Игнатий призывает «как дающего, так и принимающего их» пересмотреть свои субъективные суждения друг о друге, дабы «получить большую помощь и пользу друг от друга» (ДУ [22: 1]) ради «поиска и обретения воли Божией» (ДУ [1: 4]). В этом заключается непреходящее значение «Предпосылки», отнюдь не ограничивающееся тем историческим контекстом, в котором создавались «Упражнения». — **В.-С. Б. Р.**

^{xii} Принципы, изложенные в этом разделе, лежат в самой основе всей мысли Игнатия. В официальном «Директории к Упражнениям» от 1599 г. (XII. 1) этот раздел назван «основанием всего нравственного и духовного здания». Эти принципы Игнатий постоянно применял на практике: см., напр., ДУ [169–189], а также КОИ [616; 622а; 633], ДД (*passim*) и «Письма» (*passim*). Можно разработать вышеупомянутую метафору «нравственного и духовного здания», представив себе ДУ в виде готического собора. Тогда «Начало и Основание» предстанет в виде четырёх столпов: 1) цель, влекущая упражняющегося: спасение души и прославление Бога; 2) средства, способствующие достижению этой цели: всё сотворённое, если его использовать правильно; 3) необходимая жизненная позиция: «бесстрашие», т. е. отсутствие поспешности в принятии решений; 4) критерий выбора: вящая слава Господа. — **пер.**

^{xiii} *Спассти свою душу*: т. е. обеспечить ей жизнь вечную (ср. Ин 17: 3). Однако для Игнатия «спасение» означает также постоянное духовное совершенствование: см. ДУ [20; 135]; КОИ [3; 813]. «Душа» (*ánima*) — латинизм, который Игнатий постоянно употребляет вместо обычного испанского слова *alma*, — нередко (например, здесь) обозначает у Игнатия человека в целом, состоящего из души и тела. Такой смысл слова «душа» встречался уже и в классическом латинском языке (напр., Вергилий, Энеида, XI. 24; Гораций, Сатиры, I. 5. 41), и в Вульгате (напр., Быт 2: 7; Мф 16: 26; 1 Кор 15: 45). В христианской традиции эта синекдоха (т. е. «часть вместо целого»), когда посредством одной составляющей (*ánima*) обозначается целое (нота, человек), получила широкое распространение. — **пер.**

^{xiv} Иные формулировки жизненной цели человека см.: ДУ [169, 189]. — **пер.**

dellas, quanto le ayudan para su fin, y tanto deve quitarse dellas, quanto para ello le impiden/. ⁵ por lo qual es menester hazernos indiferentes, a todas las cosas criadas, en todo lo q' es concedido a la libertad de n'ro libre albedrio y no le esta prohibido, ⁶ en tal manera q' no queramos de n'ra parte, mas salud q' enfermedad, riqueza q' pobreza, honor q' deñonor, vida larga q' corta y por consiguiente en todo lo demas, ⁷ solamente deseando y eligiendo lo q' mas nos conduce para el fin q' somos criados. /

[24] ¹ Examen particular y cotidiano. contiene en si tres tiempos y dos vezes examinarse. /

² El primer tiempo es, q' ala mañana luego en levantandose, deve el hombre proponer de guardarse con diligencia de aquel pecado particular o defecto q' se quiere corregir

^{xv} **Бесстрастными** (indiferentes): т. е. непредвзятыми, не склонными выбрать что-то одно в ущерб другому, пока не проявятся все обстоятельства и основания разумного выбора. Это предполагает свободу от внутренних предпочтений. Слово «indiferente» — один из ключевых терминов духовности Игнатия. Однако эта «непредвзятость» относится только к тем вещам, которые сами по себе «нейтральны». — *пер.*

^{xvi} **Свободе нашей свободной воли** (a la libertad de nuestro libre albedrio). Это выражение, свойственное св. Игнатию, может показаться тавтологичным. Однако оно отсылает к особому представлению о свободе. «Свободная воля» (лат. liberum arbitrium) — это обдуманый выбор и само использование воли, к которой прибегают именно для того, чтобы принять решение, то есть обдумать и избрать то или иное средство в зависимости от преследуемой цели. Сформулированный таким образом, этот тезис является строго томистским: свободное суждение (лат. arbitrium) предстаёт для воли (лат. voluntas) тем же самым, чем разум (лат. ratio) — для разума (лат. intelligentia). Первая часть «Начала и Основания», где говорится о «человеке», напоминает именно об этом: там ставится цель, указываются средства и налагается обязанность согласовать их друг с другом.

Когда Игнатий говорит о «свободе» этой свободной воли, он имеет в виду то же самое, но в более конкретном и глобальном понимании человеческого действия; оно проявляется во второй части «Начала и Основания», где говорится о «нас». На деле для автора ДУ наша свобода всегда уже заранее вовлечена в битву, где дело идёт о Боге, где она не «свободна» (ведь мы должны «оставаться безраз-

ваться всем созданным в той мере, в какой оно помогает ему в <достижении> его цели, и в той мере должен от него отказываться, в какой оно ему в этом мешает.⁵ Поэтому нам необходимо стать настолько бесстрастными^{xv} по отношению ко всем творениям, насколько это дозволено свободе нашей свободной воли^{xvi} и не возбранено ей; ⁶так, чтобы мы не желали скорее здоровья, нежели болезни; богатства, нежели бедности; чести, нежели бесчестья; жизни долгой, нежели короткой; и подобным образом во всём остальном, ⁷ища и избирая единственно то, что лучше ведёт нас к цели, для которой мы сотворены.

[24] ¹ЧАСТИЧНОЕ И ЕЖЕДНЕВНОЕ ИСПЫТАНИЕ СОВЕСТИ^{xvii}

ЗАКЛЮЧАЕТ В СЕБЕ ТРИ МОМЕНТА ВРЕМЕНИ И СОВЕРШАЕТСЯ ДВАЖДЫ В ДЕНЬ

²Время первое — утро, когда, встав с постели, человек должен сразу же решить старательно избегать определённого греха или недостатка, от коих он желает избавиться.

личными»: ДУ [179]) и где конкретные вещи предстают не самодовлеющими и нейтральными, а наделёнными способностью «помочь в достижении цели». С другой стороны, эта способность в значительной мере определяется тем, каковы представления о ней, свойственные данной культуре и эпохе. Иными словами, в совести, в самой сокровенной части личности, разыгрывается спор о том, нужно ли открыться дару Духа или же ему следует противиться. Причём это сокровенное место свободы человека подчинено наследию греха и ограничено пределами человеческого существа, состоящего из плоти и духа. Вот почему можно упомянуть энциклику «*Dominum ac Vivificantem*» от 18 мая 1986 г. и сказать, что это представление о конкретном осуществлении свободы увязывается со многими текстами святого Павла, особенно Рим 8 и Гал 5, где «накладываются и находят друг на друга измерение онтологическое (дух и плоть), этическое (нравственные добро и зло) и пневматологическое (действие Духа Святого в порядке благодати)»: «*Dominum ac Vivificantem*», п. 55.

Значит, если эту тавтологию, «свобода нашей свободной воли», можно понять с помощью святого Павла, тогда мы не исказим мысль Игнатия, если добавим, что в ней выражено также известное представление, свойственное людям, жившим на заре Нового времени: представление о могуществе и напоре их свободы. — *Ж.-М. Г.*

^{xvii} *Испытание* (examen) *совести*. Схожие методы были в ходу ещё в античности, у пифагорейцев (см., напр., Ямвлих, «О пифагорейской жизни», 165: ФРГФ, с. 493; «Золотые стихи», 40–44: ФРГФ, с. 504) и стоиков, а также в раннем хри-

y enmendar/ [25] ¹ El segundo despues de comer, pedir a dios n'ro.s. lo que hombre quiere, es a saber gracia para acordarse quantas vezes a caydo en aquel pecado particular o defecto, y para se enmendar adelante ² y consequenter haga el primer examen demandando cuenta asu anima de aquella cosa proposita y particular dela qual se quiere corregir y enmendar/ ³ Discurriendo de hora en hora o de tiempo en tiempo, començando desde la hora q'se leva'to hasta la hora y punto del examen presente, ⁴ y haga en la primera linea dela g = tantos puntos quantos a incurrido, en aquel pecado particular o defecto ⁵ y despues proponga de nuevo de enmendarse hasta el segundo examen q' hara/ [26] ¹ El tercero tiempo, despues de cenar se hara el 2°. examen, asimismo de hora en hora començando desde el primer examen hasta el 2°. presente ² y haga en la 2ª. linea dela misma g = tantos puntos qua'tas vezes a incurrido en aquel particular pecado o defecto. /

[27] ¹ Siguese 4º. addiciones para mas presto quitar aquel pecado o defecto particular. /

1ª. addicio'. ² La primera addición es q' cada vez q' el hombre cae en aquel pecado o defecto particular, ponga la mano en el pecho doliendose de aver caydo, ³ lo q' se puede hazer aun delante muchos sin q' sientan lo q' haze. /

стианстве. Подробное исследование об античных корнях этого и других духовных упражнений см.: Раввов, S. 180—189. Игнатий, постоянно совершавший испытание совести, выработал две его разновидности: частичное (ДУ [24—31]), посвящённое какому-то отдельному греху или недостатку, и полное (ДУ [32—43]), служащее для самоочищения и подготовки к исповеди. — *пер.*

[25] <Время> ¹второе — после трапезы^{xviii}. <Нужно> просить Господа Бога нашего о том, чего человек желает, то есть о благодати, позволяющей вспомнить, сколько раз он впал в данный грех и недостаток, от коих хочет избавиться, и также молить <помочь> ему в дальнейшем исправиться. ²Затем пусть произведёт первое испытание, требуя от своей души отчёта о данной вещи, относительно которой он принял решение и от которой хочет избавиться. ³И так — пересматривая <весь день> час за часом, либо один срок за другим, начиная с того момента, когда встал с постели, до часа и поры настоящего испытания. ⁴Потом пусть поставит на первой линии буквы **G**^{xix} (см. прилагаемую схему) столько точек, сколько раз впал в данный грех или слабость; и затем пусть снова решит исправиться до следующего испытания совести.

[26] ¹Время третье — после ужина. Тогда совершается второе испытание; точно так же: час за часом, от времени первого испытания до второго, нынешнего. ²После этого на второй линии той же схемы пусть поставит столько точек, сколько раз впадал в данный грех или слабость.

[27] ¹СЛЕДУЮТ ЧЕТЫРЕ ПРИБАВЛЕНИЯ,

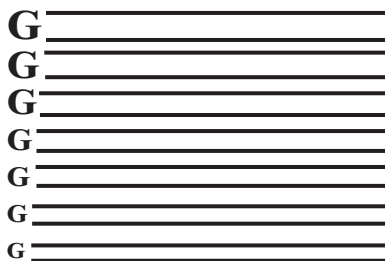
СПОСОБСТВУЮЩИЕ СКОРЕЙШЕМУ ОСВОБОЖДЕНИЮ
ОТ ДАННОГО ГРЕХА ЛИБО СЛАБОСТИ.

²**Прибавление первое:** всякий раз, когда человек впадает в данный грех или слабость, пусть приложит руку к груди, сожалея о падении; это можно сделать незаметно даже в присутствии многих лиц.

^{xviii} *После трапезы* (después de comer). Во времена Игнатия основная трапеза (comida) совершалась летом в 10. 00, а ужин (cena) — в 18. 00; зимой это происходило соответственно в 11. 00 и в 19. 00. — *пер.*

^{xix} Одни комментаторы усматривают здесь начальную букву итальянского слова «giorno» («день»). Другие, опираясь на авторитетное мнение Хуана Альфонсо де Поланко, предпочитают понимать это как начальную букву слова, обозначающего тот или иной грех: напр., лат. «gula» («чревоугодие», «обжорство»). Наконец, есть и третья интерпретация, возводящая это «G» к баскскому слову «gaug» («сегодня»): т. е. имеется в виду грех, совершённый сегодня. — *пер.*

- 2^a. [28] La 2^a. como la primera linea dela *g* = significa el primer examen, y la 2^a. linea el 2^o. examen mire ala noche si ay enmienda dela primera linea ala 2^a. es asaber del primer examen al 2^o. /
- 3^a. [29] La 3^a. conferir el segundo dia con el primero, es a saber los dos examines del dia presente, con los otros dos examines del dia passado, y mirar si de un dia para otro se a enmendado. /
- 4 [30] La 4^a. adicion conferir una semana con otra y mirar si sea enmendado enla semana presente dela primera paßada,
- nota. [31]Es de notar, que la primera *g* = grande que se sigue significa el Domingo, la segunda mas pequeña el lunes, la tercera el martes y ansi consequenter./



[32] ¹ Examen general de consciencia para limpiarse y para mejor se confessar. /

² Presupongo ser tres pensamientos en mi, es a saber uno proprio mio, el qual sale de my mera libertad y querer/ ³ y

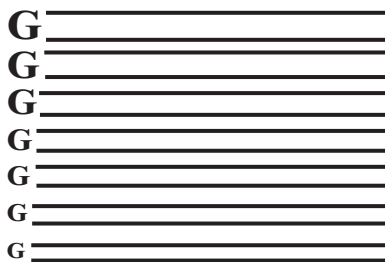
^{xx} Логично было бы предположить, что длина линии должна день ото дня уменьшаться; именно так выглядит данная схема в латинской «Вульгате» «Упражнений» (V). Однако в «Автографе» все линии одинаковой длины; именно так они здесь и воспроизводятся. — *пер.*

[28] <Прибавление> ¹второе: так как первая линия схемы обозначает первое испытание совести, а вторая — второе, то, отходя ко сну, нужно посмотреть, заметен ли успех в исправлении, выраженный второй линией сравнительно с первой^{xx}, то есть во втором испытании сравнительно с первым.

[29] <Прибавление> ¹третье: <следует> сопоставить второй день с первым, то есть два испытания нынешнего дня с двумя другими испытаниями дня предыдущего, и посмотреть, есть ли успех в исправлении за два дня.

[30] <Прибавление> ¹четвёртое: сравнить одну Неделю с другой и посмотреть, будет ли исправление на этой Неделе больше, чем на предыдущей.

[31] ¹Примечание. Следует отметить, что на прилагаемой <схеме> первое большое **G** означает воскресенье, второе **G**, поменьше — понедельник, третье — вторник и так далее.



[32] ¹ПОЛНОЕ ИСПЫТАНИЕ СОВЕСТИ

для её очищения и лучшего совершения исповеди^{xxi}.

²Начинаю с предпосылки о том, что у меня есть мысли трёх родов, а именно: одни — мои собственные, исходящие единственно из моей

^{xxi} Во времена Игнатия исповедовались обычно раз в году, но зато чрезвычайно подробно. К исповеди готовились в течение нескольких дней, читая «конфессионалы», т. е. особые книги, содержавшие перечни всевозможных грехов. Иногда исповедовались письменно: ср. личный опыт Игнатия, отражённый в «Автобиографии» (РП [17]). — *пер.*

otros dos q' vienen de fuera el uno q' viene del buen espiritu y el otro del malo. /

[33] ¹ Del pensamiento. /

² Ay dos maneras de merescer en el mal pensamiento q' viene de fuera, ³

.1^a. verbi gracia, viene un pensamiento de cometer un pecado mortal, al qual pensamiento resisto impromptu y queda vencido. /

2^a [34] ¹ La 2^a. manera de merescer es, quando me viene aquel mismo mal pensamiento, y yo le resisto, y torname a venir otra y otra vez, y yo siempre resisto, hasta q' el pensamiento va vencido/ ² y esta 2^a. manera es de mas merescer q' la primera. /

[35] ¹ Venialmente se peca quando el mismo pensamiento de pecar mortalmente viene, y el hombre le da oydo haciendo alguna morula ² o rescibiendo alguna delectacion sensual, o donde aya alguna negligencia en la çar altal pe'sami^o. /

.1^a. [36] Ay dos maneras de pecar mortalmente, la primera es, quando el hombre da consentimiento al mal pensamiento, para obrar luego, asi como a consentido, o para poner en obra si pudiese. /

2^a [37] ¹ La 2^a. manera de pecar mortalmente es quando se pone en acto aquel pecado, y es mayor por tres razones. ² la primera por mayor t'po. la 2^a. por mayor intension, la 3^a. por mayor daño delas dos personas. /

чистой свободы и произволения; ²и ещё два рода, приходящие извне: одни — от доброго духа, а другие — от злого^{xxii}.

[33] ¹О МЫСЛИ

²Если греховный помысел приходит извне, то стяжать заслугу можно двояким способом.

³Например (1), приходит помысел совершить смертный грех, но человек тут же сопротивляется этому помыслу, и тот остаётся побеждённым.

[34] ¹Второй способ стяжать заслугу — (2) когда приходит тот же самый злой помысел и человек сопротивляется ему, но тот вновь и вновь возвращается, и человек всё время сопротивляется ему, покуда этот помысел не будет побеждён. ²Этот второй способ <приносит> еще большую заслугу.

[35] ¹Простительный грех совершается тогда, когда приходит тот же помысел совершить тяжкий грех, и человек к нему прислушивается, задерживается на нём на некоторое время ²или находит в этом какое-нибудь удовольствие для чувств либо проявляет небрежность в отвержении такого помысла.

[36] ¹Смертный грех совершается двумя способами.

Первый способ: человек даёт согласие на злой помысел, чтобы затем действовать соответственно своему согласию или исполнить его на деле, если представится такая возможность.

[37] ¹Второй способ совершить смертный грех — исполнение этого греха на деле. Это ещё хуже по трём причинам: ²во-первых, потому что <грех> длится дольше; во-вторых, из-за более сильного намерения; в-третьих, из-за большего ущерба для обоих людей.

^{xxii} Это представление высказано уже у св. Кассиана (III–IV вв): см. PL 49, col. 508. Однако прямой источник Игнатия в данном случае нам не известен. — *пер.*

[38] ¹ Dela palabra. /

² No jurar ny por criador ny por criatura sino fuere con verdad. ³ neceßidad y reverencia, neceßidad entiendo, no quando se affirma con iuramento qualquiera verdad, mas quando es de algun momento, cerca el provecho del anima o del cuerpo o de bienes temporales. ⁴ Entiendo reverencia, quando en el nombrar desu criador y señor, considerando acata aquel honor y reverencia debida. [39] ¹ Es de advertir q' dado q' en el vano juramento peccamos, mas iurando por el criador q' por la criatura ² es mas dificil iurar devidamente con verdad, neceßidad y reverencia por la criatura que por el criador. por las rrazones siguientes, ³

1^a. ratio'

La 1^a. quando nosotros queremos iurar por alguna criatura, en aquel querer nombrar la criatura no nos haze ser tan atentos ny advertidos, para dezir la verdad o para afirmarla, con necesidad como en el querer nombrar al señor y criador de todas las cosas.

2^a.

⁴ La 2^a. es q' en el iurar por la criatura, no tan facil es de hacer reverencia y acatami^o. al criador, como iurando y nombrando el mismo criador y s^{or}. por q' el querer nombrar a dios n'ro. s. trae consigo mas acatami^o. y reverencia q' el querer nombrar la cosa criada, ⁵ portanto es mas concedido alos perfectos jurar por la criatura q' alos imperfectos, ⁶ porque los perfectos por la aßidua contemplacion y ylluminacio' del entendimi^o. consideran, meditan, y co'templan mas ser dios n'ro.s^{or}. en cada criatura segun suppropria eßencia presencia y potencia ⁷ y asi en iurar porla criatura son mas aptos y dispuestos para hazer acatami^o. y reverencia a su criador y s^{or}. que los imperfectos/

[38] ¹О СЛОВЕ

²Не клясться ни Творцом, ни творением,— разве что правдиво, ³по необходимости и благоговейно. Под необходимостью я понимаю не такой случай, когда присягой подтверждается истина, но такой, когда это имеет некоторое значение для преуспеяния души, для здоровья или для временных благ. ⁴Под благоговением понимается такой случай, когда при произнесении имени Творца и Господа о Нём помышляют, воздавая ему честь и должное благоговение^{xxiii}.

[39] ¹Следует отметить, что хотя, с одной стороны, в ложной присяге мы грешим больше, присягая Творцом, а не творением, ²однако, с другой стороны, когда присягают творением, а не Творцом, труднее клясться должным образом, то есть правдиво, по необходимости и благоговейно, и это по следующим причинам.

³Во-первых, когда мы желаем поклясться каким-либо творением, это желание поименовать творение не пробуждает в нас ни того внимания, ни той осмотрительности при произнесении истины или при её необходимом засвидетельствовании, как при желании назвать Творца всего.

⁴Во-вторых, когда присягают творением, труднее воздать благоговение и почтение Творцу, чем при клятве и именовании Самого Творца и Господа. Ибо желание произнести имя Господа Бога нашего побуждает к большему благоговению и почтению, чем желание поименовать творение. ⁵По этой причине клясться творением позволительно скорее совершенным, чем несовершенным, ⁶ибо совершенные посредством постоянного созерцания и просвещения разума лучше раздумывают и размышляют о Боге и созерцают Его, присутствующего во всех творениях Своим Существом и Могуществом, ⁷и потому, клянясь творением, они способнее и лучше подготовлены к тому, чтобы воздать благоговение и почтение Творцу и Господу, чем несовершенные.

^{xxiii} *Под благоговением ... должное благоговение.* Пример тавтологического определения idem per idem. — *пер.*

3^a. ⁸ La 3^a. es q' en el aβiduo iurar por la criatura se a de temer mas la ydolatria en los imperfectos q' en los perfectos. /

[40] ¹ No decir palabra ociosa, la qual entiendo, quando ny a my ny a otro aprovecha, ny atal intencion se ordena/
² Desuerte q' en hablar para todo lo q' es provecho o es intencion de aprovechar al anima propria o *agena* al cuerpo o a bienes t'porales nunca es ocioso, ³ ny por hablar alguno en cosas q' son fuera de su estado, asi como si un religioso habla de guerras o mercancias. ⁴ mas en todo lo q' esta dicho ay merito, en bien ordenar, y peccado en el mal *ende-reçar* o en vanamente hablar. /

[41] ¹ No decir cosa de infamar o murmurar, porq' si descubro pecado mortal, q' no sea publico, peco mortalmente si venial, venialmente, y si defecto, nuestro defecto propio, ² y siendo la intencion sana, de dos maneras se puede hablar del pecado o falta de otro.

1^a. ma'. ³ la 1^a. quando el pecado es publico, asi como de una me-retriz publica y de una sentencia dada en juicio o de un publico error q' inficiona las animas q' conversa,

2^a. ⁴ Segundo quando el pecado cubierto se descubre a alguna persona para q' ayude al q' esta en pecado alevantarle, teniendo tamen algunas coniecturas o rrazones probables q'le podra ayudar. /

[42] ¹ Dela obra. /

² Tomando por obiecto los Diez mandamientos y los preceptos dela Yglesia y comendaciones delos superiores, todo lo q' se pone en obra contra alguna destas tres partes, segun mayor o menor calidad es mayor o menor pecado, ³ entiendo comendaciones de superiores asi como bullas de cruzadas y otras indulgencias como por paces confeβando

⁸В-третьих, при постоянной клятве творением следует опасаться идолопоклонства от несовершенных более, чем от совершенных.

[40] ¹Не произносить праздного слова, под которым я подразумеваю тот случай, когда ни мне <говорящему>, ни кому-либо другому оно не приносит никакой пользы и не направляется к этой цели. ²Если же говорить обо всём том, что приносит пользу, или же с намерением принести благо своей душе или душе ближнего, телу или временным благам, это никогда не будет пустословием. ³<Не обязательно будет им> и разговор о предметах, не относящихся к положению <говорящего>: например, если монах будет говорить о войне или о торговле. ⁴Но во всём, что говорится, есть скорее заслуга, если речь направлена к благой цели, и грех — если она направлена к дурной цели или является празднословием.

[41] ¹Нельзя допускать в речах никакого злословия или сплетен; ибо, если я открываю чей-либо смертный грех, не известный публично, то грешу смертно; если простительный — то простительно; если открываю чей-то недостаток — выдаю собственный недостаток.

²Если же намерение здоровое, можно говорить о грехе или слабости другого в двух случаях:

³Во-первых, если грех известен публично, как, например, грех публичной женщины; или <если речь идёт> о приговоре, вынесенном судом; или о публично известном заблуждении, отравляющем души тех, кого оно затрагивает.

⁴Во-вторых, если тайный грех открывается кому-либо с той целью, чтобы помочь выздороветь пребывающему в этом грехе. Однако нужно иметь некоторые правдоподобные предположения или доводы в пользу того, что это сможет помочь ему (т. е. грешнику).

[42] ¹О ДЕЛЕ

²Взять в качестве предмета десять заповедей, предписания Церкви и распоряжения вышестоящих. Каждый проступок, нарушающий какое-либо из этих трёх <обязательств>, является большим или меньшим грехом, в зависимости от большей или меньшей значительности <проступка>. ³Под распоряжениями вышестоящих я подразумеваю, например, «буллы о крестовых походах» и другие отпустительные

y tomando el sanctissimo sacramento, ⁴ por q' no poco se peca entonces, en ser causa o en hazer contra tan pias exortaciones y comendaciones de n'ros mayores. /

[43] ¹ Modo de hazer el examen general y contiene en si cinco puntos. /

- 1º pu'cto. ² El primer punto es Dar gracias a dios n'ro señor por los beneficios rescibidos. /
- 2º ³ El 2º. pedir gracia para conoscer los pecados y lançallos. /
- 3º. ⁴ El 3º. demandar cuenta al anima desde la hora q' se lebanto hasta el examen presente de hora en hora o de tiempo en t'po, ⁵ y primero del pensamiº, y despues dela palabra, y despues dela obra, por la misma horden que se dixo en el examen particular. /
- 4º ⁶ El 4º. pedir perdon a dios n'ro s^{or}. de las faltas. /
- 5º ⁷ El Quinto proponer enmienda con su gracia. p'r. nos-ter. /

[44] Confesion general con la comunion. /

² En la general confesion, para quien voluntarie la quisiere hazer, entre otros muchos se hallaran tres provechos para aqui,

- 1º. ³ el primero dado q' quien cada un año se confiesa no sea obligado de hazer confesion general, ⁴ haziendola ay mayor provecho y merito, por el mayor dolor actual de todos pecados y malicias de toda su vida.
- 2º ⁵ El segundo como en los tales exercicios sp'uales se conosce mas interior mente los pecados, y la malicia dellos,

грамоты: например, «ради мира», «даруемые», когда приступают к исповеди и принимают Пресвятое Таинство. ⁴Ибо изрядно грешат, когда сами поступают против столь благочестивых призывов и распоряжений наших предстоятелей или становятся причиной этого.

**[43] ¹СПОСОБ СОВЕРШЕНИЯ ПОЛНОГО
ИСПЫТАНИЯ СОВЕСТИ,
состоящий из пяти пунктов**

²**Пункт первый:** возблагодарить Бога за полученные благодеяния.

<Пункт> ³**второй:** просить о благодати, чтобы познать свои грехи и избавиться от них.

<Пункт> ⁴**третий:** требовать от своей души отчёта, сначала в мыслях, затем в словах и, наконец, в действиях, начиная с момента пробуждения и до настоящего испытания совести, час за часом, срок за сроком, в том же порядке, что указан в частичном испытании совести.

<Пункт> ⁵**четвёртый:** просить у Господа Бога нашего прощения за свои прегрешения.

<Пункт> ⁶**пятый:** решить исправиться с помощью благодати Божией. Завершить молитвой «Отче наш».

**[44] ¹ПОЛНАЯ ИСПОВЕДЬ
И ПРИОБЩЕНИЕ СВЯТЫХ ТАИН**

²Совершение полной исповеди приносит тому, кто захочет сделать это добровольно, тройную пользу, не считая многих иных благ:

³Во-первых, хотя тот, кто исповедуется каждый год, не обязан совершать полную исповедь, ⁴всё же, совершив её, он обретёт большую пользу и заслугу из-за большего сокрушения обо всех грехах и пороках всей своей жизни.

⁵Во-вторых, поскольку в ходе духовных упражнений человек глубже познаёт свои грехи и их мерзость, нежели в то время, когда он не

q' en el t'po q' el hombre nose dava ansi alas cosas internas,
 6 alcança' do agora mas conoscimi^o y dolor dellos, abra ma-
 yor provecho y merito q' antes ubiera/

3^o

⁷ El 3^o. es co'sequenter q' estando mas bien confeßado y
 dispuesto se halla mas apto y mas aparejado para rescibir
 el sanctißimo sacramento, ⁸ cuya reception no solamente
 ayuda para q' no caya en peccado, mas aun para conservar
 en aumento de gratia, ⁹ la qual confeßion general se hara
 mejor inmediate despues delos exercicios dela primera se-
 mana. /

[45] ¹ Primer exercicio es meditacio' co' las tres
 potencias sobre el .1^o. 2^o. y. 3^o. pecado 2 co'tiene
 en si despues de una oracio' p'paratoria y dos
 p'ambulos tres puntos principales y un collóquio. /

oratio'.

[46] La oracio' p'paratoria es pedir gracia, a dios n'ro. s.
 para q' todas mis intenciones acciones y operaciones sean
 pura me'te ordenadas en s'vicio y alabança desu divina
 maiestad. /

1^o. p'ambulo.

[47] ¹ El primer p'ambulo es, co'posicio' viendo el lugar; ²
 aqui es denotar, q' enla co'templacio' o meditacio' visible
 asi como co'templar a xp'o n'ro. s. el qual es visible ³ la

^{xxiv} *Размышление* (meditación). Имеется в виду первый из двух основных методов молитвы, которым обучаются в ходе упражнений: дискурсивная умственная молитва, особенно пригодная для «новичков» на пути духовного очищения. Здесь Игнатий разъясняет, как при этом пользоваться памятью, разумом и волей. (Второй метод молитвы, «созерцание» (contemplación), разъясняется в ДУ [101–117]). Слово «медитация», ныне столь популярное, вошло в широкий обиход благодаря иезуитам, назвавшим так различные духовные практики, с которыми они познакомились в Индии, Китае, Тибете и Японии; но, несмотря на некоторые сходства с этими практиками (напр., методы визуализации), Игнатиево «размышление» существенно от них отличается, поскольку остаётся прежде всего молитвой. См. об этом: фон Бальтазар. — *пер.*

столь много предавался делам духовным, ⁶теперь, достигнув лучшего знания <грехов> и большей скорби о них, он обретёт большую пользу и заслугу, нежели прежде.

⁷В-третьих, вследствие того что человек лучше исповедался и настроился, он будет более пригоден и подготовлен к тому, чтобы принять Пресвятое Таинство, ⁸принятие коего не только помогает ему не впадать во грех, но и поддерживает в нём возрастание благодати. ⁹Такую полную исповедь лучше всего совершить непосредственно после упражнений первой Недели.

[45] ¹УПРАЖНЕНИЕ ПЕРВОЕ

ЕСТЬ РАЗМЫШЛЕНИЕ^{xxiv} ПРИ ПОМОЩИ ТРЁХ СПОСОБНОСТЕЙ ДУШИ
О ПЕРВОМ, ВТОРОМ И ТРЕТЬЕМ ГРЕХАХ.

КРОМЕ ПРИГОТОВИТЕЛЬНОЙ МОЛИТВЫ И ДВУХ ВСТУПЛЕНИЙ, В ЭТОМ
РАЗМЫШЛЕНИИ СОДЕРЖАТСЯ ТРИ ГЛАВНЫХ ПУНКТА И ОДНА БЕСЕДА.

[46] ¹Приготовительная молитва есть испрашивание благодати у Господа Бога нашего, дабы все мои намерения, действия и поступки^{xxv} направлялись единственно и исключительно ко служению Его Божественному Величеству и к Его восхвалению^{xxvi}.

[47] ¹Вступление первое: представление некоего зримого места. ²Здесь следует отметить, что, если размышление или созерцание касается чего-либо зримого (например, созерцание Христа Господа нашего, Который зрим), ³то представление <места> будет заключаться в том,

^{xxv} *Намерения, действия и поступки.* В совокупности своей это означает: «все физические, душевные, духовные и интеллектуальные усилия, прилагаемые во время молитвы». Под «поступками» можно понимать всякую внешнюю деятельность, а под «действиями» — внутреннюю (см.: DALMАН, р. 69). — *пер.*

^{xxvi} Приготовительная молитва — не что иное, как применение «Начала и Основания» к данному размышлению или созерцанию. Поэтому подготовительная молитва — единственное, что всё время повторяется во всех упражнениях, ибо «Начало и Основание» должно прилагаться ко всем действиям и поступкам человека. — *пер.*

co'posicio' sera ver con la vista dela ymaginacio' el lugar corporeo, donde se halla, la cosa q' quiero co'templar/ ⁴ Digo el lugar corporeo asi como un templo o monte donde se halla Jesuxp'o o n'ra. s^a. segun lo q' quiero co'templar, ⁵ Enla invisible como es aqui delos pecados, la co'posicio' sera ver con la vista ymaginativa y considerar mi ai'a ser encarcerada en este cuerpo corruptible ⁶ y todo el co'posito en este valle como desterrado, entre brutos animales, Digo todo el co'posito de anima y cuerpo. /

2º pre.

[48] ¹ El segundo es demandar a dios n'ro. s. lo q' quiero y deseo/ ² la demanda a de ser segun subiecta materia, es asaber si la contemplacio' es de Resurrectio', demandar gozo con Xp'o goçoso/ ³ si es de pañio' demandar pena lagrimas y tormento con xp'o atormentado, ⁴ aqui sera demandar verguenza y confuñio' de my mismo, viendo quantos an sido dañados por un solo pecado mortal, ⁵ y quantas vezes yo merescia ser condenado para siempre por mis tantos peccados. /

Nota.

[49] Ante todas contemplaciones o meditaciones, se deben hazer siempre la oracio' p'paratoria sin mudarse y los dos p'ambulos ya dichos, algunas vezes mudandose segun subiecta materia. /

1º punto.

[50] ¹ El primer punto sera traer la memoria sobre el primer pecado q' fue delos angeles y luego sobre el mismo el entendimi^o. discurriendo, ² luego la voluntad, queriendo todo esto, memorar y entender por mas me envergonçar y confundir, ³ trayendo en co'paracion de un pecado delos angeles tantos pecados mios, y donde ellos por un pecado fueron al infierno quantas vezes yo le he merescido por tantos/ ⁴ Digo traer en memoria el pecado delos angeles como siendo ellos criados en g'racia no se queriendo ayudar con su libertad para hazer reverencia y obediencia asu criador y .s. ⁵ viniendo en superbia fueron convertidos de gracia

чтобы взором воображения увидеть действительное место, где находится то, что я хочу созерцать. ⁴Действительным местом я называю храм или гору, где находится Иисус Христос или Богоматерь, в зависимости от того, что я хочу созерцать.

⁵В размышлении же о предмете незримом, как в данном случае о грехах, представление <места> будет состоять в том, чтобы взором воображения увидеть мою душу, заключённую в этом тленном теле, как в темнице, ⁶а всё это «сочетание» — как бы изгнанником в этой юдоли, среди лютых зверей. Я говорю обо всём «сочетании» души и тела.

[48] ¹Вступление второе — испрашивание у Господа Бога нашего того, чего хочу и желаю <от настоящего размышления>. ²Эта просьба должна отвечать предложенному предмету: если это созерцание Воскресения, нужно просить о радости со Христом воскресшим; ³если о Страстях — <просить> о горе, слезах и страданиях со Христом страждущим. ⁴Здесь, <в размышлении о грехах>, нужно будет просить, чтобы мною овладели стыд и растерянность при виде того, сколь велико было число осуждённых за один только смертный грех ⁵и сколь часто заслуживал я вечного осуждения за такое множество моих грехов.

[49] ¹Примечание. Перед каждым созерцанием или размышлением нужно всегда совершать приготовительную молитву, без изменений, и два вышеупомянутых вступления, изменяющиеся иногда в зависимости от предложенного предмета.

[50] ¹Пункт первый: восстановить в памяти первый грех, то есть грех ангелов; затем приложить разум, рассуждая об этом грехе; наконец, приложить волю, ²желая всё это помнить и понимать, дабы более устыдить и укорить себя, ³сравнивая множество своих грехов с одним-единственным грехом ангелов; и, если они за единственный грех были ввергнуты в ад, то сколько же раз я заслужил это за такое множество <грехов>! ⁴Я говорю: «восстановить в памяти грех ангелов» — это значит, <вспомнить о том>, как они, будучи сотворены во благодати <Божией>, не захотели воспользоваться своей свободой для поклонения и повиновения своему Творцу и Господу, ⁵но впали в гордыню, от благодати обратились к порочности и были низвергнуты

en malicia, y lançados del cielo al infierno, ⁶ y asi consequenter discurrir, mas en particular con el entendimi^o, y consequenter moviendo mas los afectos con la voluntad. /

2^o. pu'.

[51] ¹ El segundo hazer otro tanto, es asaber traer las tres potencias sobre el pecado de Adan y Eva, ² trayendo ala memoria como por el tal pecado hiziero' tanto t'po penitencia, y qua'ta corruption vino en el genero humano andando, tantas gentes para el infierno. ³ Digo traer a la memoria el 2^o. pecado de n'ros padres como despues q' adan fue criado en el campo Damaçeno, y puesto en el parayso terrenal, y Eva ser criada de su costilla, ⁴ siendo bedados que no comiesen del arbol dela sciencia, y ellos comiendo y asimismo pecando, ⁵ y despues vestidos de tunicas pelliceas y lançados del parayso, bibieron sin la iusticia original, q' habia' perdido toda su vida en muchos trabajos y mucha penitencia, ⁶ y consequenter discurrir con el entendimi^o. mas particular mente, usando dela voluntad como esta dicho.

3^o. pu'.

[52] ¹ El tercero, asi mismo hazer, otro tanto sobre el tercero pecado particular de cada uno, q' por un pecado mortal es ydo al infierno y otros muchos, sin cuento por meno^s pecados q' yo he hecho/ ² Digo hazer otro tanto sobre el 3^o. pecado particular, trayendo ala memoria la gravedad y malicia del pecado contra su criador y señor/ ³ Discurrir con el entendimi^o. como en el pecar y hazer contra la bondad infinita iustamente a sido condenado para siempre, y acabar con la voluntad como esta dicho. /

colloquio

[53] ¹ Ymaginando a xp'o n'ro .s. delante y puesto en cruz hazer un colloquio, como de criador es venido a hazerse hombre, y de vida eterna a muerte t'poral, y asi a morir por

с неба во ад. ⁶И так в дальнейшем более подробно разбирать это разумом и в дальнейшем сильнее возбуждать чувства посредством воли.

[51] <Пункт> ¹второй: делать то же самое, то есть прилагать три душевные способности ко греху Адама и Евы, ²<вспоминая>, сколь долгое покаяние несли они за этот грех, какая развращённость постигла род человеческий и какое множество людей отправилось в ад. ³Я говорю, «привести на память второй грех», то есть грех наших прародителей; <вспомнить>, как сотворён был Адам в долине Дамасской^{xxvii} и поселён в земном раю, как из ребра его сотворена была Ева, ⁴как затем им было запрещено вкушать от <плодов> древа познания и как они вкусили <их> и тем самым согрешили, ⁵как затем были облачены в кожаные одеяния, изгнаны из рая и жили без изначальной праведности, которую они утратили, и провели всю жизнь во многих трудах и во многом покаянии. ⁶После сего рассмотреть всё это подробнее посредством разума, используя волю, как было указано выше [50].

[52] <Пункт> ¹третий: сделать то же самое относительно третьего греха, то есть частного греха отдельно взятого человека, который за один смертный грех попал в ад, как и великое множество других людей — за меньшее число грехов, нежели совершённые мною. ²Я говорю, «нужно делать то же самое относительно третьего, частного греха»; то есть привести на память тяжесть и зло греха, совершённого против своего Творца и Господа; ³рассудить разумом, что, согрешая и поступая наперекор бесконечному благу, человек был справедливо осуждён на вечное наказание; и закончить это посредством воли, как сказано выше.

[53] ¹Беседа. Вообразив перед собою Христа, Господа нашего, распятым на кресте, вступить с ним в беседу: каким образом Он, будучи Творцом, умалился до того, что стал человеком и из жизни вечной

^{xxvii} Видимо, Игнатий почерпнул это представление из «Жизни Христа» (*Vita Christi*) Лудольфа Каргузианца (I. 2. 3), где говорится: «Адам был сотворён в долине Дамасской возле Хеврона». — *пер.*

mis pecados. ² otro tanto mirando a mi mismo lo q' he hecho por xp'o, lo q' hago por xp'o, lo q' devo hazer por Xp'o ³ y asi viendo le tal y asi colgado en la cruz, discurrir por lo q' se offresciere / [54] ¹ El colloquio se haze propria mente hablando asicomo un amigo habla a otro o un siervo a su señor, ² quando pidiendo alguna gracia, qua'do culpandose, por algun mal hecho, quando comunica'do sus cosas y queriendo consejo en ellas y deçir un pater noster. /

[55] ¹ Segundo exercicio es meditacio' de los pecados y contiene en si despues dela oracio' p'paratoria y dos p'ambulos cinco puntos y un colloquio. /

- Oracio'. ² Oracion preparatoria sea la misma. /
- 1º. p'ambulo ³ El primer preambulo sera la misma composicion. /
- 2º. Pre ⁴ El 2º es demandar lo q' quiero, sera aqui pedir crescido y yntenso dolor y lagrimas de mis pecados. /
- 1º. pu'cto. [56] ¹ El primer punto es, el proceßo delos pecados es a saber traer ala memoria todos los pecados dela vida, mirando de año en año o de t'po en tiempo, para lo qual aprovechan tres cosas. ² la 1ª. mirar el lugar y la casa adonde he habitado. la 2ª. la conversacio' q' he tenido con otros, la 3ª. el officio en q' he vivido. /
- 2º. pu. [57] El 2º. ponderar los pecados mirando la fealdad y la malicia q' cada pecado mortal cometido tiene en si, dado q' no fuese vedado. /

сошёл ко временной смерти, к такой гибели ради моих грехов. ²Так же, обращаясь к самому себе: что я сделал для Христа? что делаю для Него сейчас? что ещё должен сделать для Него? ³И так, видя Его таким, распятым на кресте, рассматривать всё, что мне представится.

[54] ¹Беседу нужно вести в собственном смысле, как друг говорит с другом или слуга — со своим господином: ²то испрашивая какой-либо милости, то обвиняя себя самого в каком-либо дурном поступке, то сообщая о своих делах, и во всём прося совета. В конце прочесть «Отче наш».

[55] ¹УПРАЖНЕНИЕ ВТОРОЕ

СОСТОИТ В РАЗМЫШЛЕНИИ О <СВОИХ> ГРЕХАХ.

Оно содержит, после приговорительной молитвы и двух вступлений, пять пунктов и одну беседу.

Молитва. ²Приговорительная молитва — та же самая [46].

³**Вступление первое:** то же самое представление места.

<**Вступление**> ⁴**второе:** просьба о том, чего желаю; тут буду просить о возросшей и глубокой скорби и о слезах за мои грехи.

[56] ¹**Пункт первый:** <совершить> обзор^{xxviii} своих грехов, то есть привести на память все грехи своей жизни, пересматривая их год за годом или срок за сроком. Этому способствуют три вещи: во-первых, представить себе место и дом, где обитал; во-вторых — отношения, которые поддерживал с другими; в-третьих, занятия и обязанности своей жизни.

[57] <**Пункт**> ²**второй:** взвесить грехи, всматриваясь в мерзость и злобу, которые содержит в себе каждый совершённый смертный грех, даже если он не был запрещён.

^{xxviii} *Обзор* (processo). Игнатий прибегает к метафоре из области юриспруденции, предлагая упражняющемуся представить себя ответчиком на суде, которому зачитывают перечень выдвигаемых против него обвинений. Эта метафора развивается в ДУ [74]. — *пер.*

- 3º. pu. [58] ¹ El tercero, mirar quien soy yo disminuyendome por exemplos primero quanto soy yo en co'paracio' de todos los ho'bres ² 2º. q' cosa son los hombres en co'paracio' de todos los angeles, y sanctos del parayso. ³ 3º. mirar q' cosa es todo lo criado en co'paracion de dios pues yo solo q' puedo ser. ⁴ 4º. mirar toda mi corruptio' y fealdad corporea. ⁵ 5º. mirarme como una llaga y postema de donde an salido tantos pecados y tantas maldades y ponzoña tan turpissima. /
- 4º. pu. [59] ¹ El Quarto, considerar quien es dios, contra quien he pecado segun sus atributos comparandolos, a sus contrarios en my, ² su sapiencia a my ynorancia, su omnipotencia a my flaqueza, su justicia a my iniquidad, su bondad a my malicia. /
- 5º. pu. [60] ¹ El Quinto, exclamacio' admirative, con crescido afecto discurriendo por todas las criaturas como me an dexado en vida y conservado en ella, ² los angeles como sean cuchillo de la iusticia divina, como me han sufrido y guardado y rogado pormy, ³ los santos como an sido en interceder y rogar por my, y los cielos sol. luna. estrellas. y elementos fructos aves peces y animales; ⁴ y la tierra como no sea abierto para sorberme, criando nuevos infiernos para siempre penar en ellos. /
- colloquio [61] Acabar con un colloquio de misericordia, rrazonando y dando gra's a dios n'ro. s. por q' me a dado vida hasta agora, proponiendo enmienda con su gracia para adelante, pater noster. /

[62] ¹ Tercero ejercicio es repeticio' del .1º. y 2º. ejercicio haciendo tres colloquios. /

² Despues dela oracio' preparatoria y dos preambulos sera repetir el primero y 2º. ejercicio, notando y haziendo pau-

[58] <Пункт> **1**третий: подумать, кто я таков, умаляя себя посредством примеров; во-первых, что я такое по сравнению со всеми людьми; ²во-вторых, что такое люди в сравнении со всеми ангелами и святыми Рая; ³в-третьих, рассмотреть, что представляет собою всё созданное в сравнении с Богом, и тогда я, один, — чем же могу я быть? **4**В-четвёртых, присмотреться ко всей испорченности и мерзости своей плоти; ⁵в-пятых — представить себя раной и язвой, откуда истекло столько грехов, подлостей и столь гнусной отравы.

[59] <Пункт> **1**четвёртый: помыслить, Кто такой Бог, против Которого я согрешил, и сопоставить Его свойства с моими, противоположными: Его премудрость — с моим неведением, ²Его всемогущество — с моей слабостью, Его праведность — с моей неправедностью, Его благодать — с моей порочностью.

[60] <Пункт> **1**пятый: возглас удивления с возрастающим чувством. Перебирая в мыслях все творения, <спрашивать>: «Как они могли сохранить мне жизнь и даже поддерживать её? ²И ангелы, будучи как бы мечами правосудия Божия, — как могли они терпеть меня и охранять, молиться обо мне? ³А святые — как могли они предстательствовать и просить за меня? А небеса, солнце, луна, звёзды, стихии, плоды, птицы, рыбы и животные? ⁴А земля — как она не разверзлась, дабы поглотить меня, образовав новый ад, чтобы я вечно в нём мучился?»

[61] **Беседа.** ¹Завершить <упражнение> беседой о милосердии, размышляя и благодаря Господа Бога нашего за то, что Он до сих пор сохранил мне жизнь, и решившись в будущем исправиться с помощью Его благодати. «Отче наш».

[62] **1**УПРАЖНЕНИЕ ТРЕТЬЕ

ЕСТЬ ПОВТОРЕНИЕ ПЕРВОГО И ВТОРОГО УПРАЖНЕНИЙ
С ПРИБАВЛЕНИЕМ ТРЁХ БЕСЕД.

²После приготовительной молитвы и двух вступлений нужно будет повторить первое и второе упражнения, задерживая внимание и при-

sa en los puntos q' he sentido mayor consolacion o desolacion o mayor sentimiento esp'ual despues delo qual hare tres colloquios dela manera que se sigue. /

1º. colloquio [63] ¹ El primer colloquio a n'ra. senora para q' me alcance gracia de su hi'jo y .s^{or}. para tres cosas, ² la p'mera para q' sienta interno conoscimi^o de mis peccados, y aborrescimi^o. dellos. ³ la 2^a. para q' sienta el deβorden de mis operacio'es para q' aboresciendo, me enmiende y me ordene. ⁴ La 3^a. pedir conoscimi^o. del mundo para q' aboresciendo, aparte de my las cosas mundanas y vanas, y con esto un Ave maria. /

2º. col. El segundo otro tanto al hi'jo, para q' me alcance del padre. y con esto el Anima Xp'i. /

3º. col ⁶ El tercero otro tanto al padre, para q' el mismo señor eterno me lo conceda, y con esto un pater noster. /

[64] ¹ Quarto exercicio es resumiendo este mismo tercero. /

² Dixe resumiendo porque el entendimi^o. sin divagar discorra aβidua mente por la reminiscencia delas cosas co'templadas, en los exercicios paβados y haziendo los mismos tres colloquios. /

^{xxix} Текст этой молитвы, обычно приписываемой францисканскому монаху св. Бернардино из Фельтре († в 1494 г.), таков:

Anima Christi, sanctifica me.	Душа Христова, освяти меня.
Corpus Christi, salva me.	Тело Христово, спаси меня.
Sanguis Christi, inebria me.	Кровь Христова, напои меня.
Aqua lateris Christi, lava me.	Вода ребра Христова, омой меня.
Passio Christi, conforta me.	Страсти Христовы, укрепите меня.
O bone Jesu, exaudi me.	О благий Иисусе, услыши меня:

останавливаясь на тех пунктах, в которых почувствовал наибольшее утешение или безутешность либо более сильное духовное чувство.
³После чего совершу три беседы следующим образом:

[63] ¹Первая беседа — с Владычицею нашей, Богородицею, дабы Она добилась для меня у Сына и Господа Своего трёх милостей: ²во-первых, чтобы я получил внутреннее познание своих грехов и почувствовал отвращение к ним; ³во-вторых, чтобы я почувствовал беспорядочность своих поступков, дабы, испытав отвращение, исправился и упорядочился; ⁴в-третьих, просить о познании мира, дабы, испытав отвращение, я удалился от всех мирских и суетных вещей. После этого — «Богородице Дево».

⁵**Вторая <беседа>** — с Сыном, о том же самом, дабы Он добился этого для меня от Отца. После этого — <молитва> «*Душа Христова*»^{xxix}.

⁶**Третья <беседа>** — о том же самом, с Отцом, дабы Сам вечный Господь пожаловал мне это. Затем — «Отче наш».

[64] ¹УПРАЖНЕНИЕ ЧЕТВЁРТОЕ

ЕСТЬ ПОВТОРЕНИЕ ТОГО ЖЕ ТРЕТЬЕГО.

²Я говорю «повторение», дабы разум, не отклоняясь в сторону, прилежно проходил по воспоминаниям о созерцавшемся. И совершить те же самые три беседы.

Intra tua vulnera absconde me.
 Ne permittas me separari a te.
 Ab hoste maligno defende me.
 In hora mortis meae voca me,
 Et jube me venire ad te,
 Ut cum Sanctis tuis laudem te
 In saecula saeculorum.
 Amen.

В язвах Своих сокрой меня.
 Не дай мне отлучиться от Тебя.
 От коварного врага защити меня.
 В час смерти моей призови меня
 И повели мне прийти к Тебе,
 Дабы со святыми Твоими восхвалять Тебя
 Во веки веков.
 Аминь.

[65] ¹ Quinto exercicio es meditacio' del infierno contiene en si despues dela oracion' p'paratoria y dos p'ambulos cinco puntos y un colloquio. /

- Oracio'. ² La oracion preparatoria sea la solita. /
- 1º. p'ambulo ³ El primer preambulo composicion q' es aqui ver con la vista dela ymaginacion, la longura anchura y profundidad del infierno. /
- 2º. pre. ⁴ El segundo, demandar lo q' quiero, sera aqui pedir interno senti^o dela pena q' padescen los dañados, ⁵ para q' si del amor del señor eterno me olvidare por mis faltas, alomenos el temor delas penas me ayude para no venir en pecado. /
- .1º. pu'cto. [66] El primer punto sera ber conla vista dela ymaginacion los grandes fuegos y las animas como en cuerpos ygneos. /
- 2º [67] El 2º. oyr con las orejas llantos alaridos voces blasfemias contra xp'o n'ro. s. y contra todos sus santos. /
- 3º [68] El 3º. oler co' el olfato humo piedra azufre sentina y cosas putridas. /
- 4º [69] El 4º. gustar con el gusto cosas amargas, asi como lagrimas tristeza y el verme dela co'sciencia. /
- 5º. [70] El 5º. tocar con el tacto, es asaber como los fuegos tocan y abrasan las animas. /
- colloquio [71] ¹ Haziendo un colloquio a xp'o n'ro. s. traer ala memoria las animas, q' estan en el infierno, unas por q' no creyeron el adveni^o, otras creyendo no obraron segun sus mandami^{os}, ² haziendo tres partes la 1ª. antes del adveni^o: la 2ª. en su vida. la 3ª. despues de su vida, en este mundo ³y conesto darle gracias, por q' no me ha dexado caer en ninguna destas, acabando my vida/ ⁴ Asimismo

[65] 'УПРАЖНЕНИЕ ПЯТОЕ

ЕСТЬ РАЗМЫШЛЕНИЕ ОБ АДЕ
И СОДЕРЖИТ, ПОСЛЕ ПРИГОТОВИТЕЛЬНОЙ МОЛИТВЫ
И ДВУХ ВСТУПЛЕНИЙ, ПЯТЬ ПУНКТОВ И ОДНУ БЕСЕДУ.

Молитва. ²Обычная приготовительная молитва [46].

³Вступление первое: представление <места>. Здесь нужно взором воображения увидеть длину, ширину и глубину ада.

<**Вступление**> **⁴второе:** просить о том, чего желаю. Здесь нужно будет просить о внутреннем переживании того наказания, какое терпят осуждённые, ⁵дабы по крайней мере страх перед наказаниями помог мне не впадать во грех, коль скоро я забыл о любви к вечному Господу из-за своих прегрешений.

[66] 'Пункт первый: увидеть взором воображения огромные языки пламени и души, как бы заключённые в раскалённые тела.

[67] <Пункт> 'второй: услышать ушами рыдания, вопли, крики и богохульства против Иисуса Христа и Его святых.

[68] <Пункт> 'третий: почувствовать обонянием <запах> дыма, серы, нечистот и гнили.

[69] <Пункт> 'четвёртый: ощутить вкусом горечь: слёзы, скорбь и угрызения совести.

[70] <Пункт> 'пятый: ощутить осязанием, а именно: <представить>, как огонь прикасается к душам и сжигает их.

[71] 'Беседа с Господом нашим Христом:

привести на память души, пребывающие в аду; одни — потому, что не верили в Его Пришествие; другие — уверовав, не поступали по Его заповедям. ²Они разделяются на три разряда: первый — <погибшие> до пришествия Христа; второй — при Его жизни; третий — после Его жизни в этом мире. ³Затем возблагодарить Его за то, что Он не попустил мне закончить жизнь ни в одном из этих трёх разрядов. ⁴Точно так же <возблагодарить Его за то>, что вплоть до сего дня Он

como hasta agora siempre a tenido de my tanta piedad y misericordia. acabando con un pater noster. /

Nota

[72] ¹ El primer exercicio se hara ala media noche, el 2º. luego en lebandandose ala mañana/ El 3º. antes o despues de la misa, finalmente q' sea antes de comer./ El 4º. ala hora de bisperas. el quinto una hora antes de cenar, esta repeticion de horas mas o menos siempre entiendo entodas las 4º. semanas segun la hedad dispusicio' y temperatura ayuda ala persona q' se exercita para hazer los cinco exercicios o menos. /

[73] ¹ Addiciones para mejor hazer los exercicios y para mejor hallar lo q' desea. /

1ª. addicio'

² La primera addicio' es. despues de acostado ya q' me quiera dormir por espacio de un Avemaria pensar ala hora q' me tengo de levantar, y a que, resumiendo el exercicio q' tengo de hazer. /

2ª. ad.

[74] ¹ La 2ª. quando me despertare no dando lugar a unos pensami^{os}. ni a otros, advertir luego a lo q' voy a co'templar en el p'mer exercicio, dela media noche, trayendo me en confusion de mis tantos pecados, poniendo exemplos, ² asi como si un caballero se hallase delante de su rey y de toda su corte avergonzado, y confundido, en haverle mucho ofendido, de quien primero rescibio muchos dones y muchas mercedes. ³ assimismo en el 2º. exercicio haziendome peccador grande y encadenado es a saber q' voy atado como en cadenas a parescer delante del sumo Juez eterno, ⁴ trayendo en exemplo como los encarcerados y encadenados ya dignos de muerte parescen delante su Juez t'poral; ⁵ y con estos pensami^{os}. vestirme o con otros segun subiecta materia. /

относился ко мне с таким состраданием и милосердием. Закончить, <прочитав> «Отче наш».

[72] ¹Примечание. Первое упражнение нужно совершать в полночь; второе — утром, только что поднявшись с постели; третье — перед Мессой или после неё, но вообще до обеда; четвёртое — во время Вечерни; пятое — за час до ужина. ²Более или менее такой распорядок <дня> подразумеваю для всех четырёх Недель. В зависимости от возраста, душевного расположения и склада упражняющегося он помогает совершить не менее пяти упражнений.

[73] ¹ПРИБАВЛЕНИЯ,

ЧТОБЫ ЛУЧШЕ СОВЕРШИТЬ ДУХОВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ
И ПОЛНЕЕ ОБРЕСТИ ЖЕЛАЕМОЕ.

²**Прибавление первое:** укладываясь в постель, перед тем как заснуть, размышляй в течение времени, <достаточного для прочтения> молитвы «Богородице Дево», в котором часу нужно встать и для чего; и сделай мысленный обзор упражнения, которое тебе предстоит выполнить.

[74] <Прибавление> ¹второе: проснувшись, не следует давать место тем или иным мыслям, но сразу же направить внимание на то, что станешь созерцать в первом упражнении, <совершаемом> в полночь, возбуждая в себе стыд за такое множество своих грехов и приводя себе следующие примеры: ²скажем, некий рыцарь, стоящий перед своим королём и всем его двором, сгорает от стыда и унижения, нанеся тяжкие оскорбления тому, от кого прежде он получил множество даров и множество милостей. ³То же и во втором упражнении: вообразить себя великим грешником, закованным в кандалы: то есть я иду, будто скованный кандалами, чтобы предстать пред своим высшим вечным Судией. ⁴Пример тому — как узники, закованные в кандалы и заслужившие смертной кары, предстают пред своим временным судьёй. ⁵Одеваться с этими или подобными мыслями, в зависимости от предложенного предмета <упражнения>.

- 3^a ad. [75] ¹ La 3^a. un paso o dos antes del lugar donde tengo de contemplar o meditar, me pondre en pie por espacio de un pater noster, ² alçado el entendimi^o . arriba considerando como dios n^oro. s. me mira etc. y hacer una reverencia o humiliacion. /
- 4^a. ad. [76] ¹ La 4^a. entrar en la contemplacio^o, quando de rodillas, qua^odo prostrado en tierra, quando supino rostro arriba, qua^odo asentado, quando en pie, andando siempre abuscar lo q^o quiero, ² en dos cosas advertiremos, la primera es que si hallo lo que quiero de rodillas no pasare adelante. y si prostrado asimismo etc. ³ la 2^a. en el punto en el qual hallare lo q^o quiero ay me reposare, sin tener ansia de pasar adelante hasta q^o me satisfaga. /
- 5^a. ad. [77] ¹ La Quinta despues de acabado el exercicio por espacio de un quarto de hora, quier asentado, quier paseandome, mirare como me aydo en la contemplacio^o o meditacio^o ² y simal mirare la causa donde procede, y asi mirada arrepentirme para me enmendar adelante ³ y sibien dando gratias a dios n^oro. s. y hare otra vez dela misma manera. /
- 6^a. add. [78] ¹ La Sexta no querer pensar en cosas de plazer ny alegria como de gloria Resurrection, etc. por q^o para sentir pena dolor y lagrimas, por n^oros peccados, impide qualquier consideracion de gozo y alegria, ² mas tener delante de my quererme doler y sentir pena, trayendo mas en memoria la muerte el Juizio. /
- 7^a. ad. [79] La 7^a. privarme de toda claridad para el mismo effec^oto, çerrando ventanas, y puertas, el t^opo q^o estuviere enla camera, sino fuere para rezar. leer, y comer. /

^{xxx} Правила, излагаемые здесь (ДУ [76: 2–3]) — ещё один ключевой пункт Игнатиева метода молитвы. Ср. ДУ [2: 3–4; 121–126; 254]. Об этом говорится

[75] <Прибавление> ¹третье: за шаг-другой до того места, где предстоит созерцать или размышлять, остановись на некоторое время, <достаточное для произнесения> «Отче Наш», ²и вознесись разумом горе, думая, что Господь Бог наш наблюдает за тобой и т. п., и в смирении соверши благоговейный поклон.

[76] <Прибавление> ¹четвёртое: приступить к созерцанию: либо на коленях, либо простершись на земле, либо лёжа на спине лицом вверх, либо сидя, либо стоя, неизменно устремляясь к поискам желаемого [3].

²Обратим внимание на две вещи: во-первых, если обретаешь желаемое, стоя на коленях, тогда уже не надо изменять положение; если лёжа и т. п. — то же самое. ³Во-вторых, если в каком-либо пункте <упражнения> обретёшь желаемое, задержись на нём, пока не удовлетворишься вполне, совершенно не беспокоясь о том, чтобы перейти далее^{xxx}.

[77] <Прибавление> ¹пятое: завершив упражнение, в течение четверти часа, сидя или прохаживаясь, рассмотри, как прошло созерцание или размышление; ²если плохо, то ищи причину, по которой так произошло; и, найдя её, испытай раскаяние, чтобы исправиться в дальнейшем; ³если же успешно, то возблагодари Господа Бога нашего и в другой раз сделай так же.

[78] <Прибавление> ¹шестое: не желай думать о предметах приятных и весёлых — например, о славе, о Воскресении и т. п., — ибо ощущению страдания, скорби и слезам о грехах мешает каждая радостная и весёлая мысль; ²но имей перед очами только желание скорбеть и чувствовать страдание, так что лучше приводи на память смерть и Суд.

[79] <Прибавление> ¹седьмое: с той же целью устрани всякий дневной свет, закрыв окна и двери, когда находишься у себя в комнате, исключая время для молитвы, чтения и приема пищи.

также в письмах Игнатия св. Франциску Борджа и сестре Тересе Реджатель (см. сс. 353–361 настоящего издания). — *пер.*

- 8^a. ad. [80] La 8.^a no reyr ni decyr cosa motiva a risa. /
- 9^a. ad [81] La Nona. refrenar la vista, excepto al rescibir o al despedir dela persona, con quien hablare. /
- 10^a. ad [82] ¹ La Decima adicion es penitencia, la qual se divide en interna y externa, ² interna es dolerse de sus pecados co' firme proposito de no cometer aquellos, ny otros algunos, ³ la externa o fruto dela p'mera es castigo delos pecados cometidos y principalmente se toma en tres maneras,
- 1^a. ma' nera [83] ¹ la 1^a. es cerca del comer/ es a saber quando quitamos lo superfluo no es penitencia mas temperancia, ² penitencia es, quando quitamos delo conveniente, y quanto mas y mas mayor y mejor solo q' no se corrompa el subiecto, ny se siga enfermedad notable.
- 2^a. ma' [84] la 2^a. cerca del modo del dormir, y asimismo no es penitencia quitar lo superfluo de cosas delicadas o moles ² mas es penitencia quando en el modo se quita de lo conveniente y quanto mas y mas mejor solo q' no se corrompa el subiecto, ny se siga enfermedad notable/ ³ ny tampoco se quite del sueño conveniente, si forsan no tiene habito vicioso de dormir demasiado para venir al medio,
- 3^a. ma' [85] la 3.^a castigar la carne es a saber dandole dolor sensible el qual se da trayendo cilicios o sogas o barras de hierro sobre las carnes, flagelandose o llagandose y otras maneras de asperezas, /
- Nota. [86] ¹ lo que parece mas comodo y mas seguro dela penitencia es q' el dolor sea sensible en las carnes y que no entre dentro enlos huesos, Demanera que de dolor y no enfermedad/ ² por lo qual parece, q' es mas co'veniente lastimarse con cuerdas delgadas q' dan dolor de fuera, q' no de otra manera, q' cause dentro enfermedad que sea notable. /

[80] <Прибавление> ¹восьмое: не смеяться и не говорить ничего такого, что может рассмешить.

[81] <Прибавление> ¹девятое: опускать очи долу, кроме того времени, когда принимаешь кого-либо или прощаешься с ним.

[82] <Прибавление> ¹десятое: покаяние, разделяющееся на внешнее и внутреннее. ²Внутреннее заключается в сокрушении о своих грехах с твёрдым решением не повторять ни их, ни каких-либо иных грехов. ³Внешнее покаяние, или плод внутреннего, — это наказание за совершённые грехи, и принимают его обычно тройким образом.

[83] ¹Первый <способ покаяния> касается еды. Следует отметить, что отказ от излишеств — не покаяние, а воздержание. ²Покаяние совершается, когда мы отказываемся от необходимого, и чем больше — тем сильнее и лучше будет покаяние, лишь бы при этом человек не испортил себе здоровье и не воспоследовала изрядная слабость.

[84] ¹Второй <способ покаяния> касается сна и постели. Опять-таки здесь отказ от излишеств, от предметов утончённых и мягких — не покаяние. ²Покаяние совершается, когда отказываются от необходимого для сна; и чем больше — тем лучше, лишь бы при этом человек не испортил себе здоровье и не воспоследовала изрядная слабость. ³Точно так же нельзя лишать себя надлежащей <продолжительности> сна, если только нет дурной привычки спать слишком долго. Тогда нужно приучаться к средней мере <сна>.

[85] ¹Третий <способ покаяния> — умерщвлять плоть, то есть причинять ей ощутимую боль, что достигается ношением власяницы, верёвок или вериг, самобичеванием, нанесением себе ран или иными самоистязаниями.

[86] <Замечание>. ¹Представляется, что самое уместное и безопасное в покаянии — чтобы боль ощущалась плотью и не проникала в кости, дабы причинялась только боль, а не болезнь. ²Кажется поэтому, что лучше истязать себя тонкими веревками, причиняющими лишь внешнюю боль, нежели чем-либо иным, способным вызвать тяжкую болезнь.

- 1ª Nota. [87] ¹ La p'mera nota es, q' las penitencias externas principalmente se haszen por tres effectos, el p'mero por satisfacio' delos peccados paßados, ² 2º por vencer asimesmo, es a saber para q' la sensualidad obedezca ala razon, y todas partes inferiores esten mas subiectas alas superiores, ³ 3º para buscar y hallar alguna graci'a o don q'la persona quiere y desea ansi como si desea haber interna co'tricio' de sus peccados ⁴ o llorar mucho sobre ellos o sobre las penas y dolores q' xp'o n'ro señor paßaba en su paßio', o por solucio' de alguna dubitacio' en q' la persona se halla. /
- 2ª. no [88] ¹ La 2ª. es de advertir q' la 1ª. y 2ª. addicio' se an de hazer para los exercitios dela media noche, y en amanesciendo, y no para los que se hara' en otros t'pos, ² y la 4ª. adicio' nunca se hara en la iglesia delante de otros, sino en escondido como en casa, etc. /
- 3ª. no [89] ¹ La 3ª. quando la persona q' se exercita aun no halla lo q' desea, ansi como lagrimas consolaciones etc. muchas veces aprovecha, hazer mudanza en el comer en el dormir y en otros modos de hazer penitencia, ² demanera q' nos mudemos haziendo dos o tres dias penitencia, y otros dos o tres no, por q' a algunos co'viene hazer mas penitencia, y a otros menos ³ y tambien por q' muchas vezes dexamos de hazer penitencia por el amor sensual, y por juicio erroneo, q' el subiecto humano no podra tolerar sin notable enfermedad ⁴ y algunas vezes por el contrario hazemos demasiado pensando q' el cuerpo pueda tolerar, ⁵ y como dios n'ro. s. en infinito conosce mejor n'ra natura, muchas vezes enlas tales mudanzas da a sentir a cada uno lo q' le co'viene. /

[87] ¹**Примечание первое:** внешнее покаяние совершается главным образом с троякой целью: во-первых, ради исправления грехов, совершённых в прошлом; ²во-вторых, ради победы над самим собою, то есть для того, чтобы чувственность повиновалась разуму, и все более низменные стороны <нашей природы>^{xxxi} сильнее подчинялись более возвышенным; ³в-третьих, дабы искать и обрести ту милость или дар, которых хочешь и желаешь: например, сокрушение о своих грехах ⁴или обильные слёзы о них либо о муках и терзаниях, которые Господь наш Христос претерпевал во время Своих Страстей; или же ради того, чтобы разрешить какое-либо сомнение, которое испытываешь.

[88] ¹**Примечание второе:** следует отметить, что прибавления первое и второе относятся к упражнениям, совершаемым в полночь и ранним утром, а не к тем, что совершаются в другое время. ²Четвёртое же <прибавление> никогда не нужно совершать в церкви, прилюдно, но только в уединении, у себя дома и т. п.

[89] ¹**Примечание третье:** если упражняющийся не может обрести желаемого (например, слёз, утешений и т. п.), зачастую полезно бывает совершить какую-нибудь перемену во сне, в еде и в других <делах>, относящихся к покаянию: например, два-три дня совершать покаяние, ²а следующие два-три дня — нет, ибо одним <людям> полезно совершать большее покаяние, а другим — меньшее. ³Кроме того, зачастую мы уклоняемся от покаяния из-за чувственной любви <к себе> и в силу ложного суждения о том, что человеческая природа не вынесет его без значительного ущерба для здоровья; ⁴иногда же мы, наоборот, хватаем через край, полагая, что тело выдержит <всё>. ⁵Посему Господь Бог наш, зная наше естество бесконечно лучше, чем мы сами, при таких переменах часто дает каждому понять, что ему полезно.

^{xxxi} *Низменные стороны* (partes inferiores). В схоластической традиции под этим понимаются те способности души, которые она использует, опираясь исключительно на телесные чувства. См. ST II. 14. 1; 46. 7; DALMÁN, p. 204. — *пер.*

4^a. no. [90] La 4^a. el examen particular se haga para quitar defectos y negligencias sobre exercitios y additiones y ansi en la 2^a. 3^a. y 4^a. semana. /

Segunda semana

del rei t'poral

[91] ¹ El llamamiento del rey t'poral ayuda a
co'te'plar la vida del rey eternal. /

Oratio'. ² La oracio' p'paratoria sea la solita. /

1^o. p^e ambulo ³ El p'mer preambulo es, co'position viendo el lugar, sera aqui ver conla vista ymaginativa *sinagogas* villas y castillos por donde xp'o n'ro. s. predicava. /

2^o p^e. ⁴ El 2^o. demandar la gracia q' quiero, sera aqui pedir gra' a n'ro. s. para q' no sea sordo a su llamami^o, mas presto y diligente para cumplir su sanctiβima voluntad.

1^o. pu'to [92] El primer puncto es, poner delante de my un rey humano, eligido de mano de dios n'ro. s. quien hazen reberencia y obedescen todos los principes y todos hombres xpi'anos.

2^o. pu'. [93] ¹ El 2^o. mirar como este rey habla a todos los suyos, diziendo. ² my voluntad es de conquistar toda la tierra de

^{xxxii} Этот заголовок отсутствует в «Автографе»; он взят из латинского перевода. Тем не менее это знаменитое упражнение по сей день принято называть именно «созерцанием Царства». — *пер.*

^{xxxiii} *Becu*: «castillos», т. е. букв. «замки». Подчас комментаторы склонны уличать Игнатия в анахронизме: замки, виденные им лично в Палестине, были, мол, построены крестоносцами, тогда как Христос видел строения, возведённые Иродом (см., напр.: GANSS, p. 160, n. 53). Однако это замечание едва ли состоятельно: если подходить к визуализациям, предлагаемым Игнатием, с позиций «наивного реализма», как тогда оценить хотя бы созерцание Двух Хоругвей (ДУ [61–147])? Дело скорее в том, что Игнатий в данном случае исходил из латинского текста

[90] ¹**Примечание четвёртое:** частичное испытание совести нужно совершить, чтобы избавиться от недостатков и небрежности в упражнениях и в прибавлениях; то же самое — во вторую, третью и четвёртую Неделю [160, 207].

ВТОРАЯ НЕДЕЛЯ

<СОЗЕРЦАНИЕ ЦАРСТВА ИИСУСА ХРИСТА>^{xxxii}

[91] ¹**Призыв царя переходящего,**
помогающий созерцать жизнь Царя вечного

Молитва. ²Приготовительная молитва — обычная [46].

³**Вступление первое** — представление места. Здесь нужно будет взором воображения увидеть те синагоги, города и веси^{xxxiii}, через которые проходил Иисус Христос, проповедуя.

<**Вступление**> ⁴**второе:** просить о милости, каковой взыскую. Здесь нужно будет просить Господа нашего о том, чтобы я не был глух к Его призыву, но скор и усерден в исполнении Его пресвятой воли.

[92] ¹**Пункт первый:** представить перед собою некоего людского царя, избранного рукою Господа Бога нашего, коего почитают и слушаются все христианские князья и народы^{xxxiv}.

[93] <**Пункт**> ¹**второй:** представить себе, как этот царь обращается с речью ко всем своим, говоря: ²«Моя воля — покорить всю землю не-

Вульгаты (Мф 9: 35), где использовано слово «castella», т. е. «селения», «веси» (что было отмечено комментаторами, напр., в изд. ВАС, р. 246, п. 74). К этому можно добавить, что два идущих подряд слова — «villos y castillos» («города и веси») — образуют рифмующуюся двойчатку, нередкую у Игнатия. — *пер.*

^{xxxiv} До своего обращения, происшедшего после ранения в Памплоне и операции в Лойоле, Игнатий мечтал о славе, которую намеревался стяжать, служа вельможам Фердинанда V или Карла I (см. в «Автобиографии»: РП [1]), а затем мысленно перенёс эти мечтания на служение Вечному Царю. Схожим образом и современный упражняющийся может воспользоваться своими прежними мечтами, направив их на служение Христу. — *пер.*

infielos, por ta'to. quien quisiere venir conmigo a de ser contento de comer como yo y asi de beber y vestir etc. ³ asi mismo ha de trabajar co'migo en el dia y vigilar enla noche etc. ⁴por q' asi despues tenga parte conmigo en la victoria, como la ha tenido en los trabajos. /

3º pu'.

[94] ¹ El 3º. considerar q' deven responder los buenos subditos, a rey tan liberal y tan humano, ² y por consiguiente si alguno no aceptase la peticion de tal rey, quanto seria digno de ser vituperado por todo el mundo y tenido por perverso caballero. /

e'la 2ª. p'te.

[95] ¹ La segunda parte deste exercitio consiste en aplicar el sobredicho exemplo del rey t'poral, a xp'o n'ro. s. conforme a los tres puntos dichos,

1º. pu'cto

² y quanto al p'mer punto, si tal bocación consideramos del rey t'poral a sus subditos, ³ quanto es cosa mas digna de consideracio' ver a xp'o n'ro. s. rey eterno y delante del todo el universo mundo, al qual y a cada uno en particular llama y dize ⁴ my voluntad es de conquistar todo el mu'do y todos los enemigos y asi entrar en la gloria de mi padre ⁵ por tanto quien quisiere venir comigo a de trabajar comigo, por q' siguiendo me enla pena tambien me siga en la gloria. /

2º pu.

[96] El 2º considerar q' todos los que tuvieren juicio y razon, offrescера' todas sus personas al trabajo.

3º. pu.

[97] ¹ El 3º. los q' mas se querran afectar y señalar en todo servicio de su rey eterno y señor universal, no solamente offrescераn sus personas al trabajo, ² mas aun haziendo contra su propia sensualidad, y contra su amor carnal y

^{xxxv} Некоторые комментаторы видят в этой притче отзвук буллы Папы Льва X от 6 марта 1518 г., объявлявшей крестовый поход против турок. В любом случае «крестоносное» и рыцарское сознание здесь налицо. — *пер.*

верных; и тот, кто захочет идти со мною, должен довольствоваться тем, чтобы питаться, как я, так же пить и одеваться и т. п. ³Равным образом он должен трудиться со мною днём и бодрствовать ночью и т. п., ⁴дабы впоследствии так же участвовать вместе со мною в победе, как участвовал в трудах».

[94] <Пункт> ¹третий: подумать о том, что должны ответить верные подданные столь великодушному и человечному царю. ²И напротив, если кто-либо отвергнет просьбу такого царя, какого же презрения заслужит он в глазах целого света, представ ни на что не годным рыцарем!^{xxxv}

[95] ¹Часть вторая этого упражнения состоит в том, чтобы применить вышеприведённый пример царя преходящего ко Христу, Господу нашему, согласно следующим трём пунктам.

²**Пункт первый:** если мы внимаем такому воззванию царя преходящего к своим подданным, ³то насколько же более достойно внимания зрелище Господа нашего Иисуса Христа, Царя вечного, <предстоящего> перед всем светом и призывающего и его в целом, и каждого человека в отдельности такими словами: ⁴«Воля Моя — покорить весь мир и всех врагов и таким образом войти во славу Отца Моего; ⁵посему тот, кто пожелает идти со Мною, должен со Мною трудиться, дабы, следуя за Мною в бедах, последовать за Мною и во славе».

[96] <Пункт> ¹второй: подумать о том, что все имеющие здравое суждение и ум всецело предложат самих себя <для участия> в этом труде.

[97] <Пункт> ¹третий: те, кто пожелает выказать большую преданность и отличиться во всяком служении своему вечному Царю и Господу вселенной, не только всецело предложат самих себя для труда, ²но и, выступив против собственной чувственности^{xxxvi} и плотской

^{xxxvi} *Чувственности* (sensualidad). Под этим схоластическим термином здесь имеются в виду телесные влечения, а также обусловленные ими наклонности и предпочтения. Они могут быть либо неупорядоченными, либо упорядоченными (в последнем случае они соотносятся с «Началом и Основанием»). — *пер.*

mundano, haran oblaciones de mayor stima y mayor momento, diziendo. [98] ¹ Eterno señor de todas las cosas, yo hago my oblacio⁷ con v⁷ro favor y ayuda, delante v⁷ra Infinita bondad, y delante v⁷ra madre gloriosa, y de todos los sanctos y sanctas dela corte celestial, ² q⁷ yo quiero y deseo y es my determinacion deliberada, solo q⁷ sea v⁷ro mayor servitio y alaba⁷za, ³ de ymitaros en pasar todas iniurias y todo vituperio y toda pobreza asi actual, como sp⁷ual, ⁴ queriendo me vuestra sancti⁷ßima maiestad elegir y rescibir en tal vida y estado. /

1^a. Nota [99] Este exercitio se hara dos vezes al dia, es asaber ala mañana en levantandose, y a una hora antes de comer o de cenar. /

2^a. no [100] Para la segunda semana y asi para adelante. mucho aprovecha el leer algunos ratos en los libros de ymitacione xp⁷i o delos Evangelios y de vidas de sanctos. /

^{xxxvii} *На деле и в духе* (así actual como spiritual). Бедность «на деле» — это отсутствие материальных благ; бедность «в духе» — это отрешённость от материальных благ, а также готовность «нагим» предстать пред Богом. — *пер.*

^{xxxviii} Созерцание Царства широко известно; оно включает собою первую Неделю и служит введением к последующим. Благодаря этому созерцанию упражняющийся внезапно оказывается перед тайной слова, звучащего как призыв, и перед его Божественной глубиной. До этого места ещё не было молитв, использующих Священное Писание.

Вне всякого сомнения, важно понять, что царь преходящий, обращающийся к «своим» с призывом, воплощается в фигурах бесконечно разнообразных и глубоко личных. Все они — вспомогательные средства, позволяющие услышать призыв Царя вечного посредством метафорического переноса, всегда подобного тому, о котором говорится в Игнатиевом упражнении. Под «царём преходящим» можно в действительности понимать и то, что обяывает к рыцарской чести (как в притче), и любовное осознание справедливости и терпимости (призыв, столь важный для современного сознания), и храброе упование, и разнообразный духовный опыт: как личный, так и общинный — короче говоря, всё, что составляет человека с его историей, складывающейся из побуждений и моментов выбора, сознательного или интуитивного, совершаемого как им самим, так и теми, кто его окружает или ему предшествовал; не следует забывать и о вопросах, обраща-

любви к себе и к миру, принесут жертву более ценную и весомую, восклицая:

[98] ¹«О вечный Господи всего сущего, вот я совершаю моё приношение при Твоей благодатной помощи, перед лицом Твоей бесконечной Благости, перед Твоей преславной Матерью и всеми святыми небесного Двора. ²Я хочу и желаю, и это моё обдуманное решение (лишь бы это ещё больше послужило Тебе и прослало Тебя), ³подражать Тебе в перенесении любых обид, оскорблений и всякой нищеты, на деле и в духе^{xxxvii}, ⁴если только Твоё Пресвятое Величество соизволит избрать меня и приобщить к такому образу и состоянию жизни»^{xxxviii}.

[99] <Примечание первое>: ¹это упражнение нужно совершать дважды в день: утром, встав с постели, и за час до обеда или ужина.

[100] <Примечание второе>: ¹в течение второй Недели и далее весьма полезно читать отрывки из «Подражания Христу», из Евангелий или житий святых.

емых им к Небу. Всё это — могущественные преходящие призывы, с которыми человек идёт на встречу с Господом; на встречу, всегда новую.

Речь идёт о том, чтобы «приложить» эти примеры ко Христу, призыв Которого куда более достоин внимания; поэтому вполне разумно будет предложить себя в качестве участника Его трудов. Но те, кто «пожелает выказать большую преданность и отличиться» во служении такому Царю, предложат не только самих себя: они решат подражать Христу, перенося обиды, оскорбления и нищету, «если Царь соизволит избрать» их для такого образа жизни.

В этом смысле созерцание Царства можно пояснить фигурой богатого юноши, подбегавшего ко Христу в Мк 10: 17–22. Евангелие подчёркивает, что новизна этой встречи есть дар Святого Духа за пределами столь «благочестивой» жизни, как жизнь этого юноши. А Игнатий, не забывая об этом, обращает свой (и наш) взор в глубинную суть всякого призыва, направлявшего жизнь этого человека (как и нашу) «от юности» и побудившего его бежать навстречу Господу, словно этот юноша был движим неким ещё более таинственным призывом. Тогда истинный смысл упражнения заключается в завершающей молитве, которую можно вкратце изложить так: «Господи, направляй мою жизнь, чтобы в самой сокровенной части моей личности я всегда мог слышать призывы, обращаемые Тобой ко мне». Без этого созерцание вечного Царя, видимо, неосуществимо! — *Ж.-М. Г.*

[101] ¹ El primero dia y primera co'templacio' es dela encarnacion, y contiene en si la or'o' p'paratoria. 3. p'ambulos y 3. puntos y un colloquio. /

Oratio'. ² La solita oracion preparatoria. /

1º. p'ambulo [102] ¹ El primer p'ambulo es traer la historia dela cosa q' tengo de contemplar, que es aqui, como las tres personas divinas miravan toda la planicie o redondez de todo el mundo llena de hombres, ² y como viendo q' todos descendian al infierno se determina *en la su eternidad*, q' la segunda persona se haga hombre, para salvar el genero humano ³ *y asi venida la plenitud delos t'pos* embiando al angel san grabiel a n'ra señora folio 41 lit. e. /

2º. pre [103] El 2º. composicion, viendo el lugar, aqui sera ver la grande capacidad y redondez del mundo, en la qual estan tantas y tan diversas gentes, ² asi mismo despues particularmente la casa y aposentos de n'ra señora, en la çidad de Naçaret en la provincia de galilea. /

3º. p' [104] El 3º. demandar lo que quiero, sera aqui demandar conoscimiento Interno del señor. q' por my se ha hecho hombre para q' mas le ame y le siga. /

nota. [105] ¹ conviene aqui notar q' esta misma oracion preparatoria sin mudarla como esta dicha en el principio. ² y los mismos tres p'ambulos. se an de hazer en esta semana y en las otras siguientes, mudando la forma segun la subiecta materia. /

1º. pu'cto. [106] ¹ El primer punto es ver las personas, las unas y las otras, y primero las dela haz dela tierra, en tanta diversidad asi en trajes como en gestos, ² unos blancos y otros negros unos en paz y otros en guerra unos llorando y otros riendo, unos sanos otros enfermos, unos nasciendo y otros murien-

[101] ¹День первый.

СОЗЕРЦАНИЕ ПЕРВОЕ: ВОПЛОЩЕНИЕ;
СОДЕРЖИТ ПРИГОТОВИТЕЛЬНУЮ МОЛИТВУ,
ТРИ ВСТУПЛЕНИЯ, ТРИ ПУНКТА И ОДНУ БЕСЕДУ

Молитва. ²Приготовительная молитва — обычная.

[102] ¹**Вступление первое:** вспомнить содержание того, что должен созерцать; в данном случае — как три Божественных Лица взирали на всю плоскость или окружность мира, полную людей, ²и как, видя, что все сходят в ад, Они решают в вечности Своей, что второе Лицо должно стать человеком ради спасения рода человеческого. ³И вот, когда настала полнота времён, святой ангел Гавриил был послан ко Владычице нашей [262].

[103] <**Вступление**> **второе:** ¹представление места. Здесь нужно будет узреть огромное пространство и окружность мира, где обитают столь многочисленные и разнообразные народы; ²затем, точно так же — домик и светёлку Владычицы нашей в городе Назарете, в области Галилейской.

[104] <**Вступление**> ¹**третье:** просить о том, чего желаешь; здесь нужно будет просить о глубоком познании Господа, ставшего человеком ради тебя, дабы сильнее возлюбить Его и совершеннее следовать Ему.

[105] <**Примечание**>. ¹Здесь следует отметить, что ту же самую приготовительную молитву (как она произносилась в начале, ничего в ней не меняя) ²и те же самые три вступления нужно совершать в течение этой Недели и далее, меняя <лишь> форму <вступлений> соответственно предложенному предмету.

[106] ¹**Пункт первый:** рассмотреть людей, как одних, так и других, причём сначала — тех, кто обитает на лице земли, столь отличаясь друг от друга и одеждами, и поступками: ²одни белые, другие чёрные; одни живут в мире, другие воюют; одни плачут, другие смеются; одни здоровы, другие больны; одни рождаются, другие умирают, и т. д.

do, etc. ³ 2º. ver y considerar las tres personas divinas: como en el su solio real o throno dela su divina maiestad como miran toda la haz y redondez dela tierra y todas las gentes en tanta çeguedad y como mueren y descenden al infierno ⁴ 3º. ver a n'ra señora y al angel que la saluda y refletir para sacar provecho dela tal vista.

2.º pu. [107] ¹ El 2º. oyr lo que hablan las personas sobre la haz dela tierra es asaber como hablan unos con otros, como iuran y blasfemian etc.; ² asi mismo lo q' dizen las personas divinas es a saber hagamos redempcion del genero humano etc. ³ y despues lo q' hablan el angel y n'ra s^a. y refletir despues para sacar provecho de sus palabras. /

3º pu [108] ¹ El 3º. despues mirar lo q' hazen las personas sobre la haz dela tierra, asicomo, herir matar, ir al infierno etc. ² asi mismo lo q' hazen las personas divinas, es asaber obrando la sanctiñima incarnacion etc. ³ y asimismo lo q' hazen el angel y n'ra señora, es asaber el angel haziendo su officio de legado y n'ra señora humiliandose y haziendo gracias ala divina maiestad, ⁴ y despues reflectir para sacar algun provecho de cada cosa destas. /

colloqº. [109] ¹ En fin ase de hazer un colloquio, pensando lo que devo hablar alas tres personas divinas o al verbo eterno encarnado o ala madre y señora nuestra ² pidiendo segun q' en si sintiere para mas seguir e ymitar al señor n'ro, ansi nueva mente encarnado diciendo un p'r n'r. /

[110] ¹ La Segunda co'templacio' es del nascimiento. /

Ora' ² La solita oracio' p'paratoria. /

1º. p'ambulo [111] ¹ El primer preambulo es la historia, y sera aqui, como desde nazaret salieron n'ra señora gravida, quasi de nueve meses *como se puede meditar piamente* asentada en una asna y Josep y una ancila, levando un buey para yr a Bethem, a

³Второе: увидеть и рассмотреть, как три Божественных Лица взирают с царственного престола или трона Своего Величия на всё лицо и окружность земли и на все народы, пребывающие в такой слепоте, на то, как они умирают и сходят в ад.

⁴Третье: узреть Владычицу нашу и ангела, Её приветствующего, и предаться размышлению, дабы извлечь пользу из этого зрелища.

[107] <Пункт> ¹второй: услышать, что говорят люди на лице земли, то есть как они говорят друг с другом, как клянутся и богохульствуют и т. д. ²Также <услышать>, что говорят Божественные Лица: «Совершим искупление рода человеческого», и т. д.; ³далее — то, что говорят ангел и Владычица наша. И затем предаться размышлению, дабы извлечь пользу из их слов.

[108] <Пункт> ¹третий: далее взирать на то, что делают люди на лице земли: как они ранят и убивают друг друга, сходят в ад и т. д.; ²и на то, что делают Божественные Лица, то есть совершают пресвятое Воплощение и т. д.; ³и на то, что делают ангел и Владычица наша: как ангел исполняет свою обязанность посланника, а Владычица наша в смирении благодарит Божественное Величество. ⁴Затем предаться размышлению, дабы извлечь из всего этого некоторую пользу.

[109] <Беседа>. ¹Наконец, нужно совершить беседу, подумав о том, что следует сказать трём Божественным Лицам, воплощённому вечному Слову или Матери и Владычице нашей; ²и просить согласно тому, что чувствуешь, дабы ближе следовать за Господом нашим, только что воплотившимся, и лучше подражать Ему; и прочесть «Отче наш».

[110] ¹СОЗЕРЦАНИЕ ВТОРОЕ: РОЖДЕСТВО.

<Молитва>. ²Приготовительная молитва — обычная.

[111] ¹Вступление первое — повествование: на сей раз о том, как Владычица наша почти на девятом месяце беременности (насколько это доступно благочестивому размышлению) покинула Назарет ²и вместе со святым Иосифом и служанкой, погоняющей быка, отправилась на

pagar el tributo q' Cesar hecho en todas aquellas tierras fol. 41 litt. a b. /

- 2º. p^o. [112] ¹ El segundo co'posición viendo el lugar sera aqui con la vista ymaginativa, ver el camino desde Naçaret a Bethlem considerando la longura la anchura y si llano o si por valles o cuestras sea el tal camino. ² asimismo mirando *el lugar o eßpelunca del nacimiento*. quan grande quan pequeño ~ quan baxo, quan alto, y como estaba aparejado. /
- 3º. p^o. [113] El .3º. sera el mismo y por la misma forma q' fue en la precedente co'templacion. /
- 1º. pu'cto. [114] ¹ El primer puncto es ver las personas, es a saber ver a n'ra señora y a Joseph y ala ancilla, y al niño Jesu, despues de ser nascido ² haziendo me yo un pobrezito, y esclavito indigno, mirandolos, co'templandolos, y serviendolos, en sus necceßidades, como si presente me hallase. contodo acatamiento y reverencia poßible, ³ y despues reflectir en my mismo para sacar algun provecho. /
- 2º. pu [115] El 2º. mirar. advertir. y contemplar. lo q' hablan. y reflitiendo en my mismo sacar algun provecho. /
- 3º. pu. [116] ¹ El 3º. mirar y considerar lo q' hazen, asi como es el caminar y trabajar, para q' el señor sea nascido en su'ma pobreza, ² y acabo de tantos trabajos, de hambre. de sed de calor y de frio de iniurias y afrentas para morir en cruz. y todo esto por my ³ despues reflitiendo sacar algun provecho sp'ual. /

^{xxxix} Созерцания первого дня второй Недели, посвящённые Воплощению и Рождеству (ДУ [101–131]) и изложенные Игнатием с особой тщательностью, образуют нечто вроде диптиха. Первое из них (ДУ [101–109]) можно рассматривать как трёхчастную икону: евангельская сцена Благовещения излагается в обрамлении символов Божественных Лиц и образов тёмного, inferнального мира. Второе созерцание предлагает совсем другое «представление места» (ДУ [110–117]), а именно путь, ведущий через труды и страдания к смерти на кресте. Это тайна,

ослице в Вифлеем, чтобы заплатить подать, наложенную кесарем на все эти земли [264].

[112] <Вступление> ¹**второе**: представление места. Здесь нужно будет взором воображения окинуть путь от Назарета до Вифлеема, уясняя себе его длину и ширину, ровен был этот путь или шёл по долинам или взгорьям. Точно так же рассмотреть место, или пещеру, Рождества: ²насколько она велика или мала, низка или высока, и как прибрана.

[113] <Вступление> ¹**третье** будет таким же и тем же по форме, что и в предыдущем созерцании.

[114] ¹**Пункт первый**: узреть присутствующих, то есть Владычицу нашу, Иосифа, служанку и Младенца Иисуса по Его рождению, ²представляя себя негодным и недостойным рабом; смотреть на них, созерцать их и со всем возможным почтением и благоговением прислуживать им в их нуждах, как будто действительно там находишься. ³Затем предаться размышлению, дабы извлечь некоторую пользу.

[115] <Пункт> ¹**второй**: рассматривать, созерцать и внимать всему, что они говорят; и, предавшись размышлению, извлечь некоторую пользу.

[116] <Пункт> ¹**третий**: наблюдать и размышлять над тем, что они делают, то есть как путешествуют и трудятся, дабы Господь родился в крайней нищете ²и затем, после стольких трудов, перенеся голод и жажду, зной и холод, оскорбления и заушения, умер на кресте [57], и всё это — ради меня. ³Затем обдумать <всё это>, дабы извлечь некоторую духовную пользу^{xxxix}.

в которой упражняющийся уже может увидеть себя скромным прислужником. Видимо, эту композицию можно применять и к созерцаниям последующих дней, так что при этом остаётся в силе (по крайней мере, для сокровенной жизни Христа) диптих первого дня. Всякий раз потребуются упражнения в повторении и приложении чувств, предлагаемые на данный день, а также ежедневные упорные труды, чтобы диалектика двух первых созерцаний принесла свой плод, то есть яркое внутреннее видение. Это тайна, которую каждый человек всегда носит с собою, но может быть лишь скромным её служителем. — *Ж.-М. Г.*

colloquio [117] Acabar con un colloquio, asicomo en la precedente contemplacion y con un pater noster. /

[118] ¹ La tercera co'templacio' sera repeticion del primero y 2^o. exercicio.

² Despues dela oracion preparatoria, y delos tres preambulos se hara la repeticion del primero y segundo exercitio, ³ notando siempre algunas partes mas principales, donde aya sentido la persona algun conoscimi^o co'solucion o desolacion, haziendo asi mismo un colloquio al fin y un p'r n'r. /

[119] En esta repeticion y en todas las siguientes se llevara la misma orden, de proceder, que se llevaba en las repeticiones dela primera semana, mudando la materia y guardando la forma. /

[120] La Quarta contemplacio' sera repeticio' dela .1.^a y 2.^a, dela misma manera q' se hizo en la sobredicha repeticio'. /

[121] ¹ La Quinta sera traer los cinco sentidos sobre la primera y segu'da contemplacion. /

O ² Despues dela oracion preparatoria, y delos tres preambulos, aprovecha, el pasar delos cinco sentidos dela ymaginacion, por la .1.^a. y 2.^a. co'templacio' dela manera siguiente. /

1^o. pu'cto [122] El primer punto es ver las personas con la vista ymaginativa, meditando y contemplando en particular sus circunstancias y sacando algun provecho dela vista. /

[117] <Беседа>. ¹Закончить беседой, как в предыдущем созерцании [109], и <прочеть> «Отче наш».

[118] ¹СОЗЕРЦАНИЕ ТРЕТЬЕ

БУДЕТ ПОВТОРЕНИЕМ ПЕРВОГО И ВТОРОГО УПРАЖНЕНИЙ.

²После подготовительной молитвы и трёх вступлений нужно будет повторить первое и второе упражнения, ³всё время обращая внимание на некоторые важнейшие части, когда было испытано какое-либо просветление, утешение или безутешность. Закончить также беседой и <прочеть> «Отче наш».

[119] <Замечание>. ¹В этом и во всех следующих повторениях следует соблюдать тот же самый порядок, что и в повторениях первой Недели [62–64], изменяя содержание и сохраняя форму.

[120] ¹СОЗЕРЦАНИЕ ЧЕТВЁРТОЕ

БУДЕТ ПОВТОРЕНИЕМ ПЕРВОГО И ВТОРОГО, ТОЧНО ТАК ЖЕ, КАК ДЕЛАЛОСЬ В ПРЕДЫДУЩЕМ ПОВТОРЕНИИ.

[121] ¹СОЗЕРЦАНИЕ ПЯТОЕ

БУДЕТ ПРИЛОЖЕНИЕМ ПЯТИ ЧУВСТВ^{x1} К ПЕРВОМУ И ВТОРОМУ СОЗЕРЦАНИЮ.

²После подготовительной молитвы и трёх вступлений полезно перевести пять чувств на <предметы> первого и второго созерцаний следующим образом:

[122] ¹**Пункт первый:** взором воображения всматриваться в лица, обдумывая и созерцая отдельные обстоятельства, в которых они находятся, и извлекая из этого созерцания некоторую пользу.

^{x1} Игнатий высказывает немаловажные замечания, имеющие отношение к этому виду молитвы, в письме к сестре Тересе Редждель (см. настоящее издание, сс. 353–361). — *пер.*

- 2º. pu. [123] El 2º. oyr con el oydo lo q' hablan opueden hablar, y refletiendo ensi mismo sacar dello algun provecho. /
- 3º. pu. [124] El 3º. oler y gustar con el olfato y con el gusto la infinita suavidad y dulzura dela divinidad del anima y de sus virtudes, y de todo segun fuere la persona q' se contempla, ² refletiendo ensi mismo y sacando provecho dello. /
- 4º. pu. [125] El Quarto, tocar con el tacto asi como abrazar y besar los lugares, donde las tales personas pisan y se asientan siempre procurando de sacar provecho dello. /
- Elcoloq. [126] Acabarse ha con un colloquio como en la primera y segunda contemplacion y con un pater noster. /
- 1ª. Nota [127] ¹ Primera nota es de advertir para toda esta semana y las otras siguientes, q' solamente tengo de leer el misterio dela contemplacio' q' inmediate tengo de hazer, ² de manera que por entonces no lea ningun misterio q' aquel dia o en aquella hora no haya de hazer, por q' la consideracion de un misterio no estorve ala consideracion del otro. /
- 2ª. no [128] ¹ La .2.ª el primer exercitio dela encarnacion se hara ala media noche/ El 2º. en amanesciendo, El 3º. ala hora de mißa, El 4º. ala hora de visperas, y el .5º. antes dela hora de cenar, ² estando por espacio de una hora en cada uno de los cinco exercicios, y la misma horden se llevara en todo lo siguiente. /
- 3ª. no [129] ¹ La 3ª. es de advertir q' sila persona q' haze los exercicios es biejo o debil o aunq' fuerte, si de la .1ª. semana a q'dado en alguna manera debil, es mejor q' en esta .2ª. semana alomenos algunas vezes no se levantando a media noche, hazer ala maña^{na} una co'templacio' y otra ala hora de mißa, y otra antes de comer ³ y sobre ellas una repeticio' ala hora de visperas y despues el traer delos sentidos antes de cena. /

[123] <Пункт> ¹второй: слушать то, что они говорят или могли бы сказать, и, предавшись размышлению, извлечь из этого некоторую пользу.

[124] <Пункт> ¹третий: обонянием и вкусом вкушать и обонять бесконечную сладость и лакомость Божественности, души, её добродетелей и всего <прочего>, в зависимости от созерцаемой личности. ²Обдумать <всё это> и извлечь из этого пользу.

[125] <Пункт> ¹четвёртый: касаться прикосновением — например, обнимать и целовать те места, по которым ступают и на которых сидят эти лица, всегда стараясь извлечь из этого пользу.

[126] <Беседа>. ¹Закончить беседой, как в первом и втором созерцании, и <прочсть> «Отче наш».

[127] <ПРИМЕЧАНИЯ>

¹Примечание первое: для этой Недели и для следующих нужно отметить, что читать мне надлежит лишь о той тайне, которую мне надлежит^{xli} созерцать непосредственно <сейчас>, ²чтобы в это время не читать ни об одной тайне, которую в этот день или в этот час <созерцать> не следует, дабы размышление об одной тайне не мешало размышлению о другой.

[128] <Примечание> ¹второе: первое упражнение <в созерцании> Воплощения следует совершать в полночь; второе — рано утром; третье — во время Мессы; четвёртое — во время Вечерни; пятое — перед ужином, ²совершая каждое из этих упражнений в течение одного часа. Такой же порядок надо будет соблюдать и впоследствии.

[129] <Примечание> ¹третье: следует отметить, что, если упражняющийся стар или слаб, или даже крепок, но после первой Недели несколько ослаблен, ²то лучше, чтобы в течение этой второй Недели (по крайней мере, время от времени) он не вставал в полночь, но первое созерцание совершал на рассвете, второе — во время Мессы, третье — перед обедом; ³сверх того, одно повторение — в час Вечерни; и, наконец, приложение чувств — перед ужином.

^{xli} *Мне надлежит ... мне надлежит.* В оригинале тавтология (tengo ... tengo).

- 4^a. no [130] ¹ La Quarta en esta segunda semana en todas las .X. addiciones, q' se dixero' en la p'mera semana se han de mudar la .2^a. la .6^a. la .7^a. y en p'te la 10^a. ²en la segunda sera luego en desperta'dome poner enfrente de my la co'te'placio' que tengo de hazer desea'do mas conoscer el verbo eterno encarnado, p'a mas le servir y seguir, ³ y la 6^a. sera traer en memoria frecuente mente' la vida y misterios de xp'o n'ro señor, començando de su encarnacio' hasta el lugar o misterio q' voy contemplando, ⁴ y la .7^a. sera que tanto se deve' guardar en tener obscuridad o claridad, usar de buenos t'porales o diversos. q'nto sintiere, q' le puede aprovechar y ayudar, p'a hallar lo q' desea la p,sona q' se exercita, ⁵ y en la 10^a. addicio' el q' se exercita se deve aver segun los misterios, q' co'templa, por q' algunos pide' penitencia, y otros no, ⁶ de manera q' se haga' todas las .X. addiciones co' mucho cuydado. /
- 5^a no [131] ¹ La Quinta nota en todos los exercitios, dempto e'el dela media noche y en el de la man'a, se tomara el equivale'te' dela 2^a. addicio' dela manera q' se sigue, ² luego en acorda'dome q' es hora del exercicio, que tengo de hazer, antes que me baya poniendo dela'te de mi a do'de voy y dela'te de quie' ³ resumiendo un poco el exercicio q' tengo de hazer, y despues haziendo la 3^a. addicio' entrare en el exercitio. /
- 2^o dia [132] ¹ El segundo dia, tomar por p'mera y segu'da co'te'placio' la p'sentacio' en el te'plo. fol.42 lit. d.e, y la huyda como en destierro a egipto fol. 42 lit. c. ² y sobre estas dos co'templaciones se haran dos repeticiones y el traer delos cinco sentidos, sobre ellas dela misma manera q' se hizo el dia precedente'. /
- nota [133] ¹ Algunas vezes aprovecha aunq' el q' se exercita sea rezió y dispuesto el mudarse desde este 2^o dia hasta el .4.^o inclusive p'a mejor hallar lo q' desea, ² toma'do sola una

[130] <Примечание> ¹четвёртое: в течение этой второй Недели из всех десяти прибавлений, о которых говорилось на первой Неделе, нужно изменить второе, шестое, седьмое и отчасти десятое.

²Второе <прибавление> [74] — так: сразу по пробуждении представить себе то, что должен совершить, желая полнее познать воплощённое вечное Слово, дабы лучше служить и следовать Ему.

³Шестое <прибавление> [78] — так: часто приводить на память жизнь и тайны Христа, Господа нашего, начиная с Его Воплощения и вплоть до того места или тайны, которые предстоит созерцать.

⁴Седьмое <прибавление> [79] — так: упражняющийся может извлекать пользу из света или сумрака, из ясной или плохой погоды в зависимости от того, что ему лучше подходит.

⁵Десятое <прибавление> [82] — так: упражняющийся должен вести себя сообразно тем тайнам, которые он созерцает, ибо одни из них зывают к покаянию, а другие — нет, ⁶дабы все десять прибавлений были исполнены крайне тщательно.

[131] Примечание пятое: при всех упражнениях, кроме <совершаемых> в полночь и на рассвете, нужно делать что-либо соответствующее второму прибавлению [74], а именно: ²вспомнив о том, что пришло время совершать упражнение, прежде чем отправиться в путь, представить себе, куда пойдёшь и перед кем предстанешь; ³и вкратце разобрать упражнение, которое будешь делать; затем, исполнив третье прибавление [75], начать упражнение.

[132] ¹ДЕНЬ ВТОРОЙ

Для первого созерцания взять Сретение [268]; для второго — бегство в Египет, словно в изгнание [269]; ²и проделать два повторения этих двух созерцаний, а также приложение к ним пяти чувств, точно так же, как делалось в предшествующий день.

[133] <Примечание>. ¹Иногда, даже если упражняющийся крепок и хорошо настроен, ему полезно будет внести изменения, начиная с этого второго дня и по четвёртый включительно, дабы легче обрести

co'te'placio' en amaneciendo y otra ala hora de missa y repetir sobre ellas ala hora de visperas, y traer los sentidos antes de cena. /

3º dia

[134] El tercero dia, como el niño Jesu hera obediente a sus padres en naçareth fol. 43 lit. g y como despues le hallaro' en el templo fol. 43 lit. f y asi co'seque'ter hazer las dos repeticiones y traer los cinco sentidos. /

[135] ¹ Prea'bulo para considerar estados. /

p^o. p'a'bulo

² Ya co'siderado el exemplo q' xp'o n'ro. s. nos ha dado p'a el p'mer estado, q' es en custodia delos mandamie'tos, siendo el en obediencia asus padres, ³ y asimismo para el 2º. q' es de perfection Evangelica, quando quedo en el templo dexando a su padre adoptivo, y a su madre natural, por vacar en puro servicio de su padre eternal, ⁴ començaremos iuntamente co'templando su vida, a investigar y a dema'dar en q' vida o estado de nosotros se quiere servir su divina maiestad, ⁵ y aßi para alguna introduction dello, en el p'mer exercicio siguiente veremos la intencio' de xp'o n'ro. s. y por el co'trario la del enemigo de natura humana, ⁶ y como nos devemos disponer para venir en perfectio' en qualquier estado o vida q' dios n'ro. s. nos diere p'a' eligir. /

то, чего он желает: ²<то есть> совершать одно-единственное созерцание рано утром, другое — во время Мессы, а также повторить их во время Вечерни и приложить к ним чувства перед ужином.

[134] ¹ДЕНЬ ТРЕТИЙ

Как Младенец Иисус был послушен своим родителям в Назарете [271] и как затем они нашли Его во храме [272]. Далее совершить два повторения и приложить пять чувств.

<ИЗБРАНИЕ>

[135] ¹ВСТУПЛЕНИЕ

К РАССУЖДЕНИЮ ОБ ОБРАЗАХ ЖИЗНИ

²Уже рассмотрен пример, данный Господом нашим Христом для первого образа жизни, состоящего в исполнении заповедей, когда Он повиновался родителям, ³а также для второго, состоящего в евангельском совершенстве, когда Он остался во Храме, покинув своего приёмного отца и родную Мать, дабы полностью предаться служению Своему вечному Отцу.

⁴Начнём же, попутно созерцая Его жизнь, исследовать и спрашивать о том, при каком образе или состоянии <нашей> жизни Его Божественное Величество желает иметь нас в услужении Себе.

⁵Итак, в качестве некоего вступления к этому, в первом следующем упражнении мы увидим, каково намерение Господа нашего Христа и, напротив, врага рода человеческого, ⁶и как нам нужно настроиться, чтобы достичь совершенства при том состоянии или образе жизни, который Господь Бог наш даст нам на выбор.

- 4º. dia [136] ¹ El quarto día. meditacion de dos banderas la una de xp'o su'mo capitan y señor n'ro, la otra de Luzifer mortal enemigo de n'ra humana natura. /
- o. ² La solita oracion p'paratoria. /
- 1º. p^eambulo. [137] El p'mer p'ambulo es la historia, sera aqui como Xp'o llama y quiere atodos debaxo de su bandera. y lucifer al contrario debaxo dela suya. /
- 2º. p^e. [138] ¹ El 2º. composicio' viendo el lugar, sera aqui ver un gra' campo de toda aquella region de hierusalen, adonde el sumo capitan general delos buenos es xp'o n'ro. s^{or}, ² otro campo en region de babilonia, donde el caudillo delos enemigos es Luzifer. /
- 3º. p' [139] ¹ El 3º. demandar lo q' quiero y sera aqui pedir conoscimi^o delos engaños del mal caudillo y ayuda para dellos me guardar. ² Y conoscimi^o dela vida verdadera q' muestra el su'mo y verdadero capita' y gratia para le imitar. /
- 1º. p'uncto [140] El p'mer puncto es ymaginar asi como si se asentase el caudillo de todos los enemigos en aquel gran campo de Babilonia, como en una *grande* cathedra de fuego y humo en figura horrible y espantosa. /
- 2º. pu. [141] ¹ El 2º. considerar como haze llamamiento de inumerables demonios, y como los esparze alos unos en tal ciudad y alos otros en otra, ² y asi por todo el mundo, no dexando provincias. lugares. estados. ni personas algunas en particular. /

^{xiii} *Размышление о Двух Хоругвях.* Хотя тема битвы с дьяволом вполне обычна в христианской мысли (вспомним хотя бы Еф 6: 11 или св. Августина, представившего историю как войну двух Градов), это знаменитое размышление является, скорее всего, созданием самого Игнатия. Однако он вполне мог вдохновиться

[136] ¹ДЕНЬ ЧЕТВЁРТЫЙ

РАЗМЫШЛЕНИЕ О ДВУХ ХОРУГВЯХ: одна — ХРИСТА, ВЕРХОВНОГО
ПРЕДВОДИТЕЛЯ и ГОСПОДА НАШЕГО; ДРУГАЯ — ЛЮЦИФЕРА, СМЕРТЕЛЬНОГО
ВРАГА НАШЕГО ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО РОДА^{xlii}.

<Молитва>. ¹Обычная приготовительная молитва.

[137] ¹Вступление первое — повествование; здесь оно будет о том, как Христос призывает и хочет собрать всех под Свою Хоругвь, а Люцифер — под свою.

[138] <Вступление> ¹второе: представление места. Здесь это будет просторное поле всей области Иерусалима, где находится величайший Предводитель и Военачальник всех праведных, Господь наш Иисус Христос. ²Другое поле — в области Вавилона, где Люцифер возглавляет врагов <Христа>.

[139] <Вступление> ¹третье: просить о том, чего желаешь; здесь — о познании козней предводителя зла и о помощи, дабы уберечься от них; ²а также — о познании истинной жизни, явленной верховным и истинным Военачальником, и о благодати, дабы подражать Ему.

<ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. ХОРУГВЬ САТАНЫ>

[140] ¹Пункт первый: представить себе, как на этом огромном вавилонском поле восседает предводитель всех врагов, как бы на огромном престоле из пламени и дыма, видом жуткий и отвратительный.

[141] <Пункт> ¹второй: внимать тому, как он обращает призыв ко многочисленному бесам, как распределяет их, одних — в один город, других — в другой, ²и так по всему миру, не минуя ни одной страны, ни одного места, ни одного человека.

фразой из «Цвета святых» (*Flos Sanctorum*) Иакова Воратинского (книги, читанной им в Лойоле во время выздоровления), где говорится о двух Градах (Иерусалиме и Вавилоне) и об их царях. — *пер.*

- 3º. pu. [142] ¹ El 3º. considerar el sermon que les haze y como los amonesta para hechar redes y cadenas, ² q' primero ayan de tentar de cobdicia de rriquezas, *como suele, ut in pluribus* para q' mas facilmente vengan a vano honor del mundo, y despues a crescida sobervia/ ³ De manera q' el primer escalon sea de rriquezas el 2º. de honor, el 3º. de sobervia, y destos tres escalones ynduze a todos los otros vicios. /
- [143] Assi por el contrario se ha de ymaginar del su'mo y verdadero capitan q' es xp'o n'ro. s. /
- 1º. pu'cto. [144] El primer pu'to es considerar como xp'o n'ro. s. se pone en un gran campo de aquella region de hierusalen en lugar humilde hermoso y gracioso. /
- 2º. pu' [145] El 2º. considerar como el señor de todo el mundo escoje tantas personas, apóstoles discipulos etc. y los embia por todo el mu'do esparziendo su sagrada doctrina por todos estados y condiciones de personas. /
- 3º. pu'. [146] ¹ El 3º. considerar el sermon que xp'o n'ro. s. haze a todos sus siervos y amigos, q' a tal jornada embia, ² enco'mendandoles q' a todos quieran ayudar en traerlos primero a su'ma pobreza sp'ual, ³ y si su divina maiestad fuere servida y los quisiere elegir no menos ala pobreza actual. ⁴ 2º. a deseo de opprobrios y menosprecios por q' destas dos cosas se sigue la humildad/ ⁵ Demanera q' sean tres escalones, el p'mero pobreza, contra rriqueza El 2º. opprobrio o menosprecio co'tra el honor mu'dano/ El 3º. humildad contra la sobervia, ⁶ y destos tres escalones induzgan a todas las otras virtudes. /

[142] <Пункт> ¹третий: внимать той речи, которую он к ним обращает; как призывает их налагать <на людей> сети и оковы: ²сперва, мол, надлежит искушать их жадной богатств, как обычно бывает чаще всего^{xliii}, чтобы они быстрее достигли суетных мирских почестей, после чего их гордыня возрастёт. ³Итак, на первой ступени должны быть богатства, на второй — почести, на третьей — гордыня; и по этим трём ступеням <сатана> подводит ко всем прочим порокам.

<ЧАСТЬ ВТОРАЯ. Хоругвь Христа>

[143] ¹Так же, но в противоположном смысле, нужно представить себе верховного и истинного Военачальника — Господа нашего Иисуса Христа.

[144] ¹Пункт первый: внимать тому, как Господь наш Христос располагается на этом просторном поле в области Иерусалима, в месте ровном, прекрасном и приятном.

[145] <Пункт> ²второй: внимать тому, как Господь вселенной избирает столь многих людей, апостолов, учеников и так далее, и посылает их по всему миру сеять Его священное учение среди людей любого возраста и состояния.

[146] <Пункт> ¹третий: внимать той речи, которую Господь наш Христос обращает ко всем своим слугам и друзьям, отправляемым в это путешествие; ²как Он внушает им желание оказывать помощь всем, побуждая их, во-первых, к высшей духовной бедности ³(если же это послужит Его Божественному Величеству и Он соизволит избрать их — то и к бедности действительной); ⁴во-вторых, к желанию <претерпеть> унижения и оскорбления, ибо из всего этого возникает смирение.

⁵Таким образом, <здесь тоже> три ступени: первая — бедность против богатства; вторая — унижение или оскорбление против мирских почестей; третья — смирение против гордыни. ⁶По этим трём ступеням <людей> приводят ко всем прочим добродетелям.

^{xliii} Ср. у св. Фомы Аквинского: «Алчность (cupiditas) зовётся корнем всех грехов. Ведь мы видим, что богатствами человек приобретает возможность совершить какое угодно преступление» (ST 1–2, q. 84, a. 1). — *пер.*

- colloquio [147] ¹ Un colloquio a n'ra señora por q' me alcance gracia de su hijo y señor para q' yo sea recibido debaxo de su bandera/ ² Y p'mero en su'ma pobreza esp'ual y si su divina maiestad fuere servido, y me quisiere elegir, y rescibir no menos enla pobreza actual. ³ 2º. en pasar opprobrios y iniurias por mas en ellas le ymitar. solo q' las pueda pasar sin peccado de ninguna persona ny displazer de su divina maiestad y con esto una Ave maria. /
- 2º. col pedir otro tanto al hi'jo para q' me alcance del padre y con esto dezir A'mma xp'i. /
- 3º. col Pedir otro tanto al padre para q' el me lo conceda y decir un pater noster. /
- Nota [148] ¹ Este exercicio se hara amedia noche y despues otra vez ala mañana, y se haran dos repeticiones, deste mismo ala hora de mißa, y ala hora de visperas, ² siempre acabando con los tres colloquios, de n'ra señora. del hijo y del padre. ³ y el de los binarios q' se sigue ala hora antes de cenar. /
- 4º. dia [149] ¹ El mismo Quarto dia se haga meditacio' de tres binarios de hombres para abraçar el mejor. /
- .O. ² la solita oracio' preparatoria. /
- 1º. p'ambulo [150] ¹ El primer preambulo es la historia la qual es de tres binarios de hombres y cada uno dellos ha adquerido diez

^{xiv} Формулировки представления о «брани духовной» могут быть различными в зависимости от места, эпохи и духовной традиции (в качестве примера можно указать на 1 Ин 2: 16), но они всегда коренятся в рассказе о трёх искушениях Христа. Для святого Игнатия, жившего на заре Нового времени, подлинной пище, необходимой для внутренней жизни, противостоит жажда богатства и материализм; праведному деянию противостоит стремление к людским почестям. Однако ещё глубже, за двумя этими пунктами (где человек всегда уже грешен), разворачивается более таинственная битва между смирением и гордыней, идущая в порядке благодати. Вот почему это созерцание обретает своё истинное значение не в одном только понимании (всегда несколько отвлечённом) козней беса

[147] **Беседа** с Владычицей нашей, дабы Она испросила для меня у Сына Своего и Господа милости быть принятым под Его Хоругвь: ²сначала — в высшей духовной бедности; если же это послужит Его Божественному Величеству и Он соизволит избрать и принять меня — то и в бедности действительной; ³а также переносить унижения и оскорбления, дабы лучше подражать Ему в этом — лишь бы я сумел переносить их, не вводя никого во грех и не творя неугодного Его Божественному Величеству. Затем <прочеть> «Богородице Дево».

<**Беседа вторая**>. ⁴Просить о том же Сына, дабы Он добился для меня этого от Отца. После чего <прочеть молитву> «Душа Христова».

<**Беседа третья**>. ⁵Просить о том же Отца, дабы Он пожаловал мне это. И <прочеть> «Отче наш»^{xiv}.

[148] **Примечание**. Это упражнение нужно совершать в полночь, а затем, ещё раз, — рано утром; его следует повторить дважды: во время Мессы и Вечерни, ²неизменно заканчивая тремя беседами — со Владычицей нашей, с Сыном и с Отцом. ³Следующее <упражнение> о «трёх имяреках» <совершается> за час до ужина.

[149] **В** ТОТ ЖЕ ЧЕТВЁРТЫЙ ДЕНЬ СОВЕРШАЕТСЯ РАЗМЫШЛЕНИЕ О «ТРЕХ ИМЯРЕКАХ»^{xiv}, ДАБЫ ИЗБРАТЬ НАИЛУЧШЕГО <ИЗ НИХ>.

<**Молитва**>. ¹Обычная приговорительная молитва.

[150] **Вступление первое**: повествование. Здесь будет сказано о трёх людях; каждый из них приобрёл по десять тысяч дукатов, но нечест-

и христианского образа действий, но в тройной беседе, цель которой — «быть принятым под Хоругвь Христа». — **Ж.-М. Г.**

^{xiv} **Имярек** (binagio). Известно, что в XV—XVI вв. этот термин использовался при рассмотрении казусов морального богословия, чтобы обозначить некое неопределённое лицо («некто», Тиций, Кай и проч.). Однако в обычном смысле он предполагает *пару* лиц: например, Тиций и Тиция (в брачных вопросах) или Тиций и Кай (в судебных казусах). У Игнатия же речь идёт о трёх разрядах людей, каждый из которых представлен *одним* лицом: 1) откладывающий своё решение; 2) склонный к компромиссу; 3) подлинно бесстрастный. В латинском переводе «Упражнений», выполненном Де Фрё в 1548 г., это размышление озаглавлено так: «de tribus hominum classibus seu differentiis» («о трёх разрядах, или разновидностях, людей»). — *пер.*

mil ducados, *no pura o debitamente* por amor de dios, ² y quieren todos salvarse y hallar en paz a dios n'ro. s. quitando desi la gravedad y ympedimento q' tienen para ello. en la affection de la cosa acquisita. /

- 2º. p^e. [151] El 2º. composicion viendo el lugar, sera aqui ver a my mysmo como estoy delante de dios nuestro señor, y de todos sus sanctos, para desear y conoscer lo que sea mas grato ala su divina bondad. /
- 3º. p^e. [152] El 3º. demandar lo q' quiero. aqui sera. pedir gracia para elegir lo que mas a gloria de su divina maiestad, y salud de my anima sea. /
- 1º. binario [153] El primer binario querria quitar el affecto que ala cosa acquisita tiene, para hallar en paz a dios nuestro .s^{or}. y saberse salvar, y no pone los medios hasta la hora de la muerte. /
- 2º. bi [154] ¹ El 2º. quiere quitar el affecto, mas ansi le quiere quitar, que quede con la cosa acquisita, de manera q' alli venga dios donde el quiere, ² y no determina de dexarla, para yr a dios, aun q' fueße el mejor estado para el.
- 3º. bi. [155] ¹ El 3º. quiere quitar el affecto, mas ansi le quiere quitar q' tambien no le tiene affection, a tener la cosa acquisita o no la tener, ² sino quiere solamente quererla o no quererla, segun q' dios n'ro. s. le pondra en voluntad, y ala tal persona le parecera mejor para servicio y alabanza de su divina maiestad, ³ y entre tanto quiere hazer cuenta, q' todo lo dexa en affecto, poniendo fuerça de no querer aquello ny otra cosa ninguna, sino le moviere solo el servicio de dios

xlvi **B** <своей> *привязанности* (en affecto). Испанский оригинал несколько тёмнен (возможно такое понимание: «он оставляет всё, охваченный порывом», affecto). Поэтому Ян Ротан (1785–1853), Генеральный настоятель Общества Иисуса с 1829 г., готовя новый латинский перевод ДУ, предлагал исправить выражение

но и не так, как надлежало бы сделать ради любви к Богу. ²Все они желают спастись и обрести мир в Господе Боге нашем, сбросив с себя обузу и помеху, порождённую привязанностью к приобретённому.

[151] <Вступление> ¹второе: представление места. Здесь — увидеть себя самого, словно перед лицом Господа Бога и всех Его святых, дабы возжелать и познать, что будет угоднее Его Божественной Благодати.

[152] <Вступление> ¹третье: просить о том, чего желаешь. Здесь нужно спрашивать благодати для избрания того, что более всего послужит славе Божественного Величества и спасению твоей души.

[153] ¹Первый **имярек** желал бы избавиться от привязанности к приобретённому, чтобы с миром обрести Бога и стяжать себе спасение, но не прилагает никаких усилий к этому вплоть до самой смерти.

[154] ¹Второй <имярек> желает избавиться от этой привязанности, но избавиться от неё он хочет так, чтобы приобретённое осталось при нём, то есть хочет, чтобы Бог даровал то, чего хочет сам человек; ²а значит, не решается отказаться от приобретённого, чтобы пойти к Богу, хотя это было бы для него лучше всего.

[155] ¹Третий <имярек> желает освободиться от привязанности, причём настолько желает он освободиться от неё, что даже лишён страстного желания обладать или не обладать приобретённым, ²но хочет желать или не желать этого в зависимости от того, что Господь Бог вложит в его воление и что покажется такому человеку лучшим для служения Его Божественному Величеству и для Его восхваления. ³А тем временем он хочет подвести итог, дабы отречься от всего в <своей> привязанности^{xlvi}, прилагая усилия к тому, чтобы не желать ни этого, ни чего-либо иного, если только его не побудит к этому

en affecto на другое: en efecto; тогда смысл изменится: «он в самом деле оставляет всё». Но в настоящем переводе в силу различных причин предпочтение отдаётся прежнему чтению. — *пер.*

n'ro. s. ⁴ Demanera q' el deseo de mejor poder servir a dios nuestro señor le mueva atomar la cosa o dexarla. /

3. colloquios [156] hacer los mismos tres colloquios q' se hiziero' en la co'templacio' precedente delas dos banderas. /

nota. [157] ¹ Es denotar q' quando nosotros sintimos affecto o repugnancia contra la pobreza actual, quando no somos indiferentes a pobreza o rriqueza ² mucho aprovecha para extinguir el tal affecto desordenado, pedir en los colloquios (aunq' sea contra la carne) q' el s. le elija en pobre' actual, ³ y q' el, quiere pide y suplica, solo q' sea servicio y alabanza dela su divina bondad. /

5º. dia. [158] El Quinto dia contemplacion sobre la partida de xp'o n'ro señor desde nazaret al rio jordan y como fue bap-tizado fol. 43 litt. / d.

1ª. nota [159] ¹ Esta contemplacio' se hara una vez ala media noche, y otra vez ala mañana, y dos repeticiones sobre ella ala hora de mißa, y visperas, y antes de cena traer sobre ella los cinco sentidos, ² en cada uno destes cinco exercicios preponiendo la solita oracio' p'paratoria y los tres preambulos, segun q' de todo esto esta declarado en la contemplacio' dela incarnacion y del nascimio., ³ y acabando con los tres colloquios delos tres binarios o segun la nota q' se sigue despues delos binarios.

2ª. no. [160] El examen particular despues de comer y despues de cenar se hara sobre las faltas y negligencias cerca los exercicios y addiciones, deste dia y asi en los que se siguen. /

единственно служение Господу Богу нашему, ⁴то есть так, чтобы желание лучше послужить Господу Богу нашему склоняло его принять эту вещь или отказаться от неё.

[156] <Три беседы>. ¹Совершить те же самые три беседы, которые совершались в предыдущем созерцании двух Хоругвей.

[157] ¹Примечание. Следует отметить, что, если мы чувствуем страх перед действительной бедностью или отвращение к ней, ²когда не испытываем безразличия к бедности или богатству, то искоренению такой неупорядоченной привязанности может немало помочь просьба в беседе (даже вопреки естеству), дабы Господь Бог избрал его^{xlvii} в действительной бедности: ³желать этого, просить и умолять об этом, но лишь ради служения Его Божественному Величеству и Его восхваления.

[158] ¹ДЕНЬ ПЯТЫЙ

Созерцание того, как Господь наш Христос отправился из Назарета к реке Иордан и как Он был крещён [273.]

[159] ¹Примечание первое. Это созерцание нужно совершить в первый раз в полночь, во второй — рано утром; также два повторения: в час Мессы и Вечерни; а перед ужином приложить к нему пять чувств. ²Каждое из этих пяти упражнений предваряется обычной приготовительной молитвой и тремя вступлениями, как разъяснялось выше при созерцании Воплощения [102] и Рождества [111]. ³Закончить тремя беседами, как в размышлении о Трёх имяреках [147], или согласно примечанию в конце этого размышления [157].

[160] ¹Примечание второе. Частичное испытание совести, после обеда и после ужина, следует делать относительно недостатков и небрежности в упражнениях и в прибавлениях данного дня, и так же — в последующие <дни>.

^{xlvii} *Его* (le). В оригинале характерный для Игнатия «леизм» (leísmo): употреблявшаяся до этого личное местоимение «мы» (nosotros) неожиданно меняется на «он». — *пер.*

- 6º. dia [161] ¹ El Sexto dia contemplacio' como xp'o n'ro. s^{or}. fue desde el rio Jordan al desierto inclusive llevando en todo la misma forma q' en el quinto. /
- 7º. dia. ² El Septimo dia. como sancto Andres y otros siguieron a Xp'o n'ro. s. fol 44 litt.
- 8º. dia ³ El Octavo. del sermon del monte q' es de las ocho bie'aventuranças fol 44 litt. a b
- 9º. dia ⁴ El Nono. como xp'o n'ro señor aparescio asus discipulos sobre las ondas dela mar fol 45 litt c
- 10º. dia. ⁵ El Decimo como el señor predicava *en el t'plo* fo 47 lit g
- 11º. dia ⁶ El Undecimo dela resurreccio' de Lazaro fol. 46. litt a.
- 12º. dia ⁷ El Duodecimo del dia de Ramos fol 47 litt. a b
- 1ª. Nota. [162] ¹ La primera nota es. q' en las contemplaciones desta segunda semana, segun q' cada uno quiere poner t'po o segun q' se aprovechar puede alongar o abrebriar. ² Sy alongar, tomando los misterios dela visitacio' de n'ra señora a Sancta Elisabet, los pastores, la circu'cision del niño Jesu, y los tres reys, y asi de otros. ³ Y si abrebriar, aun quitar delos q' estan puestos, por q' esto es dar una introduction y modo para despues mejor y mas complida mente contemplar. /

[161] ¹ДЕНЬ ШЕСТОЙ

Созерцание того, как Господь наш Христос ушёл с <берегов> реки Иордан, и вплоть до пустыни включительно. Всегда соблюдать ту же форму, что и в пятый день.

²ДЕНЬ СЕДЬМОЙ

Как святой Андрей и другие последовали за Господом нашим Христом [275].

³<ДЕНЬ> ВОСЬМОЙ

О Нагорной проповеди, то есть о восьми заповедях блаженства [278].

⁴<ДЕНЬ> ДЕВЯТЫЙ

Как Господь наш Христос явился ученикам Своим на морских волнах [280].

⁵<ДЕНЬ> ДЕСЯТЫЙ

Как Господь проповедовал во Храме [288].

⁶<ДЕНЬ> ОДИННАДЦАТЫЙ

О воскрешении Лазаря [285].

⁷<ДЕНЬ> ДВЕНАДЦАТЫЙ

О Вербном воскресеньи [287].

<ПРИМЕЧАНИЯ>

[162] ¹Примечание первое: созерцания этой второй Недели можно либо расширить, либо сократить, в зависимости или от того, сколько времени каждый желает этому посвятить, или же от своих успехов. ²Желающий расширить может взять тайны: посещение Пресвятой Девой святой Елизаветы, <поклонение> пастухов, обрезание Младенца Иисуса, трёх волхвов, а также иные. ³Желающий сократить может пропустить некоторые из вышеупомянутых, поскольку мы предлагаем как бы введение и способ, чтобы впоследствии созерцать совершенное.

- 2^a. no. [163] La 2^a. la materia delas electiones se començara desde la contemplacio' de Naçaret a Jordan, tomando inclusive q' es el quinto dia segun que se declara en lo siguiente. /
- 3^a. no. [164] ¹ La 3^a. antes de entrar en las electiones para hombre affectarse ala vera doctrina de xp'o n'ro señor, ² aprovecha mucho considerar y advertir en las siguientes tres maneras de humildad, y en ellas considerando arratos por todo el dia, ³ y asimismo haciendo los colloquios segun q' adelante sedira. /
- 1^a. humil. [165] ¹ La primera manera de humildad es neceßaria para la salud eterna. es a saber q' asi me baxe y asi me humille quanto en my sea poßible, para q' en todo obedesca ala ley de dios n'ro señor ² de tal suerte q' aunq' me hiziesen señor de todas las cosas criadas en este mundo ny por la propia vida t'poral no sea en deliberar de quebrantar un mandamiento, quier divino. quier humano q' me obligue a peccado mortal. /
- 2^a. hu [166] ¹ La .2^a. es mas perfecta humildad q' la p'mera es a saber si yo me hallo en tal puncto q' no quiero ny me afecto mas a tener rriqueza q' pobreza. a querer honor q' deshonor a desear vida larga q' corta, ² siendo igual servicio de

xlviii *Три степени смирения* (tres maneras de humildad). Этот заголовок взят из «Автографа». Испанское слово *manera* можно перевести по-разному: «способ», «метод», «образ», «вид», «род» и т. п. В латинском переводе «Упражнений», сделанном в Париже в 1534 г., читаем: «tres species humilitatis» («три *вида* смирения»). Другое направление истолкования этого заглавия дал доктор Педро Ортис, посланник при папском дворе, в 1538 г. проделавший упражнения под руководством самого Игнатия в Монтекассино (см.: РП [93; 98]). Ортис оставил «Заметки о “Духовных упражнениях”», где говорит о «трёх способах и *ступенях любви к Богу*» (см.: SpExMHSI69, p. 635). Это уточнение весьма важно, поскольку оно отсылает к одному из излюбленных выражений Игнатия: «humildad amorosa», т.е. «смирение, исполненное любви». Этому понятию посвящена немалая часть второй тетради «Духовного дневника» святого, с 13 марта 1544 г. по 27 февраля 1546 г. (см. особенно: ДД [178–182]).

[163] <Примечание> ¹второе: предмет выбора призвания должен начаться с созерцания ухода <Господа> из Назарета к Иордану, включая то, что изложено в пятом дне, как разъясняется ниже [169–189].

[164] <Примечание> ¹третье: прежде чем приступить к выбору призвания, дабы привязаться к истинному учению Господа нашего Христа, ²весьма полезно внимательно рассмотреть следующие три степени смирения и время от времени размышлять о них в течение целого дня, ³а также совершить <три> беседы, как будет указано ниже [168].

<ТРИ СТЕПЕНИ СМИРЕНИЯ^{xlviii}>

[165] ¹Первая степень смирения необходима для вечного спасения, а именно: чтобы я так унизил и смирил самого себя, как только могу, дабы во всём повиноваться Господу Богу нашему. ²Так что, пусть даже мне предложат стать хозяином всего сотворённого в этом мире, и даже ради собственной преходящей жизни, мне никогда не следует помышлять о том, чтобы нарушить какую-либо заповедь, будь то Божию или человеческую, неизбежно совершив при этом смертный грех.

[166] ¹Вторая <степень> смирения совершеннее первой, а именно: когда я дошёл до того, что желаю и жажду обладать богатством не сильнее, чем жить в бедности, не хочу почестей более, чем презрения, желаю жизни долгой не сильнее, чем краткой, ²если всё это равным образом послужит славе Господа Бога нашего и спасению моей

Такое понимание, не будучи буквальным, вполне вписывается в рамки давней христианской традиции, парадоксальным образом понимающей смирение (лат. *humilitas*, т. е. *нисходящее* движение души) как *восхождение* по лестнице духовной (прототипом которой служит библейская лестница Иакова: см. BERTAUD & RAUZY; Коваль 2004, сс. 94–103). Такая трактовка присутствует уже в «Правиле» св. Бенедикта (VII. 1. 2), у св. Бернарда Клервоского («Степени смирения») и св. Фомы Аквинского (ST II–2. 161. 6; 162. 5). Согласно этой традиции, смирение состоит в подчинении воли человека воле Бога. Игнатий писал, несомненно, в рамках этой традиции (так, его третья ступень смирения соответствует 12-й степени смирения у св. Бернарда), но его непосредственные источники в данном случае нам не известны. — *пер.*

dios n'ro señor y salud de my anima, y, con esto q' por todo lo criado ny por q' la vida me quitase' no sea en deliberar de hazer un peccado venial. /

3^a. hu

[167] ¹ La 3^a. es humildad perfectiβima, es asaber quando incluyendo la 1^a. y 2^a. siendo ygual alabança y gloria dela divina maiestad, ² por ymitar y parecer mas actualmente a xp'o n'ro. s. ³ quiero y elijo mas pobreza co' xp'o pobre q' rriqueza, opprobrios con xp'o lleno dellos, q' honores, y desear mas de ser estimado por vano y loco por xp'o. q' primero fue tenido por tal, q' por sabio ny prudente en este mundo. /

Nota

[168] ¹ Assi para quien desea alcançar esta tercera humildad, mucho aprovecha hazer los tres colloquios delos binarios, ya dichos, ² pidiendo q' el señor n'ro le quiera elegir en esta tercera mayor y mejor humildad, para mas le ymitar y servir si ygual o mayor servitio y alabança fuere ala su divina maiestad. /

[169] ¹ Preambulo para hazer election. /

1^o. pu'cto.

² En toda buena election, en quanto es de n'ra parte, el o'jo de nuestra intencion deve ser simple, solamente mirando para lo q' soy criado, es asaber para alabanza de dios n'ro señor y salvacion de my anima, ³ y asi cualquier cosa q' yo eligiere deve ser a que me ayude para al fin para q' soy criado, no ordenando ny trayendo, el fin al medio mas el medio al fin, ⁴ asi como acaeçe, q' muchos eligen primero casarse, lo qual es medio, y secundario servir a dios n'ro señor en el casami^o, el qual servir a dios es fin. Aβi mismo ay otros que primero quieren aver beneficios, y despues servir a dios en ellos/ ⁵ Demanera q' estos no van derechos a dios, mas quieren que dios venga derecho a sus affecciones desordenadas, y por consiguiente hazen del fin medio y del medio fin/ Desuerte q' lo q' habian de tomar p'mero toma'

души. Кроме того, я не должен помышлять о том, чтобы совершить какой-либо простительный грех ради всего сотворённого или для того, чтобы меня оставили в живых.

[167] ¹Третья <степень> смирения — совершеннейшая, а именно: когда, усвоив первую и вторую <степени>, равным образом служащие хвале и славе Его Божественного Величества, ²дабы подражать Господу нашему Христу и более походить на Него в поступках, ³я хочу и избираю скорее бедность со Христом бедным, нежели богатство; унижения со Христом, претерпевшим множество унижений, нежели почести, ⁴и желаю скорее считаться глупцом и безумцем ради Христа, Которого прежде считали таковым, нежели слыть мудрым и разумным в мире сем.

[168] ¹Примечание. Кто хочет достичь этой третьей степени смирения, тому очень полезно совершить три указанные выше беседы о Трёх имяреках [147, 156], ²прося о том, чтобы Господь наш пожелал избрать его для этого третьего, большего и лучшего смирения, дабы успешнее подражать и следовать Ему, если это послужит такому же или лучшему служению Его Божественному Величеству и Его восхвалению.

[169] **ВСТУПЛЕНИЕ К ВЫБОРУ ПРИЗВАНИЯ**

²В каждом хорошем выборе с нашей стороны око нашего намерения должно быть чисто и взирать единственно на то, ради чего я сотворён: ради прославления Господа Бога нашего и спасения своей души.

³Посему, что бы я ни избирал, это должно способствовать <достижению> той цели, ради которой я сотворён. <При этом следует> подчинять и приравнивать не цель — средству, а средство — цели. ⁴Так, случается, что многие прежде избирают женитьбу (то есть средство), а затем — служение Богу во браке (хотя служение Богу и есть цель). ⁵Равным образом есть такие, кто желает сперва получить бенефиции, а потом уже их посредством служить Богу.

⁶Посему такие <люди> не идут навстречу Богу, но желают, чтобы Бог пошёл навстречу их беспорядочным привязанностям. Таким образом, цель они превращают в средство, а средство — в цель, ставя на второе место то, что должны были поставить на первое. ⁷Ибо прежде всего мы должны поставить перед собой задачу стремиться служить

postrero, ⁶ por q' primero hemos de poner por obieto querer servir a dios que es el fin, y secundario tomar beneficio o casarme, si mas me conviene q' es el medio para el fin, ⁷ asi ninguna cosa me deve mover a tomar los tales medios o aprivarne dellos sino solo el servicio y alabanza de dios nuestro señor, y. salud eterna de my anima. /

[170] ¹ Para tomar noticia de q' cosas se deve hazer election y contiene en si 4. puntos y una nota. /

- 1º. pu'cto. ² El primer punto es necceßario q' todas cosas delas cuales queremos hazer election sean indiferentes o buenas en si y que militen dentro dela sancta madre yglesia hierarchiªa y no malas ny repugnantes a ella. /
- 2º. pu. [171] ¹ Segundo ay unas cosas q' caen debaxo de election inmutable, asicomo son sacerdocio matrimonio etc. ² ay otras que caen debaxo de election mutable Aßi como son tomar beneficios o dexarlos. tomar bienes temporales o lançallos. /
- 3º. pu' [172] ¹ Tercero en la election ynmutable, q' ya una ve, se ha hecho election, no ay mas q' elegir, por q' no se puede desatar. Asi como es matrimonio sacerdocio etc. ² solo es de mirar, q' si no ha hecho election devida y ordenadamente, sin affectiones deßordenadas, arepentindose procure hazer buena vida, en su election ³ la qual election no *parece q'* sea *vocacion divina*, por ser election desordenada y oblica, ⁴ como muchos en esto hierran, haziendo de oblica o de mala electio' *vocacion divina*, ⁵ por q' toda *vocacion divina* es siempre pura y limpia sin mixtion de carne ny de otra affectio' alguna deßordenada. /

Богу (что является целью), а затем — получить бенефиций или жениться, если это мне больше подходит (а это — средство для достижения цели). ⁸Итак, к решению избрать или отбросить то или иное средство должно склонять меня лишь служение Господу Богу нашему, Его восхваление и вечное спасение моей души.

[170] ¹ДЛЯ ОСВЕДОМЛЕНИЯ

О ТОМ, ЧТО МОЖЕТ БЫТЬ ПРЕДМЕТОМ ВЫБОРА, <КАКОВОЕ ОСВЕДОМЛЕНИЕ>
СОДЕРЖИТ ЧЕТЫРЕ ПУНКТА И ОДНО ПРИМЕЧАНИЕ

²**Пункт первый:** необходимо, чтобы всё то, относительно чего мы желаем совершить выбор, было безразлично или хорошо само по себе и служило святой Матери <нашей>, иерархической Церкви, не будучи для неё дурно или отвратительно^{xlix}.

[171] <Пункт> ¹**второй:** есть вещи, подпадающие под неизменный выбор: например, священство, брак и тому подобное. ²Есть и другие, подпадающие под выбор изменяемый: например, принять бенефиций или отказаться от него, воспользоваться временными благами или отвергнуть их.

[172] <Пункт> ¹**третий:** в неизменном выборе, единожды сделанном, больше выбирать уже нечего, так как он неотъемлем от нас: например, священство, брак и тому подобное. ²Нужно лишь отметить, что тот, кто не совершил выбор надлежащий и упорядоченный, без беспорядочных влечений, тот пусть, раскаявшись в этом, постарается вести добрую жизнь в избранном им <состоянии>, ³хотя такой выбор, видимо, не был призванием Божиим, ибо это выбор беспорядочный и сбивающий с пути. ⁴И многие в этом заблуждаются, считая сбивающий с пути и плохой выбор за Божие призвание, ⁵тогда как всякое призвание Божие всегда чисто, ясно, без примеси плотской или какой-либо иной беспорядочной привязанности.

^{xlix} Хотя в ДУ Игнатий говорит в основном о выборе жизненного статуса, здесь (а также в ДУ [178; 189]) принцип выбора распространяется на всё, что важно в духовном смысле и не является греховным. Об этом прямо заявлял, например, Хуан Альфонсо де Поланко (см.: SpExMHSI69, p. 30). — *пер.*

- 4º pu'. [173] ¹ Quarto si alguno a hecho election devida y ordenadamente de cosas q' estan debajo de election mutable y no llegando a carne ny a mundo, ² no ay para que de nuevo aga election, mas en aquella perficionarse quanto pudiere'. /
- Nota [174] ¹ Nota. Esdeadvertir que si la tal election mutable no se ha hecho sincera y bien ordenada, ² entonces aprovecha hazer la election devida mente, quien tubiere deseo q' del salgan fructos notables y muy apacibles a dios n'ro. s. /
- [175] ¹ Tres tiempos para hazer sana y buena electio' en cada uno dellos. /
- 1º. t'po ² El primer tiempo es quando dios n'ro. s. asi mueve y atrahe la voluntad q' sin dubitar ny poder dubitar, la tal anima devota sigue alo que es mostrado ³ aþi como san pablo y s. matheo lo hiziero' en seguir a xp'o n'ro. s. /
- 2º. tpº. [176] El segundo quando se toma hasaz claridad y cognosci-miº. por experientia de consolationes y deþolaciones, y por experientia de discretio' de varios spiritus. /
- 3º. tpº. [177] ¹ El tercero t'po es tranquilo, considerando primero para que es nascido el hombre, es asaber para alabar a dios n'ro señor y salvar su anima, ² y esto deseando elije por medio una vida o estado dentro delos limites dela yglesia, para q' sea ayudado en servitio de su señor y salvacio' de su anima/ ³Dixe t'po tranquilo quando el anima no es agitada de varios sp'us y usa de sus potencias naturales libera y tranquila mente. [178] ¹ si en el p'mero o segundo t'po no se haze election siguense çerca este tercero t'po dos modos para hazerla.

[173] <Пункт> **четвёртый**: если кто-либо надлежащим и упорядоченным образом совершил выбор относительно вещей, подпадающих под изменяемый выбор, не идя <при этом> за плотью и миром, ²то ему незачем заново совершать выбор: пусть, насколько сможет, совершенствуется в нём.

[174] **Примечание**. Следует отметить: если такой выбор, подлежащий изменению, был совершён неискренне и с неупорядоченным влечением, ²тогда тому, кто возымеет желание принести плоды отличные и весьма угодные Господу Богу нашему, полезно сделать <новый> выбор надлежащим образом.

[175] **О ТРЁХ ВРЕМЕНАХ,**

КОГДА МОЖНО СДЕЛАТЬ ЗДРАВЫЙ И ХОРОШИЙ ВЫБОР

Время первое — когда Господь Бог наш так действует на волю и привлекает её, что такая благочестивая душа, не сомневаясь и не будучи в состоянии сомневаться, следует тому, что ей было явлено, как сделали апостол Павел и апостол Матфей, когда последовали за Господом нашим Христом.

[176] **Время второе** — когда получают много ясности и познания через опыт утешений и безутешности и через опыт распознавания различных духов.

[177] **Время третье** — спокойное, когда человек, учитывая прежде всего то, ради чего он был рождён, то есть ради прославления Господа Бога нашего и спасения своей души, ²и желая этого, избирает как средство некий образ или состояние жизни из числа признаваемых Церковью, дабы это помогло ему во служении его Господу и в спасении его души. ³Я сказал, «время спокойное», когда душу не обуревают различные духи и она пользуется своими природными силами свободно и спокойно.

[178] Если выбор не был совершён ни в первое, ни во второе время, то для этого третьего времени излагаются два способа его совершить.

² El primer modo para hazer sana y. buena election contiene en si seys punctos. /

1º. pu'cto

³ El primer punto es proponer delante la cosa sobre que quiero hazer electio' Asi como un officio o beneficio para tomar o dexar o de otra qual quier cosa q' cae en electio' mutable. /

2º. pu'.

[179] ¹ Segundo es menester tener por obieto el fin para q' soy criado, q' es para alabar a dios n'ro. s. y salvar mi ai'a ² y con esto hallarme indiferente sin affection alguna deßordenada/ Demanera q' no este mas inclinado ny affectado atomar la cosa propuesta que a dexarla, ny mas adexarla q' atomarla, ³ mas q' me halle como en medio de un peso para seguir aquello que sintiere ser mas en gloria y alaba'za de dios n'ro. s. y salvación de mi ai'a/

3º pu'

[180] ¹ Tercero pedir adios n'ro. s. quiera mover my voluntad y poner en my anima lo q' yo devo hazer acerca dela cosa proposita q' mas su alabanza y gloria sea, ² discurriendo bien y fiel mente con my entendimiento y eligiendo conforme su sanctißima y beneplacita voluntad.

4º. pu'.

[181] ¹ Quarto, considerar racionando quantos co'modos o provechos se me siguen con el tener el offitio o beneficio propuesto, para sola la alabanza de dios n'ro. s. y salud de my anima, ² y por el contrario considerar aßi mismo los incomodos y peligros q' ay en el tener, ³ otro tanto haziendo enla segunda parte es a saber mirar los comodis y provechos en el no tener, y asi mismo por el co'trario los incomodos y peligros en el mismo no tener. /

5º. pu'.

[182] ¹ Quinto despues q' asi he discurrido y raciona do a todas partes, sobre la cosa proposita, mirar donde mas la razon se inclina, ² y asi segun la mayor moçion racional y

²ПЕРВЫЙ СПОСОБ

СОВЕРШИТЬ ЗДРАВЫЙ И ХОРОШИЙ ВЫБОР,
СОДЕРЖАЩИЙ ШЕСТЬ ПУНКТОВ

³Пункт первый: представить перед собой то, относительно чего хочешь совершить выбор (например, должность или бенефиций), чтобы принять или не принять это, либо что-нибудь иное, подпадающее под изменяемый выбор.

[179] <Пункт> **¹второй:** необходимо иметь в виду цель, ради которой я сотворён, то есть прославлять Господа Бога нашего и спасти свою душу; **²**при этом оставаться безразличным, не испытывать никакой неупорядоченной привязанности, чтобы не склоняться и не привязываться скорее к тому, чтобы принять предлагаемое, нежели отказаться от него, либо скорее отказаться от этого, нежели его принять; **³**но пребывать как бы находящимся в равновесии, дабы последовать тому, что сочту лучшим для славы и хвалы Господа Бога нашего и для спасения моей души.

[180] <Пункт> **¹третий:** просить Господа Бога нашего, дабы Он соблаговолил подвинуть мою волю и вложить мне в душу то, что я должен сделать относительно предполагаемого ради большей Его славы и хвалы, **²**хорошо и верно пустив в ход разум и совершив выбор согласно Его пресвятой и благоугодной воле.

[181] <Пункт> **¹четвёртый:** внимательно размышлять о том, сколько удобств и пользы, исключительно ради восхваления Господа Бога нашего и спасения моей души, я получил бы, если бы избрал предлагаемую должность или бенефиций. **²**С другой стороны, так же рассмотреть неудобства и опасности, кроющиеся в обладании этим. **³**Точно так же сделать и во второй части, то есть рассмотреть удобства и пользу отказа от этого; и напротив, точно так же — неудобства и опасности, кроющиеся в отказе.

[182] <Пункт> **¹пятый:** всесторонне обдумав и рассмотрев предлагаемое, отметить, куда более склоняется разум; **²**и таким образом, согласно более сильному разумному побуждению, а не по какому-либо

no mocio' alguna sensual se de^{ve} hazer deliberacion sobre la cosa proposita. /

6^o. pu'.

[183] ¹ Sexto hecha la tal electio' o deliberacion deve yr la persona q' tal a hecho con mucha diligencia ala or'on delante de dios n'ro. s. ² y offrescerle la tal election para que su divina maiestad la quiera rescibir y confirmar siendo su mayor servitio y alabanza. /

[184] ¹ El segundo modo para hazer sana y. buena electio' contiene en si 4^o. reglas y una nota. /

1^a. regla

² La primera es que aquel amor que me mueve y me hace elegir la tal cosa, descienda de arriba del amor de dios, ³ de forma q' el que elige sienta primero ensi q' aquel amor mas o menos q' tiene ala cosa q' elige es solo por su criador y señor. /

2^a. re

[185] ¹ La 2^a. mirar a un hombre q' nunca he visto ni conocido, y deßeando yo toda su perfection, considerar lo q' yo le diria que hiziese y eligiese para mayor gloria de dios nuestro señor y mayor perfection de su anima, ² y haziendo yo asimismo guardar la regla q' para el otro pongo. /

3^a. re

[186] La 3^a. considerar como si estoviese en el articulo dela muerte, la forma y medida q' entonces q' rria aver tenido, en el modo dela presente election, y regla'do me por aquella, haga en todo la my determinacio'. /

4^a. re.

[187] ¹ la 4.^a mirando y considerando como me hallare el dia del Juizio, pensar como entonçes querria *aber* deliberado acerca la cosa presente, ² y la regla que entonçes querria aver tenido tomarla agora, por q' entonçes me halle co' entero plazer y gozo. /

¹ *Разумному побуждению* (moción racional) ... *побуждению чувственному* (moción sensual). Имеются в виду побуждения, исходящие из самой души: в первом

побуждению чувственному¹, нужно принять решение относительно предложенного.

[183] <Пункт> ¹шестой: совершив такой выбор или приняв такое решение, человек, сделавший это, должен с великой тщательностью предаться молитве перед лицом Господа Бога нашего и ²преподнести Ему этот выбор, дабы Его Божественное Величество соблаговолил его принять и утвердить, если это поможет лучше служить Ему и восхвалять Его.

[184] ¹ВТОРОЙ СПОСОБ

СОВЕРШИТЬ ЗДРАВЫЙ И ХОРОШИЙ ВЫБОР

СОДЕРЖИТ ЧЕТЫРЕ ПРАВИЛА И ОДНО ПРИМЕЧАНИЕ

²**Правило первое:** любовь, руководящая мною и побуждающая меня избрать это, должна исходить свыше, от любви Божией, ³дабы избирающий прежде всего сам чувствовал, что та большая или меньшая любовь, какую он испытывает к избираемому, — это любовь единственно ради Творца и Господа.

[185] <Правило> ¹второе: представить себе некоего человека, которого ты никогда не видел и не знал, и, желая ему полного совершенства, подумать, что бы ты посоветовал ему сделать и что избрать ради вящей славы Господа Бога нашего и большего совершенства его души. ²Отнеся это к себе самому, поступи так, как посоветовал бы другому.

[186] <Правило> ¹третье: представить себя на смертном одре и, сообразуясь с той формой и мерой избрания, которых желал бы придерживаться тогда при нынешнем избрании, прими своё решение.

[187] <Правило> ¹четвёртое: представив себе и рассмотрев, в каком состоянии ты окажешься в Судный день, подумать о том, какое решение ты пожелал бы принять тогда относительно нынешнего дела; ²и то правило, которого ты пожелал бы тогда придерживаться, прими сейчас, дабы тогда сполна вкусить удовольствия и радости.

случае — из её рациональной составляющей, во втором — из чувственной. Это значение слова *tosíon* следует отличать от побуждений, входящих в душу извне: от Бога, ангела или дьявола (см.: ДУ [6; 313; 314]). — *пер.*

Nota

[188] Tomadas las reglas sobredichas para my salud y quietud eterna, hare mi electio' y oblacion a dios nuestro s. conforme al 6º. punto del primer modo de hazer election. /

[189] ¹ para emendar y reformar la propia vida y estado. /

² Es de advertir q' acerca de los q' estan co'stituidos en prelatura o en m'rimonio, (quier abunde' mucho delos bienes t'porales, quier no), ³ donde no tienen lugar o muy prompta voluntad p'a hazer election delas cosas q' caen debaxo de election mutable, ⁴ aprovecha mucho en lugar de hazer electio' dar forma y modo de enmendar y reformar la propia vida y estado, de cada uno dellos, ⁵ es a saber, poniendo su creatio' vida y estado para gloria y alabanza de dios n'ro. s. y salvacion de su propia anima ⁶ para venir y llegar a este fin, debe mucho co'siderar y ruminar por los exercitios y modos de elegir segun q' esta declarado, ⁷ qua'ta casa y familia deve tener como la debe regir y gobernar, como la debe enseñar co' palabra y co' exemplo, ⁸ asi mismo de sus facultades, qu'ta debe tomar p'a su familia y casa y q'nta p'a dispensar en pobres y en otras cosas pias, ⁹ no queriendo ny buscando otra cosa alguna sino en todo y por todo mayor alabanza y gloria de dios n'ro. s. ¹⁰ por q' piense cada uno q' tanto se aprovechara en todas cosas sp'uales qua'to saliere de su proprio amor querer y interese. /

[188] <Примечание.> ¹Приняв вышеупомянутые правила ради своего спасения и вечного спокойствия, совершу свой выбор и предложу его Господу Богу нашему согласно пункту шестому первого способа совершения выбора.

[189] ¹ДЛЯ ИСПРАВЛЕНИЯ

и изменения своей жизни и положения

²Следует отметить, что людям, занимающим церковные должности или состоящим в браке (владеют они земными благами в изобилии или нет), ³если у них нет возможности или решительной готовности воли совершить выбор относительно того, что подпадает под выбор изменяемый, ⁴вместо избрания весьма полезно будет предложить форму и метод, способствующий улучшению и исправлению их жизни и состояния каждого из них, ⁵а именно: подчинить свою сотворённую природу, свою жизнь и своё состояние прославлению и восхвалению Господа Бога нашего и спасению собственной души.

⁶Чтобы дойти до этой цели и достичь её, нужно посредством упражнений и способов избрания, как разъяснялось выше [175–188], ⁷много и часто размышлять о том, какой дом и семью следует иметь, как распоряжаться и руководить ими, как наставлять их словом и примером; ⁸точно так же — о своём денежном состоянии: сколько нужно выделять на свой дом и семью, сколько — для раздачи бедным и на прочие благочестивые дела, ⁹не желая и не ища в этом ничего иного, кроме одного-единственного: вящей хвалы и славы Господа Бога нашего.

¹⁰Ибо каждому следует подумать о том, что он настолько преуспеет в вещах духовных, насколько избавится от любви к самому себе, от своих желаний и выгод.

tercera semana

depaßion

- 1º. dia [190] ¹ La primera co'te'placio' ala media noche es como xp'o n'ro. s. fue desde bethania para hierusalem', ala ultima cena inclusive fo,47lit.a. y co'tiene ensi la or'on p'paratoria. 3. p'ambulos. 6. puntos y un colloquio. /
- oratio' ² La solita oration preparatoria. /
- 1º. p°ambulo [191] ¹ El primer p'ambulo es traer la historia q' es aqui como xp'o n'ro señor desde bethania embio dos discipulos a hierusalem a aparejar la cena y despues el mismo fue a ella con los otros discipulos, ² y como despues de aver comido el cordero pascual, y aver çenado les labo los pies, y dio su sanctißimo cuerpo y preciosa sangre a sus discipulos, y les hizo un sermon despues que fue Judas a vender a su señor. /
- 2º. pre [192] ¹ El segundo composicio' viendo el lugar, sera aqui considerar el camino desde bethania a hierusalem', si ancho si angosto, si llano etc. ² Asimismo el lugar dela cena si grande, si pequeño, si de una manera o si de otra. /
- 3º. pre. [193] El tercero demandar lo q' quiero sera aqui dolor, sentiº. y confußio' por q' por mis peccados ba el señor ala paßion. /
- 1º. pu'cto [194] ¹ El primer punto es ver las personas de la cena y reflitiendo en my mismo procurar de sacar algun provecho dellas. /
- 2º. pu'. ² El segundo oyr lo que hablan y asimismo sacar algun provecho dello. /
- 3º. pu. ³ El 3º. mirar lo que hazen y sacar algun provecho. /
- 4º. pu. [195] ¹ El .4º. considerar lo que xp'o n'ro señor padescer *en la humanidad* o quiere padescer, segun el paso que se

<ТРЕТЬЯ НЕДЕЛЯ>

[190] <ДЕНЬ ПЕРВЫЙ>

¹СОЗЕРЦАНИЕ ПЕРВОЕ, в полночь:

как Господь наш Христос отправился из Вифании в Иерусалим на последнюю Вечерю [289].

Содержит приготовительную молитву, три вступления, шесть пунктов и одну беседу.

<Молитва>. ²Обычная приготовительная молитва [46].

[191] ¹Вступление первое — вспомнить повествование: как Господь наш Христос послал двоих учеников Своих из Вифании в Иерусалим, чтобы они приготовили Вечерю; как затем Сам пришел на неё с другими учениками; ²и как после вкушения пасхального Агнца и после Вечери Он омыл ноги Своим ученикам и преподал им святейшее Тело Своё и драгоценнейшую Кровь Свою; ³как беседовал с ними, после того как Иуда ушёл, чтобы предать своего Господа.

[192] <Вступление> ¹второе: представление места. Здесь нужно будет рассмотреть дорогу от Вифании до Иерусалима: широка ли она, узка ли, ровна ли и т. д.; ²точно так же — горницу для Вечери: велика ли она, мала ли, такого она вида или иного.

[193] <Вступление> ¹третье: просить о том, чего желаешь. Здесь это будет скорбь, горе и стыд, так как за твои грехи Господь идёт на муки.

[194] ¹Пункт первый: увидеть участников Вечери и, размышляя в самом себе, постараться извлечь из этого некую пользу.

<Пункт> ²второй: слушать то, что они говорят, и точно так же постараться извлечь из этого некую пользу.

<Пункт> ³третий: взирать на то, что они делают, и извлечь из этого некую пользу.

[195] <Пункт> ¹четвёртый: подумать, что Господь наш Христос претерпевает в Своей человеческой природе или хочет претерпеть, в за-

contempla, ² y aqui començar con mucha fuerza y esforçar me a doler tristar y llorar, y asi trabaxando por los otros puntos que se siguen. /

5º. pu. [196] El .5º. considerar como la divinidad se esconde, es a saber, como podria destruir a sus enemigos, y no lo haze, y como dexa padescer la sacratißima humanidad tan crudelißima mente. /

6º. pu [197] El sexto considerar como todo esto padescer por mis peccados etc. y que devo yo hazer y padescer por el. /

colloquio [198] Acabar con un colloquio a xp'o n'ro. señor, y al fin con un pater noster. /

Nota [199] ¹ Es de advertir como antes y en parte esta declarado que en los colloquios devemos de rrazonar y pedir segun la subiecta materia, ² es asaber segun que me hallo tentado o consolado, y segun que deseo aver una virtud, o otra segun q' quiero disponer de my a una parte o a otra segun que quiero dolerme o gozarme dela cosa que contemplo/
³ finalmente pidiendo aquello que mas efficazmente cerca algunas cosas particulares deßeo, ⁴ y desta manera puede hazer un solo colloquio a xp'o n'ro. s. o sila materia o la devocion le comueve, puede hazer tres colloquios uno ala madre otro al hi'jo otro al padre, ⁵ por la misma forma q' esta dicho enla segunda semana enla meditacion delos dos binarios, con la nota q' se sigue alos binarios. /

висимости от созерцаемого отрывка; ²и тогда начать с великим прилежанием и усилием побуждать себя к страданию, скорби и слезам, и так же потрудиться в последующих пунктах.

[196] <Пункт> ¹пятый — обратить внимание на то, как Божество таится, а именно: как Он мог бы уничтожить Своих врагов, но не делает этого, и как позволяет <Своей> священнойшей человеческой природе пострадать столь жестоко.

[197] <Пункт> ¹шестой: подумать о том, что всё это Он терпит за мои грехи и т. д., и о том, что я должен сделать и претерпеть ради Него.

[198] <Беседа>. ¹Закончить беседой с Господом нашим Иисусом Христом и молитвой «Отче наш».

[199] ¹Примечание. Необходимо иметь в виду, как отчасти уже разъяснялось выше [54], что в беседах следует рассуждать и просить сообразно предложенному предмету, ²то есть сообразно тому, пребываешь ли в искушении или в утешении; и сообразно тому, хочешь ли обладать той или иной добродетелью; сообразно тому, желаешь ли склонить себя в ту или иную сторону; сообразно тому, желаешь ли страдать или радоваться тому, что созерцаешь; ³наконец, просить о том, чего сильнее всего желаешь относительно отдельных предметов.

⁴Таким образом можно совершить либо одну-единственную беседу с Господом нашим Христом, либо, если сам предмет или благоговение к тому побуждает, можно совершить три беседы: одну с Богородицею, другую — с Сыном, третью — с Отцом, ⁵в той же форме, что указана во второй Неделе, в размышлении о Двоих имяреках^{li} [147, 156] и в примечании, следующем за <размышлением> об имяреках [157].

^{li} В «Автографе» явная описка. Одни предпочитают видеть здесь размышление о Двух Хоругвах, другие — о Трёх имяреках: три беседы, о которых идёт речь, в этих двух размышлениях одинаковы. — *пер.*

- 2º. dia. [200] ¹ Segunda co'templacio' ala mañana sera desde la cena al huerto inclusive. /
- O. ² La solita oracion preparatoria. /
- 1º preambulo [201] ¹ El primer preambulo es la historia y sera aqui como xp'º n'ro. s. descendio con sus onze discipulos, desde el monte sion donde hizo la cena para el valle de iosaphar, ² dexando los ocho en una parte del valle y los otros tres en una parte del huerto, ³ y poniendose en oracion, suda sudor *como gotas de sangre*, ⁴ y despues q' tres vezes hizo oracion al padre y desperto a sus tres discipulos, y despues q' a su voz cayeron los enemigos, y Judas dandole la paz, ⁵ y san pedro derrocando la oreja, a malcho, y xp'º poniendosela en su lugar, ⁶ seyendo preso como mal hechor, le lleban el valle abajo y despues la cuesta arriba para la casa de Anas. /
- 2º. pre [202] El segundo es ver el lugar sera aqui considerar el camino desde monte sion al valle de Josaphar. y ansimismo el huerto si ancho si largo si de una manera si de otra. /
- 3º. pre [203] El tercero es demandar lo que quiero, lo qual es proprio de demandar, enla paßion dolor co' xp'º doloroso, quebranto con xp'º quebrantado, lagrimas pena interna de tanta pena q' xp'º paßo por my. /
- 1ª. nota. [204] ¹ En esta segunda contemplacio' despues q' esta puesta la oracion preparatoria, con los tres preambulos, ya dichos, se terna la misma forma de proceder por los puntos y colloquio que se tuvo en la primera contemplacio' dela cena, ² y ala hora de mißa y visperas se haran dos repeticiones, sobre la primera y segunda contemplacio', y despues antes de cena se traeran los sentidos sobre las dos sobre dichas contemplaciones, ³ siempre preponiendo la oracion preparatoria y los tres preambulos, segun la subiecta materia, dela misma forma q' esta dicho y declarado en la segunda semana. /

[200] 'СОЗЕРЦАНИЕ ВТОРОЕ,

УТРОМ: <СОБЫТИЯ> ПОСЛЕ ТАЙНОЙ ВЕЧЕРИ
ДО ГЕФСИМАНСКОГО САДА ВКЛЮЧИТЕЛЬНО.

<Молитва>. ¹Обычная приготовительная молитва [46].

[201] 'Вступление первое: повествование — как Господь наш Христос спустился со своими одиннадцатью учениками с горы Сион, где совершил Вечерю, ²и направился> в долину Иосафата, ³как оставил восьмерых из них в долине и троих — в одной из частей сада; ⁴как погрузился в молитву, и был пот Его, словно капли крови; и далее, как трижды помолился Отцу и пробудил от сна троих своих учеников; и далее, как от гласа Его поверглись ниц враги; и как Иуда поцеловал Его, ⁵а святой Петр отсек Малху ухо, которое Христос <прикосновением> водворил на место; ⁶как взят был, подобно разбойнику, и как повели Его через долину вниз, а затем по склону вверх, к дому <первосвященника> Анны.

[202] <Вступление> 'второе: представление места; здесь нужно будет рассмотреть дорогу от горы Сион в долину Иосафата, также к <Гефсиманскому> саду: широка ли она, длинна ли, так или иначе выглядит.

[203] <Вступление> 'третье — просить о том, чего желаешь, о чём подбает просить во время <размышления> о Страстях: о скорби со Христом, полным скорби, о сокрушении со Христом сокрушённым, о слезах, о внутреннем страдании <при мысли> о стольких страданиях, перенесённых Христом ради тебя.

[204] <Примечание первое>. ¹В этом втором созерцании, после приготовительной молитвы и трёх вступлений, нужно будет соблюдать ту же последовательность пунктов и бесед, что и в первом созерцании Вечери [194—198]. ²Во время Мессы и Вечерни нужно совершить два повторения первого и второго созерцаний, а затем, перед ужином — приложить чувства к двум вышеуказанным созерцаниям, ³всегда начиная с приготовительной молитвы и трёх вступлений, в зависимости от предложенного предмета, по той же форме, что была указана и разъяснена во второй Неделе [119, 152; см. также 72].

- 2^a. nota [205] Segun la hedad disposicio' y temperatura ayuda ala persona q' se exercita, hara cada dia los cinco exercitios o menos. /
- 3^a. nota [206] ¹ En esta tercera semana se mudaran en parte la segunda y sexta adicion, ² la segunda sera luego en despertandome, poniendo delante de mi adonde voy, y a que, resumiendo un poco la contemplacio' q' quiero hazer segun el misterio fuere, ³ esforçandome mientras me lebanto y me visto, en en tristeçer me y dolerme de tanto dolor y de tanto padescer de xp'o n'ro. s. ⁴ la 6^a. se mudara no procurando de traer pensamientos alegres, aunq' buenos y sanctos, Asi como son de resurrectio' y de gloria, mas antes induciendo a mi mismo a dolor y a pena y quebranto, ⁵ trayendo en memoria frequente los trabajos fatigas y dolores de xp'o n'ro. s. q' paço desde el puncto que nascio, hasta el misterio dela paßion en q' al presente me hallo. /
- 4^a. no [207] El examen particular sobre los exercitios y addiciones presentes se hara, asi como se ha hecho en la semana paßada. /
- 2^o. dia [208] ¹ El segundo dia ala media noche, la contemplacion sera desde el huerto a casa de Anas inclusive. fol. 48 lit. y ala mañana de casa de Anas a casa de cayphas inclusive fol 48 lit. ² y despues las dos repetitones y el traer delos sentidos segun q' esta ya dicho. /
- 3^o. dia ³ El tercero dia ala media noche de casa de Cayphas a pilato inclusive fol. 48 lit. y a la mañana de pilato a herodes inclusive. fol 48. ⁴ y despues las repeticones y sentidos por la misma forma q' esta ya dicho. /

[205] <Примечание второе>. ¹В зависимости от того, насколько этому способствуют возраст, расположение духа и темперамент упражняющегося, он должен ежедневно совершать пять упражнений или менее.

[206] <Примечание третье>. ¹В эту третью Неделю нужно частично изменить второе и шестое прибавления [73—80, 130].

²Второе <будет> таким: сразу по пробуждении, представив себе, куда идёшь и зачем, вспомнить вкратце созерцание, которое хочешь совершить, в зависимости от того, какова будет <созерцаемая> тайна, ³и постараться, поднимаясь и одеваясь, пробудить в себе печаль и скорбь о столь великой скорби и страданиях Господа нашего Христа.

⁴Шестое <прибавление> изменится так: постараться не пробуждать <в себе> радостных мыслей, даже добрых и святых (как, например, о Воскресении и славе), но, напротив, вводить себя в печаль, скорбь и сокрушение, ⁵часто вспоминая о трудах, муках и скорбях Господа нашего Христа, которые Он перенёс от рождения до Тайны Страстей, о коей теперь размышляешь.

[207] <Примечание четвёртое>. ¹Частичное испытание совести, относящееся к <исполнению> упражнений и данных прибавлений, должно совершаться так, как совершалось на предыдущей Неделе [160].

[208] ¹ДЕНЬ ВТОРОЙ

В полночь будет созерцание <того, что происходило> после Гефсиманского сада и до дома Анны включительно [291]; на рассвете — от дома Анны до дома Каиафы включительно [292]; ²после чего — обычные повторения и <приложение> чувств по форме, уже указанной выше.

³ДЕНЬ ТРЕТИЙ

В полночь — от дома Каиафы до Пилата включительно [293]; на рассвете — от Пилата до <дворца> Ирода включительно [294]; ⁴после чего — повторения и <приложение> чувств по форме, уже указанной выше.

- 4º. dia ⁵ El Quarto dia ala media noche de herodes a Pilato, fol. 49 lit. haziendo y contemplando hasta la mitad de los misterios dela misma casa de pilato, ⁶ y despues en el exercitio dela mañana, los otros misterios que quedaron dela misma casa, y las repeticiones y los sentidos como esta dicho. /
- 5º. dia. ⁷ El Quinto dia ala media noche, de casa de Pilato hasta ser puesto en crux, fol. 49 lit. d y ala mañana desde q' fue alcado en crux, hasta q' espiro fol.49 lit. f.g. despues las dos repeticiones y los sentidos. /
- 6º. dia ⁸ El Sexto dia ala media noche desde la crux descendiéndole, hasta el monumento exclusive fol. 49, lit. y ala mañana desde el monumento inclusive hasta la casa donde n'ra señora fue despues de sepultado su hi'jo.
- 7º. dia. ⁹ El Septimo dia contemplacio' de toda la pasion iunta en el exercitio dela media noche, y dela mañana, ¹⁰ y en lugar de las dos repeticiones, y delos sentidos, considerar todo aquel dia, quanto mas frequente podra como el cuerpo sacratissimo de xp'o nuestro señor quedo desatado y apartado del anima, y donde y como sepultado. ¹¹ Asimismo considerando la soledad de n'ra señora con tanto dolor y fatiga, despues por otra parte *la* delos discipulos. /
- Nota [209] ¹ Es de notar que quien mas se quiere alargar en la paßion, a de tomar en cada contemplacion menos misterios, es a saber en la primera contemplacion, sola mente la cena ² en la 2ª. el labar delos pies. en la 3ª. el dar les el sacramento. en la 4ª. el sermon q' xp'o les hizo, y aßi por las otras contemplaciones y misterios. ³ Asi mismo despues de acabada la paßion, tome un dia entero la mitad de toda la paßion, y el 2º. dia la otra mitad. y el 3º. dia toda la pasion.

⁵ДЕНЬ ЧЕТВЁРТЫЙ

В полночь — от Ирода до Пилата [295]: совершить созерцание половины тайн, <происшедших> в доме Пилата; ⁶затем в упражнении на рассвете — остальные тайны, <происшедшие> в том же доме; после чего — повторения и <приложение> чувств, как было сказано выше [204].

⁷ДЕНЬ ПЯТЫЙ

В полночь — от дома Пилата до распятия на кресте [296]; на рассвете — от распятия на кресте до кончины [297]; после чего — два повторения и <приложение> чувств.

⁸ДЕНЬ ШЕСТОЙ

В полночь — от снятия Его с креста до положения в гробницу включительноⁱⁱⁱ [298]; на рассвете — от погребения включительно до дома, куда отправилась Владычица наша после погребения Своего Сына.

⁹ДЕНЬ СЕДЬМОЙ

Созерцание всех Страстей целиком в упражнениях в полночь и на рассвете.

¹⁰Вместо двух повторений и <приложения> чувств в течение всего этого дня сколь возможно чаще думать о том, как святейшее тело Господа нашего Христа было отлучено и отделено от души, где и как оно было погребено. ¹¹Точно так же представить себе одиночество Владычицы нашей, <исполненное> такой скорби и муки; и, с другой стороны, — <одиночество> учеников.

[209] <Примечание.> ¹Следует отметить, что желающий продлить <размышление> о Страстях должен взять на каждое созерцание меньшее <число> тайн: например, для первого созерцания — только Вечерю [289: 1]; ²для второго — омовение ног [289: 2]; для третьего — приращение учеников [289: 3]; для четвёртого — беседу Христа с ними; и то же — в иных созерцаниях и тайнах.

³Затем, завершив <созерцание> Страстей, посвятить весь день первой половине всех Страстей, следующий день — другой половине, а в третий день <взять> все Страсти.

ⁱⁱⁱ В рукописном тексте описки: сказано «исключая» (exclusive), тогда как в указанном размышлении (ДУ [298]) говорится «включительно» (inclusive). — *пер.*

⁴ por el contrario quie' quisiere mas abreviar en la paßion, tome ala media noche la cena, ala mañana el huerto, ala hora de mißa la casa de Anas, ala hora de visperas la casa de Cayphas, en lugar dela hora antes de cena la casa de Pilato/⁵ De manera que no haziendo repeticiones, ny el traer delos sentidos, haga cada dia çinco exercitios distintos, y en cada uno exercicio distinto misterio de xp'o nuestro señor,⁶ y despues de aßi acabada toda la paßion puede hazer otro dia toda la paßion iunta en un exercicio, o en diversos como mas le parescera que aprovecharse podra. /

[210] ¹ Reglas para ordenarse en el comer para adelante. /

² La primera regla es que del pan conviene menos absterse, por que no es manjar sobre el qual el apetito se suele tanto desordenar, o a que la tentacion insista, como a los otros manjares. /

2^a. re. [211] ¹ La segunda acerca del beber, parece mas co'moda la abstinencia, que no acerca el comer del pan, ² por tanto se deve mucho mirar lo que haze provecho, para admitir, y lo que haze daño para lanzallo. /

3^a. re. [212] ¹ La Terçera açerca delos manjares, se deve tener la mayor y mas entera abstinencia, por q' asi el apetito en desordenarse, como la tentacion en investigar son mas promptos en esta parte, ² y asi la abstinencia en los manjares para evitar deßorden se puede tener en dos maneras, la una en habituarse a comer manjares gruesos, la otra si delicados en poca cantidad. /

^{liii} Среди комментаторов нет единогласия по вопросу о том, почему Игнатий поместил эти правила именно здесь, в Третьей Неделе: ведь они вполне применимы ко всем четырём Неделям. Первое объяснение — сугубо «механическое»: в первой и второй Неделях и без того уже было слишком много новых указаний и правил. Другое объяснение — «аллегорическое»: эти правила внутренне связы-

⁴Напротив, если кто пожелает сократить время <созерцания> Страстей, то пусть возьмёт в полночь Вечерю, на рассвете — <Гефсиманский> сад; во время Мессы — дом Анны; к часу Вечерни — дом Каиафы; перед ужином — дом Пилата; ⁵чтобы таким образом, не совершая повторений, не прилагая чувств, делать ежедневно пять отдельных упражнений, и в каждом упражнении <созерцать> отдельную тайну Господа нашего Христа.

⁶Завершив таким образом <созерцание> всех Страстей, можно на следующий день созерцать всю их совокупность в одном упражнении или в нескольких, в зависимости от того, что покажется полезнее.

[210] ПРАВИЛА,

<ПОМОГАЮЩИЕ> В ДАЛЬНЕЙШЕМ СТАТЬ УМЕРЕННЫМ В ЕДЕ^{liii}

²**Правило первое:** от хлеба можно воздерживаться меньше, ибо это не то кушанье, которое обычно вызывает неумеренный аппетит или вводит в соблазн, как прочие кушанья.

[211] <Правило> ¹**второе:** что касается питья <вина>, то здесь умеренность, видимо, нужнее, чем во вкушении хлеба. ²Поэтому нужно тщательно следить, что самому тебе приносит пользу, дабы это допускать, а что причиняет вред, дабы от этого отказываться.

[212] <Правило> ¹**третье:** что же касается яств, то нужно проявлять воздержность более строгую и последовательную, поскольку здесь и аппетит легче становится неумеренным, и искушение подзуживает^{liv} сильнее. ²Эту воздержность в пище, во избежание неумеренности, можно воспитать в себе двумя способами: во-первых, приучаясь есть пищу грубую, во-вторых — пусть даже изысканную, но в малых количествах.

ваются с Тайной Вечерей (ДУ [191–198]) и призваны способствовать умерщвлению плоти в атмосфере созерцания Страстей Христовых. — *пер.*

^{liv} Перевод по конъектуре: «instigar»; такое чтение подтверждается одной из рукописных копий и старыми латинскими переводами («insistere»). В критических изданиях обычно принимается чтение «investigar», что даёт следующий смысл: «искушение более склонно к проверке упражняющегося». — *пер.*

- 4^a. re. [213] ¹ La Quarta guardandose, que no cayga en enfermedad quanto mas hombre quitare delo conveniente, alcançara mas presto el medio que deve tener en su comer y beber, por dos razones. ² la primera porque asi ayudandose y disponiendose, muchas vezes sentira mas las internas noticias consolaciones y divinas inspiracio'es para mostrarsele el medio que le conviene. ³ la 2^a. si la persona se vee en la tal abstinencia, y no con tanta fuerça corporal ny disposicion para los exercicios sp'uales facilmente vendra a juzgar lo que conviene mas a su sustentacion corporal. /
- 5^a. re. [214] ¹ La Quinta mientras la persona come, considere como q' vee a xp'o n'ro señor comer con sus apostoles, y como beve y como mira, y como habla y procure de ymitarle. ² Demanera que la principal parte del entendimi^o. se ocupe enla consideracion de n'ro. s., y la menor enla sustentacion corporal, por que aßi tome mayor concierto y orden de como se deve aver y gobernar. /
- 6^a. re. [215] ¹ La sexta otra vez mientras come, puede tomar otra consideracion o de vida de sanctos o de alguna pia contemplacion o de algun negocio spiritual q' aya de hazer, ² por que estando enla tal cosa attento tomara menos delectacion y sentimiento en el manjar corporal. /
- 7^a. re. [216] ¹ La septima sobre todo se guarde que no este todo su animo intento enlo que come, ny en el comer baya apresurado por el apetito, ² sino que sea señor desi ansi en la manera del comer como enla cantidad que come. /
- 8^a re [217] ¹ La octava para quitar deßorden mucho aprovecha q' despues de comer o despues de cenar o en otra hora q' no sienta apetito de comer, ² determine consigo para la comida o cena por venir, y ansi consequenter cada dia la cantidad que conviene q' coma, ³ dela qual por ningun appetito ny tentacion pase adelante sino antes por mas vencer todo apetito desordenado y tentacion del enemigo si es tentado a comer mas coma menos. /

[213] <Правило> ¹четвёртое: чем больше человек ограничивает себя в необходимом, остерегаясь при этом навредить своему здоровью, тем скорее он придёт к той мере, которой должен придерживаться в еде и питье. И это по двум причинам: ²во-первых, потому, что таким образом себе помогающий и себя настраивающий часто будет ощущать более ясные наставления, утешения и Божественные вдохновения, которые укажут подходящую ему меру; ³во-вторых, если человек увидит, что при таком воздержании у него нет в достатке ни телесных сил, ни готовности к духовным упражнениям, он легко рассудит, что лучше подходит ему для поддержания тела.

[214] <Правило> ¹пятое: за едой пусть человек помышляет о том, что видит Господа нашего Христа, вкушающего со своими апостолами; как Он пьёт, как смотрит, как говорит; и пусть постарается подражать Ему, ²чтобы главная часть разума была занята размышлением о Господе нашем, а меньшая — поддержанием тела, ³поскольку таким образом он достигнет большей согласованности и порядка в том, как ему нужно вести себя и управлять собою.

[215] <Правило> ¹шестое: иной раз за едой можно заняться и другим размышлением — либо о жизни святых, либо о каком-нибудь благочестивом созерцании, либо о каком-то духовном деле, которое надлежит сделать, ²ибо, углублённо внимая этому, получишь меньше удовольствия и ощущения от телесной пищи.

[216] <Правило> ¹седьмое: прежде всего надлежит следить за тем, чтобы ум не был целиком занят едой и чтобы из жадности не есть торопливо; ²напротив, нужно властвовать собою как в способе еды, так и в её количестве.

[217] <Правило> ¹восьмое: чтобы избавиться от беспорядка, весьма полезно после обеда, после ужина либо в иное время, когда нет желания есть, ²назначить себе подобающую меру на ближайший обед или ужин и в дальнейшем придерживаться её ежедневно, ³не превышая <её> ни из-за аппетита, ни из-за искушения. Напротив, чтобы лучше победить всякий беспорядочный аппетит и искушение врага, съесть меньше, если налицо искушение съесть больше.

Quarta semana

de resurreccion

[218] ¹ La primera co'templacio' como xp'o n'ro. s. aparescio a n'ra. s. fol 50, lit./

.O. ² La solita oracion preparatoria. /

1º. p'ambulo [219] ¹ El primer preambulo es la historia, q' es aqui como despues q' xp'o espiro en la cruz, y el cuerpo quedo separado del anima y con el siempre unida la divinidad, la anima beata descendio al infierno, Asi mismo unida con la divinidad ² dedonde sacando alas animas iustas, y viniendo al sepulcro, y resuscitado, aparescio a su bendita madre en cuerpo y en anima. /

2º. p'. [220] El 2º. composicion viendo el lugar q' sera aqui ver la disposicion del sancto sepulchro, y el lugar o casa de n'ra señora mirando las partes della en particular, Asimismo la camara oratorio etc. /

3º pre [221] El Tercero demandar lo que quiero, y sera aqui pedir gracia para me alegrar y gozar intensamente de tanta gloria y gozo de xp'o n'ro. s. /

1º. pu'to [222] El primero 2º. y 3º. Puncto sean los mismos solitos que tubimos

2º. pu. en la cena de xp'o. n'ro. s. /

3º. pu.

4º pu. [223] El Quarto considerar, como la divinidad que parecia esconderse en la paßion, parece y se muestra agora tam miraculosamente en la sanctißisima resurreccion, por los verdaderos y sanctißimos effectos della. /

^{lv} О явлении Христа Богородице в Священном Писании ничего не говорится, но об этом событии повествовала древняя традиция, отразившаяся в сочинениях

<ЧЕТВЁРТАЯ НЕДЕЛЯ>

[218] ¹СОЗЕРЦАНИЕ ПЕРВОЕ: как Господь наш Христос явился Владычице нашей [299]

<Молитва>. ²Обычная приговорительная молитва.

[219] ¹Вступление первое: повествование. Здесь оно будет о том, как после кончины Христа на кресте, пока Тело Его было отделено от Души, но неизменно едино с Божеством, блаженная Душа, также единая с Божеством, низошла во ад ²<и как>, выведя оттуда праведные души, вернувшись во Гроб и воскреснув, <Он> явился Своей благословенной Матери в Телe и с Душой^{iv}.

[220] <Вступление> ¹второе: представление места. Здесь нужно будет увидеть святую Гробницу и местоположение или дом Владычицы нашей, рассмотрев по отдельности его части, а также комнату, молельню и т. д.

[221] <Вступление> ¹третье: просить о том, чего желаешь; здесь нужно будет молить о благодати, дабы сильно возрадоваться и возвеселиться столь великой славе и радости Господа нашего Христа.

[222] ¹Пункты первый, второй и третий будут обычными, теми же, что мы брали при <созерцании> Вечери Господа нашего Христа [194].

[223] <Пункт> ¹четвёртый: рассматривать, как Божество, Которое, казалось бы, таилось во время Страстей, теперь являет и выказывает Себя столь чудесным образом в Пресвятом Воскресении посредством Своих истинных и пресвятых действий.

многих христианских авторов. Игнатий мог прочесть об этом в «Жизни Христа» (*Vita Christi*) Лудольфа Саксонского (гл. 70), где приводятся цитаты из Игнатия Антиохийского, св. Амвросия и Ансельма. — *пер.*

- 5º. pu. [224] El Quinto, mirar el officio de consolar, que Xp'o nuestro señor trae y comparando como unos amigos suelen consolar a otros. /
- colloqº. [225] Acabar con un colloquio o colloquios, segun subiecta materia, y un pater noster. /
- 1ª. nota. [226] ¹ En las co'templaciones siguientes se proceda por todos los misterios dela resurreccion, dela manera q' abaxo se sigue, hasta la Ascension inclusive. ² llebando y teniendo en lo restante. la misma forma y manera en toda la semana dela resurreccion que se tuvo en toda la semana dela paßion. ³ De suerte que por esta primera contemplacion dela resurreccion, se rija en quanto los preambulos, segun subiecta materia, ⁴ y en quanto los cinco puntos sean los mismos, y las adiciones que estan abaxo sean las mismas, ⁵ y ansi en todo lo que resta se puede regir por el modo dela semana dela paßion. Asi como. en repeticiones, cinco sentidos, en acortar o alargar los misterios etc. /
- 2ª. no [227] ¹ La segunda nota comunmente en esta quarta semana, es mas conveniente q' en las otras tres paßadas, hazer quatro exercicios y no cinco. ² El primero, luego en levantando ala mañana. El 2º. ala hora de mißa o antes de comer en lugar dela primera repeticion. El 3º. ala hora de visparas en lugar dela segunda repeticion. ³ El 4º. antes de cenar traiendo los cinco sentidos sobre los tres exercicios del mismo dia notando, y haciendo pausa en las partes mas principales y donde aya sentido mayores mociones y gustos sp'uales. /
- 3ª. no. [228] ¹ La tercera dado q' en todas las contemplaciones se dieron tantos puntos por numero cierto, Asi como tres o cinco etc. la persona q' contempla puede poner mas o menos puntos, segun q' mejor se hallare ² para lo qual, mucho aprovecha antes de entrar enla contemplacio' con-

[224] <Пункт> **‘пятый**: смотреть, как Господь наш Христос несёт обязанность Утешителя, сравнив с тем, как одни друзья обычно утешают других.

[225] <Беседа>. ¹Закончить одной или несколькими беседами, в зависимости от предложенного предмета, и <молитвой> «Отче наш».

<ПРИМЕЧАНИЯ>

[226] <Примечание первое>. ¹В последующих созерцаниях нужно пройти все тайны Воскресения до Вознесения включительно по способу, указанному ниже [227], ²в остальном на протяжении всей Недели Воскресения сохраняя и соблюдая ту же форму и тот же метод, что и в Неделю Страстей [204]. ³Так что в первом созерцании, о Воскресении, нужно руководствоваться предложенным предметом в том, что касается вступлений. ⁴Что же касается пяти пунктов, пусть они остаются такими же [222–224]; и прибавления, идущие ниже [229], пусть остаются такими же. ⁵Так же и во всём остальном можно руководствоваться методом, данным для Недели Страстей, как-то: в повторениях, в <приложении> пяти чувств, в сокращении или продлении <созерцания> тайн [204, 205].

[227] <Примечание второе>. ¹Обыкновенно на этой четвёртой Неделе полезнее, чем в течение трёх предыдущих, совершать четыре упражнения, а не пять: ²первое — утром, сразу после пробуждения; второе — во время Мессы или перед обедом, вместо первого повторения; третье — во время Вечерни, вместо второго повторения; ³четвёртое — перед ужином, прилагая пять чувств к трём упражнениям этого дня, отмечая важнейшие части, где чувствовалось больше духовных порывов и удовольствия, и задерживаясь на них.

[228] <Примечание третье>. ¹Хотя во всех созерцаниях дано известное число пунктов — три, пять и так далее — тем не менее созерцающий может уменьшить или увеличить их число в зависимости от того, что сочтёт для себя лучшим. ²В таком случае до начала созерцания будет

iecturar y señalar los puntos, que a de tomar en cierto numero. /

4ª no

[229] ¹ En esta 4ª. semana en todas las Diez adiciones sean de mudar la 2ª. la 6ª. la 7ª. y la 10ª. // ² la 2ª. sera luego en despertandome, poner enfrente la contemplacion q' tengo de hazer, queriendo me affectar y alegrar de tanto gozo y alegria de xp'o n'ro señor. ³ la 6ª. traer ala memoria y pensar cosas motivas a plazer alegria y gozo esp'ual, Asi como de gloria. ⁴ la 7ª. usar de claridad o de temporales co'modos, asi como en el verano de frescura, y en el hibierno de sol o calor, en quanto el anima piensa o coniecta q' la puede ayudar para se gozar en su criador y redemptor. ⁵ la 10ª. en lugar dela penitencia, mire la temperancia y todo medio, sino es en preceptos de ayunos o abstinencias que la yglesia mande, por q' aquellos siempre se a' de complir, sino fuere iusto impedimento. /

[230] ¹ Contemplacio' para alcançar amor. /

Nota

² Primero conviene advertir en dos cosas. la primera es q' el amor se deve poner mas en las obras q' en las palabras. [231] ¹ la 2ª. el amor consiste en comunicacion de las dos partes, es asaber en dar y comunicar el amante al amado lo q' tiene o delo q' tiene o puede, y asi por el contrario el amado al amante. ² Demanera q' si el uno tiene sciencia dar al que no la tiene si honores si rriquezas y asi el otro al otro. /

весьма полезно предусмотреть и наметить определённое число пунктов, которые ему предстоит принять.

[229] <Примечание четвёртое>. ¹На этой четвёртой Неделе из всех десяти прибавлений нужно изменить второе, шестое, седьмое и десятое.

<Прибавление> ²второе — так: сразу по пробуждении представить себе то созерцание, которое нужно совершить, желая проникнуться и возвеселиться великой радостью и веселием Господа нашего Христа.

<Прибавление> ³шестое: вспоминать и думать о том, что побуждает к духовному услаждению, веселию и радости — например, о славе <небесной>.

<Прибавление> ⁴седьмое: воспользоваться <дневным> светом или благоприятной температурой (например, летом — прохладой, а зимой — солнцем или жаром <очага>), насколько это, по мыслям или предположениям души, поможет ей возрадоваться в своём Творце и Искупителе.

<Прибавление> ⁵десятое: вместо <дел> покаяния следить <лишь> за сдержанностью и средней мерой во всём, если только <в эти дни> Церковью не предписаны пост или воздержание, ибо их всегда надо соблюдать, если не будет уважительного препятствия этому.

[230] ¹СОЗЕРЦАНИЕ РАДИ ОБРЕТЕНИЯ ЛЮБВИ

²**Примечание.** Вначале следует обратить внимание на два обстоятельства.

Во-первых, любовь следует вкладывать более в дела, чем в слова^{lvi}.

[231] ¹Во-вторых, любовь заключается во взаимном общении сторон, то есть: любящий отдаёт любимому и делит с ним то, что у него есть, либо часть того, что у него есть, либо то, что может; взамен и любимый — любящему. Так, если у кого-то есть знание, он отдаёт его другому, его не имеющему; так же и с почестями или богатствами: один <делится> с другим.

^{lvi} Ср. 1 Ин 3: 18; Ин 14: 21. — *пер.*

- .O. ³ Oracion solita. /
- 1'. p^o ambulo [232] primer preambulo es composicion q' es aqui ver como estoy delante de dios n'ro señor, de los angeles de los sanctos interpellantes por my. /
- 2.º p^o. [233] El segundo pedir lo q' quiero sera aqui pedir cognoscimi^o. interno de tanto bien recibido, para que yo enterame'te reconociendo, pueda en todo amar y servir a su divina maiestad. /
- 1.º pu'cto [234] ¹ El primer punto es traer ala memoria los beneficios rescibidos de creation redemption y dones particulares, ² ponderando con mucho afecto, quanto ha hecho dios n'ro. s. por my y quanto me ha dado delo que tiene, y consequenter el mismo señor desea darsese en quanto puede segun su ordenacio' divina. ³ y con esto reflectir en mi mismo considerando con mucha razon y iusticia lo q' yo devo de my parte offrescer y dar a la su divina maiestad, es asaber todas mis cosas y a my mismo con ellas. Asi como quien offresce affectandose mucho. ⁴ tomad señor y recibid toda mi libertad, my memoria my entendimiento y toda my voluntad, todo my aver y my poseer, ⁵ vos melo distes, a vos señor lo torno, todo es vuestro disponed atoda v'ra voluntad, dadme vuestro amor y gracia que esta me basta. /
- [235] ¹ El segundo mirar como dios habita enlas criaturas, en los elementos dando ser, en las plantas, vejetando, en los animales, sensando, en los hombres *da'do entender*; ² y asi en my dando me ser, animando, sensando, y *haziendome entender, asimismo* haziendo templo de my, seyendo criado ala similitud y ymagen de su divina maiestad, ³ otro tanto reflitiendo en my mismo, por el modo q' esta dicho en el primer punto o por otro q' sintiere mejor. Dela misma manera se hara sobre cada punto que se sigue. /

<Молитва>. ³Обычная молитва [46].

[232] ¹**Вступление первое**: представление места. Здесь нужно увидеть себя предстоящим пред Господом Богом нашим, пред ангелами и святыми, ходатайствующими за меня.

[233] <Вступление> ¹**второе**: просить о том, чего желаю. Здесь нужно будет просить о внутреннем познании столь многих полученных благ, дабы, полностью признав их, я мог во всём этом любить Его Божественное Величество и служить Ему.

[234] ¹**Пункт первый**: припомнить благодеяния, полученные <мною> — творение, искупление, а также особые дары, — ²с глубокой любовью раздумывая над тем, сколько сделал для меня Господь Бог наш и сколько Он дал мне из того, что имеет; и далее, как Сам Господь желает отдать мне Себя, насколько может, по Своему Божественному распоряжению.

³Затем весьма разумно и справедливо будет поразмышлять о себе самом, подумав, что я, со своей стороны, должен предложить и отдать Его Божественному Величеству, а именно: всё, что у меня есть, и себя самого впридачу. И тогда, словно желая совершить приношение, с сильным чувством <сказать>:

⁴«Возьми, Господи, и прими всю мою свободу, мою память, мой разум и всю мою волю — всё, что имею и чем владею. ⁵Ты дал мне всё это — Тебе, Господи, это и возвращаю. Всё это Твоё: полностью распорядись им по Своей воле. Даруй мне Свою любовь и благодать, и сих мне будет довольно!»^{lvii}

[235] <Пункт> ¹**второй** — увидеть, как Бог обитает в творениях: в стихиях — даруя им бытие, в растениях — даруя жизнь, в животных — даруя чувства, в людях — даруя разумение; ²и во мне самом — даруя мне бытие, жизнь, чувства и разумение, а также претворяя меня в Свой храм, ибо я создан по образу и подобию Его Божественного Величества.

³И снова поразмышлять о себе самом, как было сказано в первом пункте, или каким-либо иным образом, который покажется лучше.

^{lvii} «*Возьми, Господи...*». Одна из самых знаменитых молитв св. Игнатия, прочно связанная с его именем. — *пер.*

[236] ¹ El tercero considerar como dios trabaja y labora por my en todas cosas criadas sobre la haz dela tierra, id est, habet se ad modu' laborantis. ² Asi como en los çielos elementos plantas frutos ganados etc. dando ser conservando vejetando y sensando etc. despues reflectir en my mismo. /

[237] ¹ El Quarto mirar como todos los bienes y dones descienden de arriba, asi como la my medida potencia dela su'ma y Infinita, de arriba, y asi Justicia bondad piedad misericordia etc. asi como del sol descienden los rayos, dela fuente las aguas, etc. ² despues acabar reflectiendo en my mismo segun esta dicho. /

Acabar con un colloquio y un pater noster. /

[238] ¹ Tres modos de orar y primero sobre mandamientos. /

² La primera manera de orar es cerca delos Diez mandamientos, y delos siete peccados mortales, delas tres potencias del anima, y delos cinco sentidos corporales, ³ la qual manera de orar es, mas dar forma modo y exercitios, como el anima se apareje, y aproveche en ellos, y para que la oracion sea accepta, q' no dar forma ny modo alguno de orar. /

[239] ¹ Primera mente se haga el equivalente de la 2^a. addicion dela 2^a. semana, es asaber ante de entrar en la oracio' repose un poco el spiritu asentandose o paseandose como

lviii *To есть ведёт себя как труженик*: в оригинале по-латински («id est, habet se ad modum laborantis»). — *пер.*

lix Сам Игнатий считал этот способ молитвы «лёгким» и потому особенно пригодным для тех, кто не способен совершить упражнения полностью. В «Конституциях» он рекомендует: «...упражнения первой Недели: и некоторые <методы> испытания совести, и способы молитвы, особенно первый из тех, что упомина-

[236] <Пункт> ¹третий: рассмотреть, как Бог работает и трудится ради меня во всех творениях на лице земли, то есть ведёт себя как труженик^{lviii}: ²в небесах, в стихиях, в растениях, в плодах, в домашних животных и т. д., даруя им бытие, сохраняя <их>, возвращая, наделяя чувствами и т. д. Затем поразмышляй о самом себе.

[237] <Пункт> ¹четвёртый: увидеть, как все блага и дары нисходят свыше; так и моя ограниченная сила — свыше, от горней и бесконечной; так же и праведность, и доброта, и благочестие, и милосердие и т. д., как из солнца исходят лучи, из источника — воды и т. п. ²В заключение поразмышлять о себе самом, как было сказано выше. Закончить беседой и <молитвой> «Отче наш».

<ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ РАЗДЕЛЫ>

[238] ТРИ СПОСОБА МОЛИТЬСЯ,

и 1-й — о ЗАПОВЕДЯХ.

¹Первый образ молитвы относится к десяти заповедям, к семи смертным грехам, к трём силам души и к пяти телесным чувствам.

³<Суть> этого образа молитвы не столько в том, чтобы дать какую-либо форму или способ молиться, сколько в том, чтобы дать форму, способ и упражнения, дабы душа получила подготовку и пользу и дабы молитва была принята^{lix}.

[239] <1. О десяти заповедях>^{lx}

¹Сначала нужно совершить равноценное тому, <что указано> в пятом примечании^{lxi} второй Недели [131], а именно: прежде чем приступить к молитве, дух следует несколько успокоить — сидя или прохажива-

ются в Упражнениях — можно распространить на куда большее число <людей>, ибо всякий обладающий доброй волей будет к этому способен» (КОИ [649]). — *пер.*

^{lx} В рукописном тексте *A* этот заголовок вынесен перед разделом [238] (так же — в издании ВАС). Однако здесь он кажется уместнее. — *пер.*

^{lxi} В рукописном тексте *A* ошибка: «в третьем прибавлении» («tercera adición»); она перешла и в издание ВАС (р. 274: «во втором прибавлении»), и в издание Арранц (с. 106), хотя в последнем верно указан пункт [131]. — *пер.*

mejor le parecera, considerando a donde voy, y aque, ² y esta misma adicion se hara al principio de todos modos de orar. /

O. [240] ¹ Una oracion preparatoria, Asi como pedir gracia a dios n'ro señor, para q' pueda conoscer en lo que he faltado acerca los diez mandamientos, ² y asimismo pedir gracia y ayuda para me enmendar adelante, demandando perfecta intelligencia dellos, para mejor guardallos, y para mayor gloria y alabanza de su divina maiestad. /

[241] ¹ Para el primer modo de orar conviene considerar, y pensar, en el primer mandami^o., como le he guardado, y en que he faltado, ² teniendo regla por espacio de quien dize tres vezes pater noster y tres vezes Avemaria, y si en este t'po hallo faltas mias, pedir venia y perdon dellas, y dezir un pater noster, y desta misma manera se haga en cada uno de todos los Diez mandamientos. /

[242] ¹ Es de notar que quando hombre viniere a pensar en un mandami^o., en el qual halla q' no tiene habito ninguno de pecar, no es menester q' se detenga tanto t'po ² mas segun q' hombre halla ensi q' mas o menos estropezca en aquel mandamiento, asi deve mas o menos detenerse en la consideracion y escrutinio del, y lo mismo se guarde en los peccados mortales. /

2^a. no. [243] ¹ despues de acabado el discurso ya dicho sobre todos los mandamientos, acusando me enellos, y pidiendo gracia y ayuda para enmendarme adelante, ² ase de acabar con un colloquio a dios n'ro. s. segun subiecta materia. /

[244] ¹ Segu'do sobre peccados mortales. /

² Acerca delos siete peccados mortales, despues dela addi-cio', se haga la oracion preparatoria, por la manera ya dicha, ³ solo mudando q' la materia aqui es de peccados, q'

ясь, как покажется лучше, и размышляя о том, куда я иду и зачем.
²То же самое прибавление [75, 131] следует делать в начале каждого способа совершения молитвы [250, 258].

[240] <Молитва>. ¹Некая приготовительная молитва: например, просить Господа Бога нашего о милости, дабы я мог узнать, в чём согрешил против десяти заповедей; ²а также просить милости и помощи, чтобы в дальнейшем исправиться. Просить также о совершенном уразумении этих <заповедей>, чтобы лучше соблюдать их и ради вящей славы Его Божественного Величества и хвалы Ему.

[241] <1-й способ молиться>. ¹Для первого способа молиться следует рассмотреть и продумать первую заповедь: как я соблюдал её и в чём нарушил. ²За меру принять время, достаточное для того, чтобы трижды прочесть «Отче наш» и трижды — «Богородице Дево»; ³и, если в это время обнаружу свои прегрешения, — просить прощения и отпущения этой вины; и прочесть «Отче наш». ⁴Таким же образом проделать с каждой из десяти заповедей.

[242] <Примечание первое>. ¹Следует отметить, что, когда человек дойдёт до мысли о какой-либо заповеди и обнаружит, что вовсе не имеет обыкновения грешить против неё, то нет необходимости задерживаться на ней так долго. ²Но, в зависимости от того, большее или меньшее препятствие к <исполнению> этой заповеди обнаруживает в себе человек, он должен задержаться на её рассмотрении и исследовании в течение большего или меньшего времени. ³Тот же <порядок> нужно соблюдать и в отношении смертных грехов.

[243] <Примечание второе>. ¹Завершив вышеуказанное «прохождение» по всем заповедям, обвинив себя в их <несоблюдении> и испросив милости и помощи для исправления в дальнейшем, ²закончить беседой с Господом Богом нашим сообразно предложенному предмету.

[244] ¹2. О СМЕРТНЫХ ГРЕХАХ

²Что касается семи смертных грехов [18: 5], то после <указанного> прибавления [75; 239] следует совершить приготовительную молитву вышеуказанным способом [240], ³с тем лишь изменением, что здесь

se han de evitar, y antes hera de mandamientos, que se han de guardar, ⁴ y asi mismo se guarde la orden y regla ya dicha y el colloquio. /

[245] para mejor conoscer las faltas hechas en los peccados mortales, mirese sus contrarios, y asi para mejor evitarlos proponga y procure la persona con sanctos exercitios adquirir y tener las siete virtudes a ellos contrarias. /

[246] ¹ 3º. Sobre las potencias del anima. /

modo

² En las tres potencias del anima se guarde la misma orden y regla q' en los mandamientos haziendo su adicion oracio' preparatoria y colloquio. /

[247] ¹ 4º. Sobre los cinco sentidos corporales. /

modo

² Cerca los cinco sentidos corporales se tendra siempre la misma orden mudando la materia dellos. /

[248] ¹ nota Quien quiere imitar en el uso desus sentidos a xp'o n'ro. s. encomiendese en la oracio' p'paratoria asu divina maiestad y despues de considerado en cada un sentido diga un Ave maria o un pater noster, ² y quien quisiere ymitar en el uso delos sentidos a n'ra señora en la oracio' preparatoria se encomiende a ella, para q' le alcance gracia de su hi'jo y señor para ello y despues de considerado en cada un sentido diga un Ave maria. /

речь идёт о грехах, которых нужно избегать, а раньше речь шла о заповедях, которые надлежит соблюдать. ⁴И точно так же здесь следует сохранять вышеуказанный порядок и меру <времени>, а также беседу.

[245] <Примечание>. ¹Чтобы лучше познать свою виновность в смертных грехах, нужно рассмотреть их противоположности^{lxii}; и, чтобы вернее избежать этих <грехов>, пусть человек примет решение и постарается посредством святых упражнений стяжать эти семь добродетелей, противоположных <грехам>, и укрепиться в оных.

[246] ¹³. О <ТРЁХ> СИЛАХ ДУШИ

²При <размышлении> о трёх силах души^{lxiii} нужно соблюдать тот же порядок и правило, что и при <размышлении> о заповедях, совершая соответствующее прибавление [239], приготовительную молитву и беседу [240–243].

[247] ¹⁴. О ПЯТИ ТЕЛЕСНЫХ ЧУВСТВАХ

²Что касается пяти телесных чувств, то <здесь> сохраняется всё тот же порядок, изменяется лишь их предмет.

[248] ¹Примечание. Кто в пользовании своими чувствами хочет подражать Господу нашему Христу, тот в приготовительной молитве пусть препоручит себя Его Божественному Величеству; а после рассмотрения каждого чувства пусть прочтёт «Богородице Дево» или «Отче наш».

²А кто в пользовании чувствами захочет подражать Владычице нашей, тот пусть в приготовительной молитве препоручит себя Ей, дабы Она испросила эту милость у Своего Сына и Господа. По рассмотрении каждого чувства пусть он прочтёт «Богородице Дево».

^{lxii} Смертным грехам противоположны такие добродетели, как смирение, терпение, щедрость, умеренность, целомудрие, любовь к ближнему и усердие. — *пер.*

^{lxiii} Память, разумение и воля: см. ДУ [45]. — *пер.*

[249] ¹ 2º. modo de orar es contemplando la significacio' de cada palabra dela oracion. /

- addicio' [250]. La misma addicion q' fue en el primer modo de orar sera en este segundo. /
- o. [251] La oracion preparatoria se hara conforme ala persona a quien se endereça la oracion. /
- 2º. modo de orar [252] ¹ El segundo modo de orar es q' la persona de rrodillas o asentado segun la mayor disposicio' en q' se halla y mas devocion le acompaña, teniendo los o'jos cerrados o hincados en un lugar sin andar con ellos variando, diga pater ² y este enla consideracion desta palabra, tanto tiempo quanto halla significaciones comparaciones, gustos y consolacion en consideraciones pertinentes ala tal palabra, ³ y dela misma manera haga en cada palabra del pr. nr. o de otra oracion qualquiera que desta manera quisiere orar. /
- 1ª. regla. [253] La primera regla es, q' estara dela manera ya dicha una hora en todo el pater noster, El qual acabado dira un Ave m'a, credo, Anima xp'i y salve regina vocal o mentalmente segun la manera acostumbrada. /
- 2ª. reg. [254] ¹ La segunda regla es q' si la persona q' contempla el pater noster hallare en una palabra o en dos tan buena materia q' pensar y gusto y consolacion, ² no se cure pasar adelante aunq' se acabe la hora en aquello q' halla, la qual acabada, dira la resta del pater noster en la manera acostumbrada. /
- 3ª. reg [255] ¹ La tercera es. q' si en una palabra o dos del pater noster se detuvo por una hora entera, otro dia quando que-rra tornar ala oracion diga la sobredicha palabra, olas dos

[249] 'ВТОРОЙ СПОСОБ МОЛИТЬСЯ

ЗАКЛЮЧАЕТСЯ В СОЗЕРЦАНИИ СМЫСЛА КАЖДОГО СЛОВА МОЛИТВЫ.

[250] <Прибавление>. ¹То же прибавление, что и в первом способе молитвы [239], будет и в этом втором.

[251] <Молитва>. ¹Приготовительная молитва будет соотнесена с Тем Лицом, к Которому обращена молитва.

[252] 'Второй способ молиться'^{lxiv} таков: стоя на коленях или сидя, в зависимости от того, что будет лучше в том настроении, в каком находишься, а также от большего сопутствующего благоговения, закрыв глаза или же вперив их в одно место и неводя ими по сторонам, произнести <слово> «Отче»; ²и пребывать в размышлении об этом слове столько времени, сколько найдется значений, подобий, вкуса и утешения в размышлениях, относящихся к этому слову. ³И так же следует делать с каждым словом «Отче наш» или какой-либо иной молитвы, избранной для совершения этим способом.

[253] 'Правило первое: указанным образом в течение целого часа следует пройти всю «Молитву Господню». По окончании её нужно прочесть обычным образом, вслух или в уме, «Богородице Деве», «Верую», «Душа Христова» и «Радуйся, Царица».

[254] 'Правило второе: если человек, созерцающий «Молитву Господню», обретёт в одном или двух <её> словах богатую пищу для размышлений, а также вкус и утешение, ²пусть не старается идти дальше, даже если <отведённый> час подходит к концу на этом <месте>. Когда же он закончится, прочесть оставшуюся часть «Молитвы Господней» вслух или в уме, обычным образом.

[255] 'Правило третье таково: если кто-либо задержится на одном или двух словах «Молитвы Господней» на целый час, то на другой день, когда он захочет вернуться к <той же> молитве, пусть произнесёт

^{lxiv} Второй способ молиться схож с древней традицией «божественного чтения» (лат. *lectio divina*), о котором св. Бенедикт писал в своём «Правиле» (гл. 48). О традиции *lectio divina* см.: Rousse; Коваль 2004, сс. 80–82. — *пер.*

segun q' suele ² y en la palabra q' se sigue inmediata mente comience a co'te'plar segun q' se dixo en la segunda regla. /

1^a. nota. [256] Es de advertir q' acabado el pater noster en uno o en muchos dias, se a de hazer lo mismo con el Ave maria y despues con las otras oraciones, de forma q' por algun tiempo siempre se exercite en una dellas. /

2^a. no [257] La 2^a. nota es q' acabada la oracion en pocas palabras, convirtiendose ala persona a quien ha orado, pida las virtudes o gracias delas quales siente tener mas neceßidad.

[258] ¹ 3^o. modo de orar sera por compas. /

addicio' ² La addicion sera la misma que fue en el p'mero y 2^o. modo de orar. /

.O. ³ La oracio' preparatoria sera como en el segundo modo de orar. /

3^o. modo de orar ⁴ El tercero modo de orar es, q' con cada un hanhelito o resollo se ha de orar mentalmente diziendo una palabra del pater noster o de otra oracion q' se reze, de manera q' una sola palabra se diga entre un hanhelito y otro ⁵ y mientras durare el t'po de un hanhelito a otro se mire principalmente enla significacion dela tal palabra, o enla persona a quien reza, o enla vaxeza de si mismo, o enla diferencia de tanta alteza a tanta baxeza propria, ⁶ y por la misma forma y regla procedera en las otras palabras del pater noster; y las otras oraciones es a saber Avemaria, Anima xp'i credo y salve regina hara segun q' suele. /

^{lxv} Конечно, имеется в виду значимое слово, а не служебное (приставка, союз и т. п.). — *пер.*

вышеуказанное слово или два обычным способом, ²а на непосредственно следующем слове начнёт созерцать так, как было сказано во втором правиле.

[256] <Примечание первое>. ¹Нужно отметить, что, завершив «Молитву Господню» в один день или более, следует сделать то же самое с «Богородице Дево», а затем — с другими молитвами, чтобы в течение некоторого времени всегда упражняться в одной из них.

[257] ¹Примечание второе таково: по завершении молитвы нужно в немногих словах обратиться к Тому Лицу, Которому молился, и просить добродетелей и милостей, в коих ощущаешь наибольшую потребность.

[258] ¹ТРЕТИЙ СПОСОБ МОЛИТЬСЯ:

МЕРНОЕ ПРОИЗНЕСЕНИЕ МОЛИТВЫ

²**Прибавление** будет тем же, что для первого и второго способа молиться [239, 250].

³**Приготовительная молитва** будет той же, что и при втором способе молиться [251].

⁴Третий способ совершения молитвы таков: на каждом выдохе или вдохе следует молиться в уме, произнося про себя слова «Молитвы Господней» или иной читаемой молитвы, так чтобы произносить по одному-единственному слову^{lxv} между одним выдохом или вдохом и другим; ⁵и, пока идёт время между одним выдохом или вдохом и другим, обращать внимание прежде всего либо на значение этого слова, либо на То Лицо, Которому читается <молитва>, либо на своё ничтожество, либо на разницу между величиим Того Лица и моим ничтожеством. ⁶По той же форме и правилу прочесть остальные слова «Отче Наш»; а другие молитвы, как-то: «Богородице Дево», «Душа Христова», «Верую» и «Радуйся, Царица» — прочесть обычным способом^{lxvi}.

^{lxvi} Этот способ «мерной» молитвы отчасти схож с «молитвой Иисусовой», получившей особенно широкое распространение в духовной практике византийских исихастов и на Руси, хотя возникшей значительно раньше. См. об этом: СЕМЕНКО-БАСИН. — *пер.*

1^a. regla. [259] La primera regla es que en el otro dia o en otra hora que quiera orar, diga el Avemaria por compas y las otras oraciones segun que suele, y asi consequente mente procediendo por las otras. /

2^a. reg [260] La segunda es que quien quisiere detenerse mas en la oracion por compas puede dezir todas las sobre dichas oraciones o parte dellas, llevando la misma orden del anhelito por compas, como esta declarado. /

[261] ¹ Los misterios dela vida de xp'o nuestro señor. /

Nota. ²Es de advertir en todos los misterios siguientes, que todas las palabras que estan incluidas en parenthesis son del mismo Evangelio, y no las que estan de fuera, ³ y en cada mysterio por la mayor parte hallaran tres puntos para meditar y contemplar en ellos co' mayor facilidad. /

[262] ¹ Dela Annuntiation de n'ra señora escribe sant Lucas en el primero capitulo littera .c. /

1^o ² El primer punto es que el Angel sant gabriel saludando a n'ra señora, le sinifico la conception de xp'o nuestro s. ³ (entrando el angel adonde estaba Maria la saludo dizien-dole dios te salve llena de gracia conçibiras en tu vientre y pariras un hi'jo)

lxvii Все тайны (числом 51) почерпнуты Игнатием из Священного Писания (кроме [299], явление Христа Богородице, и [310] — Иосифу Аримафейскому). Однако непосредственным (хотя и отдалённым во времени) источником Игнатия стала опять же «Жизнь Христа» (*Vita Christi*) Лудольфа Саксонского: даже порядок тайн у Игнатия следует таковому в сочинении Картузианца. — *nep*.

lxviii У Игнатия сказано «в скобки» (paréntesis): в его эпоху скобки соответствовали нынешним кавычкам. Для большей наглядности мы выделяем новозаветные тексты ещё и курсивом. — *nep*.

lxix По единодушному мнению исследователей, св. Игнатий приводит цитаты из Нового Завета в собственном переводе на испанский с латинского текста Вуль-

[259] **1Правило первое:** если на другой день или в другой час <того же дня> кто-либо захочет помолиться <так>, пусть прочтёт «Богородице Дево» мерным способом, а прочие молитвы — обыкновенным, впоследствии пройдя так же и прочие <молитвы>.

[260] <**Правило**> **1второе:** если кто захочет дольше задержаться на мерной молитве, он может прочесть все вышеупомянутые молитвы либо часть их, соблюдая тот же порядок мерных выдохов или вдохов, как разъяснялось выше [258].

[261] **1ТАЙНЫ ЖИЗНИ ГОСПОДА НАШЕГО ХРИСТА**

2Примечание: следует отметить, что во всех следующих тайнах^{lxvii} слова, заключённые в кавычки^{lxviii} (“”), взяты из самого Евангелия, в отличие от тех, что стоят вне <кавычек>^{lxix}. ³В каждой тайне будет по большей части три пункта, дабы облегчить размышление о них или их созерцание.

<ДЕТСТВО И СОКРОВЕННАЯ ЖИЗНЬ>

[262] **1О БЛАГОВЕЩЕНИИ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕЙ**

пишет святой Лука (Лк 1: 26—38).

2Пункт первый: ангел, святой Гавриил, приветствуя Владычицу нашу, возвестил Ей о зачатии Господа нашего Христа: ³“Ангел, войдя туда, где была Мария, сказал: *‘Спаси тебя Бог, благодати полная! Ты зачнёшь во чреве и родишь Сына’*”.

гаты. Ср. слова Х. Кальвераса и К. де Далмаса: «Ignatius mysteria vitae Christi e versione latina Vulgata desumpserit et hispanice verterit» («Игнатий взял тайны жизни Христа из латинского перевода, из Вульгаты, и перевёл на испанский»: SpExMHS169, p. 55). Поэтому цитировать «Синодальный» перевод в данном случае было едва ли уместно. Задача переводчика заключалась в том, чтобы сопоставить цитаты в тексте «Упражнений» с латинским оригиналом и позаботиться о том, чтобы русский перевод испанского текста давал некий аналог тому, как св. Игнатий обращался с текстом Вульгаты. Впрочем, нужно отметить, что прямыми цитатами, забранными в тексте «Упражнений» в скобки, использование Вульгаты отнюдь не ограничивается. О сложном сплетении прямых цитат, аллюзий и пересказов в тексте Игнатия см. работу: Rouwez. — *пер.*

2º 4 El segundo confirma el angel lo que dixo a n'ra señora, significandola conception de Sant Joan Baptista, diziendole (y mira que Elisabet tu parienta ha concebido un hi'jo en su vejez)

3º 5 El tercio respondio al angel nuestra señora (he aqui la sierva del señor cumplase en my segun tu palabra). /

[263] ¹ Dela visitacion de n'ra señora a Elisabet dice sant Lucas en el primero capitulo littera d. /

1º 2 primero como n'ra señora visitase a Elisabet, Sant Johan baptista, estando en el vientre de su madre, sintio la visitacion que hizo n'ra señora ³ (y como oyese elisabet la salutacion de n'ra señora gozose el niño en el vientre della y llena del Spiritu Sancto Elisabet exclamo con una gran voz y dixo. vendita seas tu entre las mugeres y vendito sea el fructo de tu vientre.

2º 5 Segundo nuestra señora canta el cantico diziendo (engrandece my anima al señor)

3º. 6 tercio (maria estuvo con Elisabet quasi tres meses y despues se torno a su casa). /

[264] ¹ Del nacimiento de xp'o n'ro señor dice sant lucas en el cap'lo segundo littera. a b. /

1º 2 primero n'ra señora y su esposo Joseph ban de Nazareth a bethlem (ascendio Joseph de galilea a bethlem para conocer subiection a cesar con maria su esposa y muger ya preñada).

2º. 3 2º. (pario su hi'jo primo genito y lo embolbio con paños y lo puso en el pesebre).

3º. 4 3º. (llegose una multitud de exercito çeestial q' dezia gloria sea a dios en los çielos). /

<Пункт> ⁴второй: ангел подтверждает то, что сказал Владычице нашей, известив её о зачатии святого Иоанна Крестителя: *“Вот и Елизавета, твоя родственница, зачала сына в старости своей”*.

<Пункт> ⁵третий: Владычица наша ответила ангелу: *“Вот я, раба Господня; да исполнится на мне слово твоё”*.

[263] ¹О ПОСЕЩЕНИИ ВЛАДЫЧИЦЕЙ НАШЕЙ СВЯТОЙ ЕЛИЗАВЕТЫ

пишет святой Лука (Лк 1: 39–56)

<Пункт> ²первый: когда Владычица наша посетила Елисавету, тогда святой Иоанн Креститель, пребывая во чреве матери, почувствовал посещение Владычицы нашей: ³*“Когда Елизавета услышала приветствие Владычицы нашей, возрадовался младенец во чреве её, ⁴и Елизавета, исполнившись Духа Святого, воскликнула громким голосом и сказала: ‘Будь благословенна в женах, и да будет благословен плод чрева Твоего’”*.

<Пункт> ⁵второй: Владычица наша воспеваёт песнь, восклицая: *“Величит душа моя Господа”*.

<Пункт> ⁶третий: *“Мария пробыла с Елизаветой около трёх месяцев и затем вернулась в Свой дом”*.

[264] ¹О РОЖДЕСТВЕ ГОСПОДА НАШЕГО ХРИСТА

пишет святой Лука (2: 1–14; ср. Мф 1: 25)

<Пункт> ²первый: Владычица наша и обручник Её Иосиф идут из Назарета в Вифлеем: *“Иосиф тоже поднялся из Галилеи в Вифлеем, чтобы выразить повинование Кесарю, вместе с Марией, своей супругой и женой, уже беременной”*.

<Пункт> ³второй: *“Родила Своего Сына-первенца, завернула Его в пелёнки и положила Его в ясли”*.

<Пункт> ⁴третий: *“Явилось многочисленное небесное воинство, взывающее: ‘Слава в вышних Богу’”*.

[265] ¹ De los pastores escribe sant lucas en el cap'lo segundo littera b c. /

² primero la natiuidad de xp'o nuestro señor se manifiesta a los pastores, por el angel (manifesto a nosotros grande gozo porque hoy es nascido el salvador del mundo) ³ 2º los pastores ban a bethlem (veniero' con priesa y hallaron a maria y a Joseph y al niño puesto en el pesebre) ⁴ 3º (tornaro' los pastores glorificando y laudando al Señor). /

[266] ¹ De la circu'cission escribe sant lucas en el capitulo segundo littera c. /

- 1º. 2º. ² pº. circuncidaron al niño Jesu. ³ 2º. (el nombre del es llamado Jesus, el qual es nombrado del angel ante q' en el vientre se concibiese).
- 3º. ⁴ 3º. tornan el niño a su madre, la qual tenia compaßion de la sangre q' de su hijo salia. /

[267] ¹ De los tres reyes magos escribe sant matheo en el cap'lo 2º. littera a. /

- 1º. ² pº. los tres reyes magos guiandose por la estrella vinieron a adorar a Jesu, diziendo (vimos la estrella del en oriente y venimos a adorarle).
- 2º. ³ 2º. le adoraro' y le offresciero' dones (prostrandose por tierra lo adoraro' y le presentaron dones. oro. encienso. y mirra).
- 3º. ⁴ 3º. (rescibiero' respuesta estando dormiendo q' no tornasen a herodes y por otra via tornaron a su region). /

[265] ¹О ПАСТУХАХ

пишет святой Лука (Лк 2: 8–20)

<Пункт> ²первый: пастухи оповещены ангелом о Рождестве Господа нашего Христа: *“Возвещаю вам великую радость, ибо сегодня родился Спаситель мира”*.

<Пункт> ³второй: пастухи идут в Вифлеем. *“Они в спешке пришли и нашли Марию, Иосифа и Младенца, лежащего в яслях”*.

<Пункт> ⁴третий: *“Вернулись пастухи, прославляя и восхваляя Господа”*.

[266] ¹ОБ ОБРЕЗАНИИ <ГОСПОДА>

пишет святой Лука (Лк 2: 21)

<Пункт> ²первый: Младенца Иисуса подвергли обрезанию.

<Пункт> ³второй: *“И дали Ему имя ‘Иисус’, данное ангелом, прежде чем Он был зачат во чреве”*

<Пункт> ⁴третий: возвращают Младенца Его Матери, испытавшей сострадание <при виде> крови, источаемой Её Сыном.

[267] ¹О ТРЁХ ЦАРЯХ-ВОЛХВАХ

пишет святой Матфей (Мф 2: 1–12)

<Пункт> ²первый: три царя-волхва, ведомые звездой, пришли поклониться Иисусу, говоря: *“Мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему”*.

<Пункт> ³второй: поклонились Ему и преподнесли Ему дары: *“И, простершись на земле, поклонились Ему и преподнесли Ему дары: золото, благовония и смирну”*.

<Пункт> ⁴третий: *“Получили во сне ответ: «Не возвращаться к Ироду» — и другой дорогой вернулись в свою страну”*.

[268] ¹ De la purificacio' de n'ra. s. y rep'sentacio'
del niño Jesu escribe s. lucas. ca. 2^o. li. d. e. /

- 1^o ² p^o. traen al niño Jesus al templo para q' sea representado al Señor, como primo genito y offrescen por el (un par de tortolas o dos hi'jos de palomas)
- 2^o ³ 2^o. Simeon viniendo al templo (tomolo en sus braços), diciendo (agora señor dexa a tu siervo en paz)
- 3^o. ⁴ 3^o. anna (viniendo despues confeßaba al señor y ablaba del a todos los que esperaban la redemptio' de ysrael).

[269] ¹ De la huida ha egipto escribe s. matheo en el
cap'lo segundo littera .c. /

- 1^o ² p^o. herodes queria matar al niño Jesu, y asi mato los innocentes y ante dela muerte dellos amonesto el angel a Joseph, que huyese a Egipto (lebantate y toma el niño y asu madre y huye) a egipto.
- 2^o. ³ 2^o. partioße para egipto (el cual lebantandose de noche partioße a egipto).
- 3^o. ⁴ 3^o. estuvo alli hasta la muerte de herodes. /

[270] ¹ De como xp'o n'ro s. torno de egipto escribe
s. matheo en el capitulo 2^o. litt. d. /

- 1^o. ² p^o. el Angel amonesta a Joseph para q' torne a Ysrael (lebantate y toma el niño y su madre y. ba ala tierra de ysrael).
- 2^o. ³ 2^o levantandose vino en la tierra de ysrael,
- 3^o. ⁴ 3^o. por q' reynaba Archalao, hi'jo de herodes en Judea retraxoße en Nazareth. /

**[268] ¹ОБ ОЧИЩЕНИИ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕЙ
И СРЕТЕНИИ МЛАДЕНЦА ИИСУСА**

пишет св. Лука (Лк 2: 22–39)

<Пункт> ²первый: Младенца Иисуса приносят во Храм, чтобы преподнести Его Господу как первенца, и жертвуют за него *“двух горлиц и двух птенцов голубя”*.

<Пункт> ³второй: Симеон, войдя во храм, *“взял его на руки”* и сказал: *“Ныне, Господи, отпускаешь раба Своего в мире”*.

<Пункт> ⁴третий: затем Анна, *“войдя, исповедалась Господу и говорила о Нём всем, кто ждал искупления Израиля”*.

[269] ¹О БЕГСТВЕ В ЕГИПЕТ

пишет святой Матфей (Мф 2: 13–18)

<Пункт> ²первый: Ирод хотел убить Младенца Иисуса и потому убил невинных; но до их гибели ангел призвал Иосифа бежать в Египет: *“Встань, возьми Младенца и Его Мать и беги в Египет”*.

<Пункт> ²второй: <Иосиф> отправился в Египет: *“Встав ночью, он отправился в Египет”*.

<Пункт> ³третий: и был там до смерти Ирода.

**[270] ¹О ТОМ, КАК ГОСПОДЬ НАШ ХРИСТОС
ВЕРНУЛСЯ ИЗ ЕГИПТА,**

пишет святой Матфей (Мф 2: 19–23)

<Пункт> ²первый: ангел велит Иосифу вернуться в Израиль: *“Встань, возьми Младенца и Его Мать и иди в землю Израиля”*.

<Пункт> ³второй: встав, он пришёл в землю Израиля.

<Пункт> ⁴третий: поскольку в Иудее царствовал Архелай, сын Ирода, он удалился в Назарет.

[271] ¹ De la vida de xp'o n'ro s. desde los doze años hasta los treynta escribe s. lucas en el cap'lo 2º. lit. g. /

- 1º.2º. ² pº. era obediente a sus padres (aprovechaba en sapiencia. edad. y gracia). ³ 2º *parece que* exercitaba la arte de carpintero como *muestra significar* sant marco en el cap'lo sexto (por aventura es este aquel carpintero). /

[272] ¹ De la venida de xp'o al templo qu'do era de edad de xii años escribe s. lucas en el cap'lo 2º. lit f. /

- 1.º ² pº. xp'o n'ro señor de edad de doze años ascendio de Naçareth a hierusalem.
- 2º. ³ 2º. xp'o n'ro señor quedo en hierusalem, y no lo supieron sus parientes. ⁴ 3º. paßados los tres días le hallaron disputando en el templo, y asentado en medio de los doctores, y demandandole sus padres donde habia estado respondió ⁵ (no sabeis q' en las cosas q' son de my padre me conviene estar). /

[273] ¹ De como xp'o se baptizo escribe s. matheo en el cap'lo 3º. litt d. /

- 1º ² pº. xp'o n'ro señor despues de averse despedido de su bendita madre, vino desde Nazareth al ryo Jordan, donde estava s. Joan baptista.
- 2º. ³ 2º. sant Joan baptizo a xp'o n'ro s. y queriendose escusar, reputandose indigno delo baptizar, dizele xp'o (haz esto por el presente, porque aßi es menester q' cu'plamos toda la iusticia).
- 3º. ⁴ 3º. (vino el espiritu sancto y la voz del padre desde el cielo afirmando este es my hi'jo amado del qual estoy muy satisfecho).

**[271] ¹О ЖИЗНИ ГОСПОДА НАШЕГО ХРИСТА
ОТ ДВЕНАДЦАТИ ЛЕТ ДО ТРИДЦАТИ**

пишет святой Лука (Лк 2: 51–52; ср. Мф 13: 55; Мк 6: 3)

<Пункт> ²**первый**: повиновался Своим родителям. *“Преуспевал в мудрости, возрасте и любви”*.

<Пункт> ²**второй**: видимо, занимался ремеслом плотника, как, похоже, указывает святой Марк в шестой главе (Мк 6: 3): *“Разве это не плотник?”*

**[272] ¹О ПРИШЕСТВИИ ДВЕНАДЦАТИЛЕТНЕГО
ХРИСТА ВО ХРАМ**

пишет святой Лука (Лк 2: 41–50)

<Пункт> ²**первый**: Господь наш Христос в возрасте двенадцати лет поднялся из Назарета в Иерусалим.

<Пункт> ³**второй**: Господь наш Христос остался в Иерусалиме, а Его родители не знали об этом.

<Пункт> ⁴**третий**: три дня спустя они нашли Его во храме беседующим в окружении учителей. Когда родители спросили Его, где Он был, Он ответил: *“Разве вы не знаете, что Мне нужно быть во владениях Моего Отца?”*.

[273] ¹О КРЕЩЕНИИ ХРИСТА

пишет святой Матфей (Мф 3: 13–17; ср. Мк 1: 9–12)

<Пункт> ²**первый**: Господь наш Христос, попросившись со Своей благословенной Матерью, пришел из Назарета к реке Иордан, где находился святой Иоанн Креститель.

<Пункт> ³**второй**: святой Иоанн окрестил Господа нашего Христа; <но поначалу> отказывался от этого, считая себя недостойным крестить Его; Христос же сказал ему: *“Сделай это сейчас, ибо так надлежит нам исполнить всякую праведность”*.

<Пункт> ⁴**третий**: <на Него> сошёл Святой Дух, и <был> глас Отца с неба, подтверждающий: *“Это Мой возлюбленный Сын, Которым Я очень доволен”*.

[274] ¹ De como xp'o fue tentado escribe s. lucas en el 4º. ca. lit. a y matheo 4º. ca. lit a. /

- 1º ² pº. despues de averse baptizado, fue al desierto donde ayuno quarenta días y quarenta noches
- 2º ³ 2º. fue tentado del enemigo tres vezes (llegandose ael el tentador le dize si tu eres hi'jo de dios dy q' estas piedras se torne' en pan, echate de aqui abaxo, todo esto q' vees te dare si prostrado en tierra me adorares) ⁴ 3º. (vinieron los angeles y le servian). /

[275] ¹ Del llamamiº. de los apostoles.

- 1.º ² pº. tres vezes, *pareçe que* son llamados, san pedro y sant Andres .1º. a cierta noticia, esto consta por sant Johan en el p'mero capitulo/ ³ Secundariamente a seguir en alguna manera a xp'o con proposito de tornar, a posseer lo q' habian dexado, como dize s. lucas en el cap'lo quinto/ ⁴ terciamente para seguir para siempre a xp'o n'ro señor, Sant Matheo en el 4º. cap'lo y s. marco en el primero.
- 2º. ⁵ 2º. llamo a philipo como esta en el p'mero cap'lo de s. Johan, y a matheo, como el mismo matheo dize en el nono cap'lo. ⁶ 3º. llamo a los otros apostoles de cuya especial vocacio' no haze mençion el evangelio/ ⁷ Y tambien tres otras cosas sea' de considerar. La p'mera como los apostoles eran de ruda y baxa condicio'. ⁸ La 2ª. la dignidad ala qual fueron tan suave mente llamados. ⁹ La 3ª. los dones y gracias porlas quales fueron elevados sobre todos los padres del nuevo y viejo testamento. /

[274] ¹ОБ ИСКУШЕНИИ ХРИСТА

пишут святой Лука (Лк 4: 1–13) и святой Матфей (Мф 4: 1–11)

<Пункт> ²**первый**: после крещения <Христос> удалился в пустыню, где постился сорок дней и сорок ночей.

<Пункт> ³**второй**: Он был искушаем врагом трижды: *“Подойдя к Нему, искушитель говорит Ему: ‘Если Ты — Сын Божий, пусть эти камни станут хлебом. Бросься отсюда вниз. Всё, что видишь, дам Тебе, если, распростёршись на земле, поклонись мне’”*.

<Пункт> ⁴**третий**: *“Явились ангелы и служили Ему”*.

[275] ¹О ПРИЗВАНИИ АПОСТОЛОВ

<Пункт> ²**первый**: видимо, святой Пётр и святой Андрей были призваны трижды: сначала — к некоторому познанию <Христа>, как явствует из святого Иоанна, глава первая (Ин 1: 38–41); ³потом — к некоему следованию Христу, с намерением снова завладеть тем, что они оставили, как говорит святой Лука в пятой главе (Лк 5: 1–11); ⁴в-третьих — к тому, чтобы навсегда последовать Господу нашему Христу: святой Матфей в главе четвёртой (Мф 4: 18–22) и святой Марк в первой (Мк 1: 16–20).

<Пункт> ⁵**второй**: призвал Филиппа, как сказано в первой главе святого Иоанна (Ин 1: 35–51), и Матфея, как сам Матфей говорит в девятой главе (Мф 9: 9).

<Пункт> ⁶**третий**: призвал остальных апостолов, об особом призвании которых Евангелие не упоминает.

⁷Также нужно рассмотреть ещё три обстоятельства: во-первых — что апостолы происходили из сословия необразованного и низкого; ⁸во-вторых — достоинство, к которому они были столь ласково призваны; ⁹в-третьих — дары и милости, благодаря которым они были возвышены над всеми отцами Нового и Ветхого Завета.

[276] ¹ Del p'mero milagro echo en las bodas de cana Galilea escribe s. Joa' ca. 2º. li a. b. /

- 1º. ² pº. fue conbidado xp'o n'ro señor con sus discipulos a las bodas.
- 2º. ³ 2º. la madre declara al hi'jo la falta del vino diziendo (no tienen vino) y mando a los servidores (hazed qualquiera cosa q' os dixere)
- 3º. ⁴ 3º. (convertio el agua en vino y manifesto su gloria y creyeron en el sus discipulos). /

[277] ¹ De como xp'o echo fuera del te'plo los q' vendia' escribe sant Joha' ca. 2º. li. c. /

- 1º. ² pº. hecho todos los q' vendyan fuera del templo con un açote echo de cuerdas.
- 2º. ³ 2º. derroco las mesas y dineros delos banqueros ricos q' estaban en el templo,
- 3º. ⁴ 3º. alos pobres q' vendyan palomas mansamente dixo (quita estas cosas de aqui y no quierays hazer mi casa caña de mercaderia). /

[278] ¹ Del sermo' q' hizo xp'o en el mo'te escribe s. matheo en el 5º. cap'lo lit a. b. /

- 1º. ² pº. a sus amados discipulos aparte habla delas ocho beati-tudines (bien aventurados los pobres de espiritu, los mansuetos, los misericordes, los q' lloran, los q' pañan hambre y sed por la iusticia, los limpios de corazon, los pacificos, y los q' padescen persecuciones,
- 2º. ³ 2º. los exhorta para q' usen bien de sus talentos (añi v'ra luz alumbre delante los hombres para que vean vuestras buenas obras, y glorifique' v'ro padre, el qual esta en los cielos. ⁴ 3ª. se muestra no tra'sgreñor dela ley, mas con su mador, declara'do el precepto, de no matar, no fornicar,

**[276] ¹О ПЕРВОМ ЧУДЕ, СОТВОРЁННОМ
НА СВАДЬБЕ В КАНЕ ГАЛИЛЕЙСКОЙ,**

пишет святой Иоанн (Ин 2: 1–11)

<Пункт> ²первый: Господь наш Христос был приглашён со своими учениками на свадьбу.

<Пункт> ³второй: Мать объявляет Сыну о нехватке вина, говоря: *“У них нет вина”*; и приказала слугам: *“Сделайте всё, что Он вам скажет”*.

<Пункт> ⁴третий: *“<Он> превратил воду в вино явил Свою славу; и Его ученики уверовали в Него”*.

**[277] <О ТОМ>, ¹КАК ГОСПОДЬ НАШ ХРИСТОС
ИЗГНАЛ ИЗ ХРАМА ТОРГУЮЩИХ,**

пишет святой Иоанн (Ин 2: 13–22)

<Пункт> ²первый: <Он> выгнал всех торгующих из храма бичом, сделанным из верёвок.

<Пункт> ³второй: опрокинул столы и рассыпал монеты богатых менял, бывших во храме.

<Пункт> ⁴третий: бедным, продававшим голубей, сказал вежливо: *“Уберите это отсюда и не превращайте Мой дом в дом торговли”*.

[278] ¹О НАГОРНОЙ ПРОПОВЕДИ ХРИСТА

пишет святой Матфей (5: 1–48)

<Пункт> ²первый: обращаясь отдельно к Своим возлюбленным ученикам, Он говорит им о восьми <заповедях> блаженства: *“Блаженны нищие духом, кроткие, милостивые, плачущие, алчущие и жаждущие правды, чистые сердцем, миротворцы и преследуемые”*.

<Пункт> ³второй: призывает их достойно пользоваться своими талантами: *“Пусть свет ваш так светит пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего, Который на небесах”*.

<Пункт> ⁴третий: выказывает себя не нарушителем закона, а его исполнителем, разъясняя заповеди — не убивать, не прелюбодейство-

no periurar, y de amar los enemigos, (yo os digo a vosotros que ameys a v'ros enemigos y agays bien a los que os aborresçem). /

[279] ¹ De como xp'o n'ro. s. hizo sosegar la te'pestad del mar escribe s. matheo cap'lo octavo lit. c. /

² p^o. estando xp'o n'ro señor dormiendo en la mar hizo se una *gran tempestad*. ³ 2^o. sus discipulos atemorizados lo despertaro' a los quales por la poca fe q' tenian rep'hende diziendoles (q' temeis apocados de fe) ⁴ 3^o. mando a los vie'tos y ala mar q' ceßaßen y asi cesando se hizo tranquila la mar, de lo qual se marabillaro' los hombres diziendo (quie' es este al qual el viento y la mar obedescen). /

[280] ¹ De como xp'o andaba sobre la mar escribe s. matheo capite 14. lit c. /

² p^o. stando xp'o n'ro señor en el monte, hizo que sus discipulos se fuesen ala navezilla, y despedida la turba come'zo ha hazer oracio' solo. ³ 2^o. la navezilla hera combatida delas ondas, alaqual xp'o viene' andando sobre el agua, y los discipulos pensaban que fuese fantasma. ⁴ 3^o. diziendoles xp'o (yo soy no querays temer). San Pedro por su mandamiento vino ael andando sobre el agua, el qual dudando començo a sa'puzarse', mas xp'o n'ro señor lo libro, y le reprehendio desu poca fe, y despues entrando enla navezilla çesso el viento. /

[281] ¹ De como los apostoles fuero' embiados a p'dicar escribe s. mat. enel X. ca. li. a. b. /

² p^o. llama xp'o a sus amados discypulos y dales potestad de hechar los demonios delos cuerpos humanos, y curar todas las enfermedades. ³ 2^o. enseñalos de prude'tia y pacie'tia (mirad q' os embio a vosotros como obejas en medio de

вать, не клясться, а также любить врагов: *“Я говорю вам: любите врагов своих, творите добро тем, кто вас ненавидит”*.

[279] <О ТОМ>, КАК ХРИСТОС УСМИРИЛ МОРСКУЮ БУРЮ,

пишет святой Матфей (Мф 8: 23–27; ср. Мк 4: 35–40; Лк 8: 22–26)

<Пункт> ²первый: пока Господь наш Христос почивал на море, поднялась сильная буря.

<Пункт> ³второй: ученики, испугавшись, разбудили Его; Он же упрекнул их за слабую веру, которая у них была, и сказал им: *“Чего вы боитесь, маловеры?”*

<Пункт> ⁴третий: приказал ветрам и морю успокоиться, и море, успокоившись, стало тихим, и люди дивились этому, вопрошая: *“Кто Он такой, что ветер и море повинуются Ему?”*

[280] <О ТОМ>, КАК ХРИСТОС ШЁЛ ПО МОРЮ,

пишет святой Матфей (Мф 15: 22–33; ср. Мк 6: 42–52; Ин 6: 15–21)

<Пункт> ²первый: когда Господь наш Христос был на горе, Он приказал Своим ученикам войти в лодочку и, распустив толпу, начал молиться в одиночестве.

<Пункт> ³второй: лодочку било волнами, и Христос идёт к ней, ступая по воде; а ученики думали, что это призрак.

<Пункт> ⁴третий: Христос сказал им: *“Это Я, не бойтесь”*. По Его повелению святой Пётр пошёл к Нему, ступая по водам, но, усомнившись, стал тонуть. Однако Господь наш Христос спас его, упрекнул за маловерие, а потом вошёл в лодочку, и ветер стих.

[281] <О ТОМ>, КАК АПОСТОЛЫ БЫЛИ ПОСЛАНЫ НА ПРОПОВЕДЬ,

пишет святой Матфей (Мф 10: 1–16; ср. Мк 6: 7–13; Лк 9: 1–6)

<Пункт> ²первый: Христос призывает Своих возлюбленных учеников и даёт им власть изгонять бесов из человеческих тел и исцелять все болезни.

<Пункт> ³второй: Он учит их благоразумию и терпению: *“Смотрите:*

lobos, por ta'to sed prudentes como serpientes y simpli-
ces como palomas) ⁴ 3º. dales el modo de yr (no querays
poßeer oro ny plata lo que graciosame'te recibis. daldo gra-
ciosamente) y dioles materia de predicar (yendo predica-
reis diziendo ya seha acercado el reyno de los çielos). /

[282] ¹ Dela co'versio' dela magdalena escribe s.
lucas en el 7º. cap'lo lit. e. f. g. /

² pº. entra la magdalena ado'de esta xp'º n'ro s. asentado
ala tabla, en casa del phariseo, la qual traya un vaso de ala-
bastro lleno de unguento,

2º ³ 2º. estando detras del señor, çerca sus pies con lagrimas
los començo de regar y con los cabellos de su cabeza los
enxugaba, y besaba sus pyes, y con unguento los untaba.

3º. ⁴ 3º. como el phariseo acusase ala madalena, habla xp'º en-
defension della, diziendo (perdona'se a ella muchos pecca-
dos por q' amo mucho, y dixo ala muger tu fe te ha hecho
salva vete en paz). /

[283] ¹ De como xp'º n'ro. s. dyo a comer a cinco
mil hombres escribe s. matheo en el ca. 14. li. b. c. /

1º ² pº. los discipulos como ya se hiziese tarde ruegan a xp'º q'
despida la multitud de hombres, q' con el eran.

2º ³ 2º. xp'º n'ro señor mando que le truxesen panes, y man-
do q' se asentaßen ala tabla y bendixo, y partio, y dyo asus
discipulos, los panes, y los discipulos ala multitud.

3º ⁴ (3º. comieron y hartaronse y sobraron doze espuestas). /

Я посылаю вас, как овец среди волков; так что будьте благоразумны, как змии, и простодушны, как голуби”.

<Пункт> ⁴третий: учит их, как путешествовать: *“Не стремитесь владеть ни золотом, ни серебром; что даром получили, то даром и отдавайте”.* И указал им, о чём проповедовать: *“По пути проповедуйте, говоря: уже приблизилось Царство Небесное”.*

[282] ¹ОБ ОБРАЩЕНИИ МАГДАЛИНЫ

ПИШЕТ СВЯТОЙ ЛУКА (Лк 7: 36–50)

<Пункт> ²первый: неся алабастровый сосуд, полный благовонной мази, Магдалина входит в дом фарисея, где Христос сидел за столом.

<Пункт> ³второй: стоя за Господом, у ног Его, она начала орошать их слезами, отирала их волосами головы своей, целовала ноги Его и умащала их благовонием.

<Пункт> ⁴третий: фарисей осудил Магдалину, а Христос защищает её, говоря: *“Ей прощаются многие грехи, ибо она много любила”. А ей сказал: ‘Вера твоя спасла тебя, иди с миром’”.*

[283] <О ТОМ>, ¹КАК ГОСПОДЬ НАШ ХРИСТОС НАКОРМИЛ ПЯТЬ ТЫСЯЧ ЧЕЛОВЕК,

ПИШЕТ СВЯТОЙ МАТФЕЙ (Мф 14: 13–21; ср. Мк 6: 30–44; Лк 9: 10–17;
Ин 6: 1–13)

<Пункт> ²первый: когда уже смеркалось, ученики просят Христа отпустить толпу, бывшую с Ним.

<Пункт> ³второй: Господь наш Христос велел апостолам принести хлебы, велел^{lxx} народу сесть за стол и, прияв хлебы, благословил их, преломил и подал Своим ученикам, а ученики — толпе.

<Пункт> ⁴третий: *“Они ели и насытились, и набрали двенадцать корзин”.*

^{lxx} *Велел ... велел:* в оригинале тавтология (mandó ... mandó). — *пер.*

[284] ¹ Dela transfiguracio' de xp'o escribe s.
matheo en el cap'lo 17. lit. a. b. /

- 1^o. ² p^o. tomando en compañia xp'o n'ro. s. a sus amados discipulos pedro. Jacobo y Johan, transfigurose, y su cara resplandescia como el sol y sus vestiduras, como la nieve,
- 2^o 3^o. ³ 2^o. hablaba con moyse y helia. ⁴ 3^o. diziendo sant pedro q' hiziesen tres tabernaculos, sono una voz del cielo q' dezia (este es my hijo amado oylde) ⁵ la qual voz como sus discipulos la oyesen, de temor cayeron sobre las caras, y xp'o n'ro. s. tocolos, y dixoles (lebantaos y no tengais temor aninguno digais esta vision hasta que el hijo del hombre resucite). /

[285] ¹ De la resurrectio' de lazaro Joannes capt. XI
lit. a. b. c. d.

- 1^o ² p^o. hazen saber a xp'o. n'ro. s. marta y maria la enfermedad de lazaro, la qual sabida se detubo por dos dias, para q' el milagro fuese mas evidente.
- 2^o ³ 2^o. antes q' lo resucite pide ala una y ala otra que crean diziendo (yo soy resurrectio' y vida el q' cree en my aun q' sea muerto vivira).
- 3^o ⁴ 3^o. lo resuscita despues de aver llorado, y hecho oracio', y la manera de resucitarlo fue mandando: (Lazaro ven fuera).

[286] ¹ De la cena en betania mat. ca 26. li. a. /

- 1^o ² p^o. el señor cena en casa de Simon el leproso, juntamente con lazaro. ³ 2^o. derrama maria el unguento sobre la cabeza de xp'o.
- 3^o ⁴ 3^o. murmura Judas, diciendo (para que es esta perdicion de unguento) mas el escusa otra vez a madalena diziendo (por q' soys enojosos a esta muger, pues q' ha hecho una buena obra conmigo). /

[284] 'О ПРЕОБРАЖЕНИИ ХРИСТА

пишет святой МАТФЕЙ

(Мф 17: 1–9; ср. Мк 9: 1–8; Лк 9: 28–36; 2 Пет 1: 16–18)

<Пункт> ²первый: Господь наш Христос, взяв с Собою Своих возлюбленных учеников, Петра, Иакова и Иоанна, преобразился, и лик Его воссиял, как солнце, а одежды Его — как снег.

<Пункт> ³второй: Он беседовал с Моисеем и Илией.

<Пункт> ⁴третий: когда святой Пётр предложил поставить три шатра, раздался с неба глас, глаголющий: *“Это Мой возлюбленный Сын, слушайте Его”*. Услышав сей глас, ученики пали ниц от страха; а Господь наш Христос коснулся их и сказал им: *“Встаньте и не бойтесь; никому не говорите о том, что видели, пока Сын человеческий не воскреснет”*.

[285] 'О ВОСКРЕШЕНИИ ЛАЗАРЯ,

ИОАНН (Ин 11: 1–45)

<Пункт> ²первый: Марфа и Мария сообщают Господу нашему Христу о болезни Лазаря; узнав о ней, <Христос> задерживается на два дня, чтобы чудо стало более явным.

<Пункт> ³второй: прежде чем воскресить его, Христос требует от обеих веры, сказав: *“Я — воскресение и жизнь; верующий в Меня, даже если умрёт, — оживёт”*.

<Пункт> ⁴третий: прослезившись и помолившись, воскрешает его; и воскресил Он его, приказав: *“Лазарь, выйди!”*

[286] 'О ВЕЧЕРИ В ВИФИНИИ,

МАТФЕЙ (Мф 26: 6–10; ср. Мк 14: 3–6; Ин 12: 1–8)

<Пункт> ²первый: Господь вечеряет в доме Симона прокажённого вместе с Лазарем.

<Пункт> ³второй: Мария изливает благовонное умощение на главу Христа.

<Пункт> ⁴третий: Иуда ропщет, говоря: *“К чему такая трата благовония?”* Но Он снова заступает за Магдалину, говоря: *“Зачем вы злитесь на эту женщину? Она сделала для Меня доброе дело”*.

[287] ¹ Domingo de ramos mat. ca. 21. li. a. b. /

- 1^o ² p^o. el señor embia por el asna y el pollino, diziendo (desataldos y traedmelos, y si alguno os dixere alguna cosa dezid, que el señor los ha menester, y luego los dexara.
- 2^o ³ 2^o. subio sobre el asna cubierta con las vestiduras delos apóstoles.
- 3^o. ⁴ 3^o. le salen a rezebir tendiendo sobre el camino sus vestiduras, y los ramos de los arboles y diziendo (salva nos Hi'jo de david bendito el que viene en nombre del Señor. Salva nos en las alturas.). /

[288] ¹ Dela p' dicacio' en el te'plo. Lu. ca. 19. li. g. /

- 1^o. 2^o ² p^o. estaba cada dia enseñando en el templo. ³ 2^o. acabada la predicacion, por que no havia quien lo rescibiese en hierusalem se volvia a bethania. /

[289] ¹ Dela çena mat. 26. Jo. 13 li. a. /

- 1^o. ² p^o. comio el cordero pascual, con sus doze apóstoles, a los quales les predixo su muerte. (en verdad os digo que uno de vosotros me ha de vender).
- 2^o ³ 2^o. labo los pies delos discipulos, hasta los de Judas, començando de Sant pedro, el qual considerando la maiestad del s. y su propia baxeza, no queriendo co'sentir, dezia ⁴ señor tu me labas a my los pies, mas Sant pedro no sabia q' en aquello daba exemplo de humildad, y por eso dixo (yo os he dado exemplo para q'hagais como yo hize).

[287] 'ВЕРБНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ,

МАТФЕЙ

(Мф 21: 1–17; ср. Мк 11: 1–19; Лк 19: 29–38; Ин 12: 12–19)

<Пункт> ²первый: Господь посылает за ослицей и ослёнком, говоря: *“Отвяжите их и приведите ко Мне; и, если кто-нибудь что-то скажет вам, скажите, что они нужны Господу, и он тут же отпустит их”*.

<Пункт> ³второй: <Христос> сел на ослицу, покрытую одеждами апостолов.

<Пункт> ⁴третий: <народ> выходит навстречу, расстилая на дороге свои одежды и ветви деревьев и восклицая: *“Спаси нас, Сын Давида! Благословен грядущий во имя Господне! Спаси нас в вышних!”*.

[288] 'О ПРОПОВЕДАНИИ ВО ХРАМЕ,

ЛУКА (Лк 19: 47–48, 21: 37, 22: 53; Мк 11: 11)

<Пункт> ²первый: <Христос> ежедневно учил во храме.

<Пункт> ³второй: завершив проповедь, Он возвращался в Вифанию, так как в Иерусалиме некому было принять Его.

<СТРАСТИ>**[289] 'О ТАЙНОЙ ВЕЧЕРИ,**

МАТФЕЙ (Мф 26: 17–30), ИОАНН (13: 1–38),

МАРК (14: 12–26), ЛУКА (22: 7–38)

<Пункт> ²первый: <Он> вкушал пасхального агнца со Своими двенадцатью апостолами и предвозвестил им Свою смерть: *“Истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня”*.

<Пункт> ³второй: омыл ноги Своим ученикам, даже Иуде, начав со святого Петра. А тот, помыслив о величии Господа и о собственной низости, не желая соглашаться, говорил: *“Господи! Ты омываешь мне ноги?”* Но святой Пётр не знал, что этим <Он> подавал пример смирения; и потому <Иисус> сказал: *“Я дал вам пример, чтобы вы делали то же, что сделал Я”*.

3º ⁵ 3º. instituyo el sacratissimo sacrificio dela Eucharistia, en grandissima señal, de su amor, diciendo (tomad y comed) acabada la çena Judas se sale a vender a xp'o n'ro señor. /

[290] ¹ De los misterios hechos desde la cena hasta el huerto inclusibe. mat ca. 26 y marco ca. 14. /

1º ² pº. el señor acabada la çena y cantando el himno se fue al monte olibeti con sus discipulos llenos de miedo, y dexando los ocho en gethesemani, diciendo (sentaos aqui hasta q' vaya alli a orar).

2º ³ 2º. acompañado de sant pedro sant Tiago y sant Joan, oro tres vezes al señor diciendo, (padre si se puede hazer pase de my este caliz contodo no se haga my voluntad, sino la tuya) y estando en agonía oraba mas prolixamente.

3º. ⁴ 3º. vino en tanto temor q' dezia (triste esta my anima hasta la muerte, y sudo sangre tan copiosa que dize san lucas (su sudor era como gotas de sangre q' corrian en tierra), lo qual ya supone las vestiduras estar llenas de sangre. /

[291] ¹ De los misterios hechos desde el huerto hasta la casa de Anas. inclusive. mat 26. lucas 22. mar. 15. /

1º ² pº. el Señor se dexa besar de Judas, y prender como ladrón, a los quales dixo (como a ladrón me aveis salido a prender, con palos y armas, quando cada dia estaba con vosotros en el templo, enseñando, y no me prendistes) ³ y diciendo (a quien buscais) cayeron en tierra los enemigos.

2º ³ 2º. san pedro hirio a un siervo del pontífice, al qual el mansueto señor dize (torna tu espada en su lugar) y sano la herida del siervo.

3º. ³º. desamparado de sus discipulos es llevado a Anas, adonde san pedro q' le habia seguido desde lexos, lo nego una

<Пункт> ⁴третий: <Господь> установил пресвятую Жертву Евхаристии как величайший знак Своей любви, говоря: *“Примите, ядите”*. После Вечери Иуда вышел, чтобы продать Господа нашего Христа.

[290] ¹О ТАЙНАХ, СВЕРШИВШИХСЯ ОТ ВЕЧЕРИ ДО САДА ВКЛЮЧИТЕЛЬНО,

МАТФЕЙ (Мф 26: 30–46)

и МАРК (Мк 14: 26–42; ср. Лк 22: 39–46; Ин 18: 1)

<Пункт> ²первый: завершив Вечерю и воспев гимн, Господь отправился к горе Елеонской со Своими учениками, полными страха. И оставил восемь из них в Гефсимании, сказав: *“Посидите тут, пока я пойду туда помолиться”*.

<Пункт> ³второй: в сопровождении святого Петра, святого Иакова и святого Иоанна <Он> трижды молился Господу, говоря: *“Отче! если это возможно, пусть минует Меня чаша сия; впрочем, пусть не Моя воля свершится, а Твоя’*. И, пребывая в борении, молился усерднее”.

<Пункт> ⁴третий: дошёл до такого страха, что сказал: *“Душа Моя скорбит до смерти”*. И потел кровью так обильно, что святой Лука говорит: *“И пот Его был, как капли крови, падавшие на землю”*. Это заставляет предполагать, что Его одежды уже были полны крови.

[291] ¹О ТАЙНАХ, СВЕРШИВШИХСЯ ОТ САДА ДО ДОМА АННЫ ВКЛЮЧИТЕЛЬНО,

МАТФЕЙ (Мф 26: 47–58, 69–70), ЛУКА (22: 47–57; ср. Ин 18: 1–22)

и МАРК (Мк 14: 43–54 и 66–68)

<Пункт> ²первый: Господь позволяет Иуде поцеловать Себя и быть взятым, как разбойник, теми, кому <Он> сказал: *“Как на разбойника, вышли вы с кольями и мечами схватить Меня, хотя Я каждый день был с вами во храме, уча — и вы не брали Меня”*. Когда же <Он> сказал: *“Кого вы ищете?”*, — <Его> враги пали ниц.

<Пункт> ³второй: святой Пётр ранил одного из слуг первосвященника, но кроткий Господь сказал ему: *“Верни свой меч на место”*, — и исцелил рану слуги.

<Пункт> ⁴третий: Христа, оставленного учениками, ведут к Анне, где святой Пётр, следовавший за Ним в отдалении, отрёкся от Него

vez, y a xp'o le fue dada una bofetada diziendole (asi respondes al Pontifice). /

[292] ¹ De los misterios hechos desde casa de Anas hasta la casa de cayphas incluye.

1º ² pº. lo llevan atado, desde casa de anas, a casa de cayphas, adonde san pedro lo nego dos veces, y mirado del s^{or}. saliendo fuera lloro amargamente.

2º ³ 2º. estuvo Jesus toda aquella noche atado.

3º. ⁴ 3º. aliende desto los que lo tenian preso se burlaban del, y le herian, y le cubrian la cara, y le daban de bofetadas, y le preguntaban ⁵ (prophetiza nobis quien es el q' te hirio, y semejantes cosas blasphemaban contra el). /

[293] ¹ De los misterios hechos desde la casa de cayphas hasta la de pilato inclusive, mat 26. lucas 23. mar 15. /

1º ² pº. lo llevan *toda la multitud de los judios* a pilato y delante del lo acusan, diziendo (a este avemos hallado q' hechava a perder n'ro pueblo y vedaba pagar tributo a Çesar).

2º ³ 2º. despues de abello pilato una vez y otra examinado, pilato dize (yo no hallo culpa ninguna,

3º. ⁴ 3º. le fue preferido barrabas ladron (dieron voces todos diziendo no dexes a este sino a barrabas). /

[294] ¹ De los misterios hechos desde casa de pilato hasta la de herodes. /

1º. ² pº. pilato embio a Jesu galileo a herodes tetrarcha de galilea.

в первый раз, а Христа ударили по щеке со словами: *“Так-то ты отвечаешь первосвященнику?”*

**[292] ¹О ТАЙНАХ, СВЕРШИВШИХСЯ ОТ ДОМА АННЫ
ДО ДОМА КАИАФЫ ВКЛЮЧИТЕЛЬНО,
МАТФЕЙ (Мф 26: 57–68), МАРК (Мк 14: 53–72),
ЛУКА (Лк 22: 54–65), ИОАНН (Ин 18: 24–27)**

<Пункт> ²**первый**: ведут Его связанным от дома Анны к дому Каиафы; святой Пётр дважды отрёкся от Него; но, когда Господь взглянул на него, он, *“выйдя вон, плакал горько”*.

<Пункт> ³**второй**: всю эту ночь Иисус оставался связанным.

<Пункт> ⁴**третий**: кроме того, державшие Его под стражей издевались над Ним, били Его, завязывали Ему глаза, били по щекам и спрашивали — *“Дай нам пророчество: кто тебя ударил?”* — и тому подобные кощунства творили над Ним”.

**[293] ¹О ТАЙНАХ, СВЕРШИВШИХСЯ ОТ ДОМА КАИАФЫ
ДО ДОМА ПИЛАТА ВКЛЮЧИТЕЛЬНО,
МАТФЕЙ (27: 1–2, 11–26), ЛУКА (23: 1–5, 13–25);
МАРК (15: 1–15; ср. Ин 18: 28–40)**

<Пункт> ²**первый**: всё множество иудеев ведёт Его к Пилату, перед которым Его обвиняют, говоря: *“Мы нашли, что Он совращал наш народ и запрещал платить подать кесарю”*.

<Пункт> ³**второй**: когда Пилат допросил Его раз и другой, Пилат^{lxxi} говорит: *“Я не нахожу никакой <его> вины”*.

<Пункт> ⁴**третий**: Ему предпочли Варавву, разбойника: *“Все закричали, говоря: ‘Не его отпусти, а Варавву!’”*.

**[294] ¹О ТАЙНАХ, СВЕРШИВШИХСЯ ОТ ДОМА ПИЛАТА
ДО ДОМА ИРОДА,
ЛУКА (Лк 23: 6–11)**

<Пункт> ²**первый**: Пилат послал Иисуса Галилеянина к Ироду, тетрарху Галилеи.

^{lxxi} *Пилат ... Пилат*: в оригинале тавтология. — *пер.*

- 2º 3 2º herodes curioso le pregunto largamente y el ninguna cosa le respondia aunque los escribas y sacerdotes le acusaban constantemente.
- 3º 4 3º herodes lo desprecio con su exercito vestiendole con una beste blanca. /

[295] ¹ De los misterios hechos desde la casa de herodes hasta la de pilato. mat. 26. lu. 23. ma. 25. et Jo. 19. /

- 1º 2 pº. herodes lo torna a enviar a pilato, por lo qual son hechos amigos q' antes estaban enemigos.
- 2º 3 2º. tomo a Jesus pilato y açotolo y los soldados hizieron una corona de espinas, y pusieronla sobre su cabeza, y bestieron lo de purpura, y venian a el y dezian (dios te salve rey de los iudios) y dabanle de bofetadas.
- 3º 4 3º. lo saco fuera en presentia de todos (salio pues Jesus fuera coronado de espinas y vestido de grana y dixoles pilato equi el hombre) y como lo viesen los pontifices daban bozes diziendo, (crucifica crucificalo). /

[296] ¹ De los misterios hechos desde casa de pilato hasta la cruz inclusive Jo: 19. li. d. /

- 1º 2 pº. pilato sentado como Juez, les cometio a Jesus para q' le crucificasen, despues q' los iudios lo avian negado por rey diziendo (no tenemos rey sino a çesar).
- 2º 3 2º. llevaba la cruz, a cuestas, y no pudiendo la llevar fue constrenido simon cirenense, para q' la levase detras de Jesus,
- 3º 4 3º. lo crucificaron enmedio de dos ladrones, poniendo este titulo (Jesus naçareno rey de los iudios). /

<Пункт> ³второй: Ирод, любопытствуя, долго расспрашивал Его, но Он не ответил ни слова, хотя книжники и фарисеи непрестанно Его обвиняли.

<Пункт> ⁴третий: Ирод со своими воинами, унизив Его, облачил Его в белую одежду.

[295] ¹О ТАЙНАХ, СВЕРШИВШИХСЯ ОТ ДОМА ИРОДА ДО ДОМА ПИЛАТА,

МАТФЕЙ (Мф 27: 26–30), ЛУКА (Лк 23: 11–26, 32),

МАРК (гл. 15, ст. 15–20, ИОАНН (Ин 19: 1–6)

<Пункт> ²первый: Ирод отослал Его обратно к Пилату, из-за чего <Ирод и Пилат> стали друзьями, <хотя> прежде были врагами.

<Пункт> ³второй: Пилат взял Иисуса и предал на бичевание, а воины сделали венец из терния, возложили на Его главу, облекли Его в багряную ризу, подходили к Нему и говорили: “*Спаси тебя Бог, Царь Иудейский*”, и били Его по щекам”.

<Пункт> ⁴третий: <Пилат> вывел Его на всеобщее обозрение; “Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице, и Пилат сказал им: ‘Вот этот человек!’”; и, когда увидели Его первосвященники, закричали, говоря — “Распни, распни Его!”

[296] ¹О ТАЙНАХ, СВЕРШИВШИХСЯ ОТ ДОМА ПИЛАТА ДО РАСПЯТИЯ ВКЛЮЧИТЕЛЬНО,

ИОАНН (Ин 19: 13–22; ср. Мф 27: 26, 31–33, 37–38;

Мк 15: 20–22, 26–28; Лк 23: 24–26, 32–33, 38)

<Пункт> ²первый: Пилат, сидя, как судья, предал им Иисуса на распятие, после того как иудеи отреклись от Него как от <своего> царя, говоря: “Нет у нас царя, кроме кесаря”.

<Пункт> ³второй: <Христос> нёс крест на Своих плечах, но, так как Он не мог нести его, то Симона Киринейского заставили нести его вслед за Иисусом.

<Пункт> ⁴третий: Его распяли между двумя разбойниками, повесив <на кресте> надпись: “Иисус Назарянин, Царь Иудейский”.

[297] ¹ De los misterios hechos en la cruz. Jo. 19.
lit. e. f. g. /

- 1º ² pº. ³ hablo 7 palabras en la cruz, rogo por los q' le crucificavan. perdono al ladron, encomendo a san Joan a su madre, y ala madre a san Joan, dixo con alta voz (sitio) y dieronle hiel y vinagre, dixo q' hera desmanparado, dixo acabado es, dixo padre en tus manos encomiendo mi espiritu
- 2º ⁵ 2º. el sol fue escurescido las piedras quebradas las sepulchuras abiertas, el velo del templo, *partido en dos partes de arriba abaxo.*
- 3' ⁶ 3º. blasphemante diziendo (tu eres el que destruyes el templo de dios, baxa dela cruz.) fueron divididas sus vestiduras, herido con la lanza su costado, mano agua y sangre. /

[298] ¹ De los misterios hechos desde la cruz hasta el sepulchro inclusive. *ibidem.* /

- 1º ² pº. fue quitado dela cruz, por Joseph y nicodemo en presencia de su madre dolorosa.
- 2º ³ 2º. fue llevado el cuerpo al sepulchro y untado y sepultado.
- 3º ⁴ 3º. fueron puestas guardas. /

lxxii В созерцаниях четвёртой Недели каждый раздел состоит из трёх пунктов. При этом нет строгого соответствия между самими пунктами и теми отсылками к Библии, что указываются в издании ВАС. Возьмём, например, пункты ДУ [290: 3, 296: 2, 297: 2, 298: 3]: в библейских отсылках, указываемых в заглавиях к этим разделам, отсутствуют подробности, излагаемые в самих пунктах. С другой стороны, в издании ВАС порою указываются отсылки к тем евангельским пассажам, которые отсутствуют в Игнатиевом изложении: например, в ДУ [290] ничего не говорится о предстоящем отречении Петра, тогда как в заглавии этого

[297] ¹О ТАЙНАХ, СВЕРШИВШИХСЯ НА КРЕСТЕ,

Иоанн (19: 23–37; ср. Мф 27: 35–36, 39–52;

Мк 15: 24–38; Лк 23: 34–46)

<Пункт> ²первый: <Он> произнёс на кресте семь слов: молился за распявших Его; простил разбойника; поручил святого Иоанна Своей Матери, а Мать — святому Иоанну; громко сказал: “Жажду” — и дали Ему желчь и оцет; сказал, что Он оставлен; молвил: “Свершилось!” — и <ещё>: “Отче, в руки Твои предаю дух Мой”.

<Пункт> ³второй: солнце померкло, камни раскололись, могилы открылись, завеса Храма разорвалась надвое, сверху донизу.

<Пункт> ⁴третий: Его хулят, говоря: “Эй, разрушающий Храм! Сойди с креста”; разделили Его одежды; из бока Его, пронзённого копьём, истекла вода и кровь.

[298] ¹О ТАЙНАХ, СВЕРШИВШИХСЯ ОТ КРЕСТА**ДО ПОГРЕБЕНИЯ ВКЛЮЧИТЕЛЬНО,**

ТАМ ЖЕ (Ин 19: 38–42; ср. Мф 27: 55–66; Мк 15: 40–47; Лк 23: 49–55)

<Пункт> ²первый: <Он> был снят с креста Иосифом <Армафейским> и Никодимом, в присутствии Его скорбящей Матери.

<Пункт> ³второй: тело было отнесено к гробнице, умащено и погребено.

<Пункт> ⁴третий: была приставлена стража^{lxxii}.

раздела указываются тексты Мф 26: 30–46 и Мк 14: 26–42. Если оставить в стороне встречу с Иродом и семь слов, произнесённых на кресте, то Матфей служит основой для разделов [289–295], Иоанн — для разделов [296–298]. Некоторые библейские пассажи не вводятся в качестве предмета созерцания: предсказание отречения Петра, суд Синедриона, смерть Иуды, отдельные беседы Иисуса с Пилатом, слова Иисуса, обращённые к иерусалимским женщинам, смерть Иисуса, реакция сотника и женщин. К отсылкам в издании ВАС добавлены другие отсылки, восходящие в основном к Луке или Иоанну, что позволяет выявить значение этих двух евангелистов в пунктах данных созерцаний. — Ж.-М. Г.

[299] ¹ Dela resurrectio' de xp'o n'ro señor dela p'mera aparicion suya. /

1^o ² p^o. apareçio ala virgen maria, lo qual aun q' no se diga en la escriptura, se tiene por dicho, en dezir q' aparescio a tantos otros, ³ por q' la escriptura supone q' tenemos *entendimiento* como esta escripto (tambien vosotros estays sin entendimi^o). /

[300] ¹ Dela 2^a. aparicion. mar. ca. 16. li. c. /

1^o. ² p^o. van *muy* de mañana, maria madalena, Jacobi y solo-me, al monumento, diziendo (quien nos alçara la piedra dela puerta del monumento.

2^o ³ 2^o. veen la piedra alçada y al angelo q' dize (a Jesu nazareno buscais ya es resucitado no esta aqui

3^o ⁴ 3^o. aparescio a maria la qual se quedo çerca del sepulchro despues de ydas las otras. /

[301] ¹ Dela 3^a. apariçio'. s. mat. Ult^o. cap'lo. /

1^o ² p^o. salen estas marias del monumento con temor y gozo gra'de queriendo anu'çiar a los diçipulos la resurreccion del señor.

2^o ³ 2^o. xp'o n'ro. s. seles apareçio en el camino, diziendoles (dios os salve) y ellas llegaron y pusieronse a sus pies y adoraro'lo

3^o ⁴ 3^o. Jesus les dize (no temays yd y decid a mis hermanos q' vayan a galilea por que alli me veran). /

<ПОСЛЕ ВОСКРЕСЕНИЯ>

**[299] ¹О ВОСКРЕСЕНИИ ХРИСТА, ГОСПОДА НАШЕГО,
И О ПЕРВОМ ЯВЛЕНИИ ЕГО**

<Пункт> ²первый: <Христос> явился Пресвятой Деве Марии; хотя в Священном Писании об этом не говорится, можно считать это сказанным, когда говорится, что Он являлся многим другим; ³ибо Священное Писание предполагает, что мы наделены разумением, как написано: *“Даже вы не разумеете?”* (Мф 15: 16).

[300] ¹О ВТОРОМ ЯВЛЕНИИ,

МАРК (Мк 16: 1–11; ср. Мф 28: 1–7; Лк 24: 1–8; Ин 20: 1, 11–17)

<Пункт> ²первый: самым ранним утром идут к гробнице Мария Магдалина, <Мария> Иаковлева и Саломея, говоря: *“Кто отвалит нам камень от двери гробницы?”*

<Пункт> ²второй: они видят отваленный камень и ангела, который говорит <им>: *“Иисуса Назарянина ищете? Он уже воскрес, Его здесь нет”*.

<Пункт> ⁴третий: <Христос> явился Марии, оставшейся у гроба, когда другие уже ушли.

[301] ¹О ТРЕТЬЕМ ЯВЛЕНИИ,

МАТФЕЙ, последняя глава (Мф 28: 8–10)

<Пункт> ²первый: эти Марии уходят от гробницы со страхом и великой радостью, желая возвестить ученикам Воскресение Господа.

<Пункт> ³второй: Господь наш Христос явился им на пути, сказав: *“Бог да спасёт вас”*. Они подошли, припали к Его ногам и поклонились Ему.

<Пункт> ⁴третий: Иисус говорит им: *“Не бойтесь; пойдите и скажите Моим братьям, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня”*.

[302] ¹ Dela 4^a. apariçio' ca. Ult^o. de lu. li. b. /

- 1^o ² p^o. oydo delas mugeres que xp'o era resuçitado fue de-
presto sant pedro al monumento.
- 2^o ³ 2^o. entrando en el monumento, vio solos los paños, con q'
fue cubierto el cuerpo de xp'o n'ro. s. y no otra cosa.
- 3^o ⁴ 3^o. pensando san pedro en estas cosas se le apareçio xp'o,
y por eso los apóstoles dezian (verdadera mente el señor a
resucitado y aparecido a simon). /

[303] ¹ Dela 5^a. apariçio' en el Ult^o. ca. de s. lucas. /

- 1^o ² p^o. se apareçe a los discipulos, q' yvan en Emaus hablan-
do de xp'o.
- 2^o ³ 2^o. los reprehende mostrando por las escrituras, q' xp'o
havia de morir y resucitar (o neçios y tardos de corazon
para creer todo lo q' han hablado los prophetas, no era
neçesario q' xp'o padesciese y asi entrase en su gloria.
- 3^o ⁴ 3^o. por ruego dellos se detiene alli y estuvo con ellos hasta
q' en comulgandolos desaparecio, y ellos tornando dixe-
ron, a los discipulos, como lo avian conoçido en la comu-
nio'. /

[304] ¹ Dela 6^a. apariçio' Jo. ca. 20. lie. g. /

- 1^o ² p^o. los discipulos estavan congregados (por el miedo de
los Judios), excepto sancto thomas.
- 2^o ³ 2^o. seles apareçio Jesus, estando las puertas çerradas. y
estando en medio dellos dize (paz con vosotros)
- 3^o ⁴ 3^o. dales el esp'u sancto diziendoles (recebid el sp'u sanc-
to. a aquellos que perdonaredes los peccados les seran per-
donados). /

[302] 'О ЧЕТВЁРТОМ ЯВЛЕНИИ,

ПОСЛЕДНЯЯ ГЛАВА ЛУКИ (Лк 26: 9–12, 33–34;

ср. Ин 20: 1–10; 1 Кор 15: 5)

<Пункт> ²первый: услышав от женщин о Воскресении Христа, святой Пётр поспешил к гробнице.

<Пункт> ³второй: войдя в гробницу, он увидел только пелены, коими обёрнуто было Тело Господа нашего Христа, и больше ничего.

<Пункт> ⁴третий: когда святой Пётр размышлял об этом, ему явился Христос; и потому апостолы говорили: *“Господь воистину воскрес и явился Симону”*.

[303] 'О ПЯТОМ ЯВЛЕНИИ,

В ПОСЛЕДНЕЙ ГЛАВЕ СЯТОГО ЛУКИ (Лк 24: 13–35; ср. Мк 16: 12–13)

<Пункт> ²первый: явился ученикам, которые шли в Эммаус, беседуя о Христе.

<Пункт> ³второй: упрекает их, доказывая по Писаниям, что Христос должен был умереть и воскреснуть: *“О, бессмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что сказали пророки! Разве не нужно было, чтобы Христос пострадал и так вошёл во славу Свою?”*

<Пункт> ⁴третий: по их просьбе задержался там и был с ними, пока, причастив их, не стал невидим. И они, возвратившись, рассказали ученикам о том, как познали Его в причастии.

[304] 'О ШЕСТОМ ЯВЛЕНИИ,

ИОАНН (Ин 20: 19–23; ср. Мк 16; 14;

Лк 24: 36–43; Деян 10: 40–41; 1 Кор 15: 5)

<Пункт> ²первый: ученики, кроме святого Фомы, были вместе *“из страха перед иудеями”*.

<Пункт> ³второй: явился им Иисус, хотя двери были заперты, и, став посреди них, говорит: *“Мир вам”*.

<Пункт> ⁴третий: подаёт им Духа Святого, говоря им: *“Примите Духа Святого; кому простите грехи, тем они простятся”*.

[305] ¹ Dela 7^a. apariçio'. Jo 20. li. g. /

- 1^o ² p^o. sancto thomas incredulo, por que era absente dela apariçion preçedente, dize sino lo viere no lo creere.
- 2^o ³ 2^o. seles apareçe Jesus desde ay a ocho dias estando çerradas las puertas, y dize a sancto thomas (mete aqui tu dedo y vee la verdad y no quieras ser incredulo sino fiel).
- 3'. ⁴ 3^o. sancto thomas creyo, diziendo (señor mio y dios mio) al qual dize xp'o (bie' aventurados son los q' no vieron y creyeron.). /

[306] ¹ Dela 8^a. apariçio' Jo. ca Ult^o. li. a. b. /

- 1^o ² p^o. Jesus aparesçe a 7 *de sus discipulos* q' estaban pescando los quales por toda la noche no habian tomado nada, y entendiendo la red por su mandami^o, (no podian sacalla por la mucho dumbre de peçes)
- 2^o ³ 2^o. por este milagro san Joan lo conosçio y dixo a sant pedro (el señor es) el qual se hecho en la mar, y vino a xp'o.
- 3^o ⁴ 3^o. les dio a comer parte de un pez asado, y un panar de miel, y enconmendo las ovejas a sant pedro, p'mero examinado tres vezes dela charidad. y le dize (apaçienta mis ovejas). /

[307] ¹ Dela 9^a. apariçio' mat. ca. Ult^o. li. d. /

- 1^o ² p^o. los discipulos por mandado del señor, van al monte thabor.
- 2^o ³ 2^o. Xp'o se les aparesçe y dize (dada me es toda potestad en çielo y en tierra.
- 3^o ⁴ 3^o. los embio por todo el mundo a predicar diziendo (yd y enseñad todas las gentes, bautizando las en nombre del padre y del hi'jo y del sp'u sancto). /

[305] 'О СЕДЬМОМ ЯВЛЕНИИ,

Иоанн (Ин 20: 24–29)

<Пункт> ²первый: святой Фома, не уверовавший, ибо не был при предыдущем явлении, говорит: *“Если не увижу, не поверю”*.

<Пункт> ³второй: восемь дней спустя Иисус снова является им, когда двери были заперты, и говорит святому Фоме: *“Вложи сюда свой перст и узри истину”^{lxxiii}*, и не будь неверующим, но верным”.

<Пункт> ⁴третий: святой Фома уверовал, воскликнув: *“Господь мой и Бог мой!”*. Христос говорит ему: *“Блаженны те, кто не видел, но уверовал”*.

[306] 'О ВОСЬМОМ ЯВЛЕНИИ,

Иоанн, последняя глава (Ин 21: 1–17)

<Пункт> ²первый: Иисус является семи Своим ученикам, ловившим рыбу, которые за всю ночь ничего не поймали; закинув сеть по Его приказанию, они *“не могли вытащить её из-за множества рыбы”*.

<Пункт> ³второй: благодаря этому чуду святой Иоанн узнал Его и сказал святому Петру: *“Это Господь”*, а тот бросился в море и приплыл ко Христу.

<Пункт> ⁴третий: <Иисус> дал им есть часть печёной рыбы и мёд в сотах. Сначала трижды вопросив святого Петра о любви, <Он> поручил ему овец, сказав: *“Паси овец Моих”*.

[307] 'О ДЕВЯТОМ ЯВЛЕНИИ,

Матфей, последняя глава (Мф 27: 16–20; ср. Мк 16: 15–18)

<Пункт> ²первый: по приказанию Господа ученики идут к горе Фавор.

<Пункт> ³второй: Христос является им и говорит: *“Дана Мне всякая власть на небе и на земле”*.

<Пункт> ⁴третий: отправил их в мир проповедовать, сказав: *“Идите и научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа”*.

^{lxxiii} *И узри истину*: в евангельском тексте эти слова отсутствуют. — пер.

[308] ¹ Dela 10^a. aparicio' en la p^a. ep'la alos corinthios ca. 15. li. b.

² (despues fue visto de mas de 500 hr'os juntos.). /

[309] ¹ Dela 11^a. apa. enla p^a. ep'la alos corinthios ca. 15. li. b.

² (aparescio despues a Santiago.). /

[310] ¹ Dela 12^a. aparicio'

² Aparesció a Joseph ab arimatia, como piamente se medita y se lee en la vida delos sanctos/ /

[311] ¹ Dela 13^a. aparicio' 1^a. Ep'la. cor. ca. 15. li. b.

² Aparescio a sant pablo despues dela Ascension, (finalme'te amy como abortivo se me aparescio). Aparescio tambien en anima alos padres sanctos del limbo, y despues de sacados y tornado a tomar el cuerpo, muchas vezes aparescio alos discipulos y conversava con ellos. /

[312] ¹ Dela Ascensio' de xp'o n'ro sor. act. 1. li. ab.

1^o ² p^o. despues q' por espacio de 40 dias aparescio alos ap'les haziendo muchos argumentos y señales y hablando del reyno de dios, mandoles q' en hierusale' esperasen el spiritu sancto prometido

2^o ³ 2^o. sacolos al monte olibeti y en presençia dellos fue elevado, y una nuve le hizo desapareçer dellos ojos dellos.

3^o ⁴ 3^o. mirando ellos al çielo les dizen los angeles (Varones galileos, que estays mirando al cielo, este Jesus el qual es llevado de v'ros o'jos al çielo asi vendra, como le vistes yr en el Çielo). /

^{lxxiv} Поначалу Игнатий написал здесь: «говорит Евангелие Никодима», но затем стёр эти слова, не желая ссылаться на апокриф. — *nep.*

[308] 'О ДЕСЯТОМ ЯВЛЕНИИ,

в ПЕРВОМ ПОСЛАНИИ К КОРИНФИЯНАМ (1 Кор 15: 6–7)

²“Потом явился более чем пятистам братьям сразу”.

[309] 'ОБ ОДИННАДЦАТОМ ЯВЛЕНИИ,

в ПЕРВОМ ПОСЛАНИИ К КОРИНФИЯНАМ (1 Кор 15: 7)

²“Потом явился святому Иакову”.

[310] 'О ДВЕНАДЦАТОМ ЯВЛЕНИИ

²Явился Иосифу Аримафейскому, как^{lxxiv} можно благочестиво созерцать и прочесть в Житиях святых.

[311] 'О ТРИНАДЦАТОМ ЯВЛЕНИИ,

ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ К КОРИНФИЯНАМ (1 Кор 15: 8)

²По Вознесении явился святому Павлу: “Наконец явился <и> мне, будто недоношенному”. ³Явился также душою святым отцам в преисподней, ⁴а после того как вывел их оттуда и снова принял тело, многократно являлся ученикам и беседовал с ними.

[312] 'О ВОЗНЕСЕНИИ ГОСПОДА НАШЕГО ХРИСТА,

Деяния (Деян 1: 1–12; ср. Мк 16: 19–20; 1 Петр 3: 22)

<Пункт> ²первый: после того как в течение сорока дней <Христос> являлся апостолам, давая много доказательств и знамений, и беседовал с ними о Царствии Божием, Он приказал им ожидать в Иерусалиме обещанного Духа Святого.

<Пункт> ³второй: возвёл их на гору Елеонскую, “и в их присутствии вознёсся, и облако скрыло Его от их очей”.

<Пункт> ⁴третий: когда они смотрели на небо, ангелы говорят им: “Мужи Галилейские, что вы стоите, глядя на небо? Этот Иисус, на ваших глазах вознесённый на небо, придёт так же, как вы видели Его восходящим на небо”^{lxxv}.

^{lxxv} Хотя Игнатий не упоминает Пятидесятницу, поскольку она не входит в число тайн жизни Иисуса Христа, он всё же склонялся к этому, как явствует из его письма к Поланко: «...в раздел Воскресение включите также тайны Вознесения и Пятидесятницы» (SPExMHSI19, p. 825). — *пер.*

[313] ¹ Reglas para en alguna manera sentir y cognoscer las varias mociones q' en la anima se causa'.
 2 las buenas p'a' rescibir y las malas p'a' lançar y son mas proprias para la p'mera semana. /

1^a. regla. [314] ¹ La primera regla. en las personas q' van de peccado mortal en peccado mortal, acostumbra comumente el enemigo proponerles placeres aparentes, haziendo ymaginar delectaciones y placeres sensuales, ² por mas los conservar y aumentar en sus vicios, y peccados, ³ en las quales personas el buen sp'u, usa contrario modo punzandoles y remordiendoles las consciencias por el sinderese dela razon. /

2^a. re. [315] ¹ La segunda en las personas q' van intensamente purga'do sus peccados, y en el servitio de dios n'ro señor, de bien en mejor subiendo es el contrario modo, q' en la primera regla, ² por q' entonçes proprio es del mal esp'u mor-der, tristar y poner impedimentos, inquietando con falsas rrazones para q' no pase adelante, ³ y proprio del bueno dar animo y fuerças, consolaciones, lagrimas, inspiraciones, y quietud, façilitando y quitando todos impedimentos, para q' en el bien obrar proceda adelante. /

^{lxxvi} Это краткое заглавие отсутствует в рукописном тексте *A* (поэтому, напр., в издании ВАС его нет). Оно было внесено издателями, опиравшимися на первый латинский перевод *P'*, где значилось: «Некоторые правила для распознавания различных духов, будоражащих душу». Тем не менее именно под этим сокращённым заглавием данный раздел стал широко известен.

^{lxxvii} В основу этих правил лёг личный опыт Игнатия, отразившийся в «Автобиографии» (см.: РП [8–9]; ср. также [20–22, 25–26, 54–55, 99–101]). Краткими комментариями к этим правилам можно считать письма Игнатия сестре Тересе Редждель от 18 июня и 11 сентября 1536 г. (ЕРРІGN, I, 99–107, 107–109; ВАС, pp. 728–735; см. сс. 353–361 настоящего издания) и Франциску Борджа от 1545 г. (ЕРРІGN, I, 339–342; ВАС, pp. 779–782, см. сс. 364–367 настоящего издания). — *пер.*

<ПРАВИЛА РАСПОЗНАВАНИЯ ДУХОВ>^{lxxvi}

[313] **ПРАВИЛА**, <позволяющие> некоторым образом ощущать и познавать различные движения, возбуждаемые в душе:

²Благие, чтобы их принимать, и дурные, чтобы их отбрасывать.

<Эти правила> больше всего подходят для первой Недели^{lxxvii}.

[314] **Правило первое**: тем, кто идёт от одного смертного греха к другому, враг обыкновенно представляет мнимые удовольствия, ²заставляя воображать чувственные наслаждения и удовольствия^{lxxviii}, дабы крепче удержать и глубже погрузить таких <людей> в пороки и грехи.

³В этих людях добрый дух действует противоположным образом, вызывая у них уколы и угрызания совести посредством предостережений разума^{lxxix}.

[315] <Правило> **второе**: у тех, кто тщательно очищается от грехов и в служении Господу Богу нашему идёт от хорошего к лучшему, всё происходит противоположно первому правилу, ²ибо в этом случае злomu духу свойственно вызывать угрызания, печаль и чинить препятствия, внушая беспокойство ложными доводами, дабы <человек> не шёл вперёд.

³Доброму же духу свойственно внушать отвагу, силу, утешения, слезы, вдохновения и покой, облегчая всё и устраняя препятствия, дабы <человек> продвигался вперёд в добрых делах.

^{lxxviii} *Удовольствия ... удовольствия*: в оригинале тавтология (placeres ... place-res). — *пер.*

^{lxxix} *Предостережения разума* (sindérese da la razón): естественная способность человека выносить верное суждение по нравственным вопросам. У св. Фомы она определяется так: «Закон нашего разумения, содержащий предписания закона естественного, лежащие в самой основе человеческих поступков» (ST I—2, q. 94, a.1 ad 2). — *пер.*

- 3^a. re. [316] ¹ La tercera de consolacion esp'ual, llamo consolacio' qua'do en el anima se causa alguna mocion interior, con la qual viene la anima a inflamarse en amor de su criador y se-ñor, ² y consequenter quando ninguna cosa criada sobre la haz dela tierra, puede amar en si sino en el criador de todas ellas. ³ Assi mismo quando lança lagrimas motivas a amor de su señor, agora sea por el dolor de sus peccados, o de la pañion de xp'o n'ro. s^{or}., o de otras cosas derecha mente ordenadas en su servicio y alavanza, ⁴ finalmente llamo consolacion, todo ahumento de esperanza. fee. y. charidad y toda letiçia interna q' llama y atrahe alas cosas çelestiales y ala propia salud de su anima, quietandola y paçificandola en su criador y señor. /
- 4^a. re [317] ¹ La Quarta de desolacion esp'ual. llamo desolacio' todo el contrario dela *tercera* regla. ² Asi como *escuridad* del anima, turbacio' en ella, mocion alas cosas baxas y terrenas, inquietud de varias agitaciones y tentaciones, ³ moviendo a infidencia, sin esperanza, sin amor, hallandose toda peresoza tibia, triste y como separada de su criador y señor, ⁴ por q' asi como la consolacion es contraria ala desolacio', dela misma manera los pensamientos q' salen dela consolacion, son contrarios a los pensami^{os}. q' salen dela desolacion. /
- 5^a. re [318] ¹ La Quinta en tiempo de desolacion nunca hazer mudanza mas estar firme y constante en los propositos y determinacion en q' estava el dia antecedente, ala tal desolacion o enla determinacio' en q' estava en la antecedente consolacion, ² por q' asi como enla consolacion nos guya y aconseja mas el buen espiritu asi en la desolacion el malo, con cuyos consexos no podemos tomar camino para açertar. /

[316] <Правило> ¹третье: о духовном утешении. Я называю утешением <такое состояние>, когда в душе возникает некое внутреннее движение, от коего душа начинает воспламеняться любовью к своему Творцу и Господу, ²и вследствие этого невозможно любить ни одну сотворённую вещь на лице земли ради неё самой, но <лишь> во Творце их всех.

³Точно так же, когда <душа> проливает слёзы, побуждающие любить Господа: будь то из-за скорби о своих грехах, из-за страданий Господа нашего Иисуса Христа или из-за чего-либо иного, прямо направленного ко служению Ему и к Его восхвалению.

⁴Наконец, утешением я называю всякое возрастание надежды, веры и любви и всякую внутреннюю радость, призывающую и привлекающую душу к предметам небесным и ко спасению собственной души, принося ей покой и умиротворённость в её Творце и Господе^{lxxx}.

[317] <Правило> ¹четвёртое: о духовной безутешности. Я называю безутешностью всё, что противоположно третьему правилу, ²а именно — помрачение души, волнение в ней, влечение к вещам низким и земным, беспокойство из-за различных побуждений и искушений, ³ведущих к неверию, без надежды, без любви; когда <человек> чувствует себя совершенно равнодушным, остывшим, печальным и как будто отлучённым от своего Творца и Господа.

⁴Ибо, как утешение противоположно безутешности, точно так же и мысли, возникающие от утешения, противоположны мыслям, возникающим от безутешности.

[318] <Правило> ¹пятое: во время безутешности никогда ничего не менять, но твёрдо и неуклонно держаться тех замыслов и того решения, которого держался в день, предшествующий этой безутешности, или же того решения, которого держался во время предыдущего утешения.

²Ибо, как в утешении нас ведёт и советует нам скорее добрый дух, так в безутешности — злой; следуя его советам, мы не можем найти путь к верному решению^{lxxxi}.

^{lxxx} Об утешении у Игнатия см.: AYESTARÁN. — *пер.*

^{lxxxi} Здесь обобщается личный опыт Игнатия, описанный в «Автобиографии»: см. РП [8; 20–26; 32]. — *пер.*

- 6^a re. [319] ¹ La Sexta. dado q' en la desolacion no devemos mudar los primeros propositos, mucho aprovecha el inte'so mudar^{se}, contra la misma desolacio', ² Asi como es en instar mas en la oracion. meditacion en mucho examinar. y en alargarnos en algun modo conveniente de hazer penitencia. /
- 7^a re. [320] ¹ La Septima, el q' esta en desolacion, considere' como el señor le ha dexado en prueba, en sus potencias naturales, para q' resista alas varias agitaciones y tentaciones del enemigo, ² pues puede con el auxilio divino, el qual siempre le queda, aunq' claramente no lo sienta, ³ por q' el señor le ha abstraydo su mucho herbor, crecido amor, y gracia intensa, quedandole tamen gracia sufficiente para la salud eterna. /
- 8^a re. [321]. ¹ La octava, el q' esta en desolacio' trabaxe de estar en paciencia q' es contraria alas vexaciones que le vienen, ² y piense q' sera presto consolado, poniendo las diligencias contra la tal desolacion, como esta dicho en la *sexta regla*. /
- 9^a re. [322] ¹ La Nona. tres causas prinçipales son por q' nos hallamos desolados, la p'mera es, por ser tibios perezosos o negligentes en nuestros exerçicios sp'uales, y Asi por nuestras faltas se alexa la consolacion esp'uual de nosotros. ² la 2^a. por provarnos para quanto somos, y en quanto nos alargamos en su servitio y alabanza, sin tanto estipendio de consolaciones y cresçidas graçias, ³ la 3^a. por dar nos vera noticia y cognoscimi^o para q' internamente sintamos, q' no es de nosotros traer o tener devocio' cresçida, amor intenso lagrimas ny otra alguna consolacio' esp'uual, mas q' todo es don y gracia de dios n'ro s^{or}. ⁴ y por que en cosa ajena no pongamos nido, alçando nuestro entendimiento en alguna sobervia o gloria vana, attribuyendo a nosotros la devoçion o las otras partes dela spiritual consolacion. /

[319] <Правило> ¹шестое: хотя во время безутешности мы не должны менять наши прежние решения, весьма полезно резко измениться внутренне вопреки такой безутешности: ²например, прилежнее молиться, размышлять, испытывать <совесть> и усерднее творить покаяние тем или иным подходящим способом.

[320] <Правило> ¹седьмое: пребывающий в безутешности пусть думает, что Господь ради испытания оставил ему <лишь> естественные силы, дабы он сопротивлялся различным побуждениям и искушениям врага, ²ибо <делать это> он может с помощью Божией, которая никогда его не покидает, даже если он не чувствует её отчётливо, ³поскольку Господь лишил его сильного пыла, возросшей любви и сильной благодати, оставив, однако же, благодать, достаточную для вечного спасения.

[321] <Правило> ¹восьмое: пусть пребывающий в безутешности старается хранить терпение, противостоящее насылаемым на него терзаниям, ²и думать о том, что вскоре он будет утешен, прилагая усилия <к борьбе> с безутешностью, как сказано в шестом Правиле.

[322] <Правило> ¹девятое: есть три главные причины, в силу которых мы впадаем в безутешность.

Первая — поскольку мы бываем вялы, равнодушны и небрежны в своих духовных упражнениях, и потому духовное утешение удаляется от нас по нашей вине.

²Вторая — дабы испытать нас, чего мы стоим и насколько продвигаемся во служении Ему и в Его восхвалении, не получая столь внушительного вознаграждения, <приносимого> обильными утешениями и возросшей благодатью.

³Третья — чтобы дать нам подлинное познание и постижение, дабы мы внутренне почувствовали, что не в наших силах обрести или удержать ни возросшее благоговение, ни горячую любовь, ни слёзы, ни какое-либо иное духовное утешение, но всё это — дар и милость Господа Бога нашего; ⁴и чтобы мы не свивали себе гнездо в чужом месте и не заносились в гордыне или тщеславии, приписывая себе благоговение или иные свойства духовного утешения.

- 10^a. re [323] La Deçima. el que esta en consolacion piense como se avra en la desolaçio', q' despues vendra tomando nuevas fuerzas para entonçes. /
- 11^a. re. [324] ¹ La Undecima el q' esta consolado procure humiliarse' y baxarse quanto puede, pensando quan para poco es en el t'po dela desolaçion sin la tal gracia o consolación. ² por el contrario piense el q' esta en desolacion q' puede mucho con la gracia sufficiente para resistir a todos sus enemigos, tomando fuerzas en su criador y señor. /
- 12^a. re' [325] ¹ La Duodecima el enemigo se haze como muger en ser flaco, por fuerza y fuerte de grado, ² por q' asi como es proprio dela muger quando riñe con algun varon perder animo dando huyda quando el hombre le muestra mucho rostro, ³ y por el contrario si el varon comienza a huыр perdiendo animo, la yra venganza y feroçidad dela muger es muy crescida, y tan sin mesura, ⁴ De la misma manera es proprio del enemigo enflaquezarse y perder animo (dando huyda sus tentaciones) ⁵ quando la persona q' se exercita en las cosas sp'uales pone mucho rostro, contra las tentaciones del enemigo haziendo el opposito per diametrum, ⁶ y por el contrario sila persona q' se exerçita comienza a tener temor y perder animo, en sufrir las tentaciones, ⁷ no ay bestia tan fiera sobre la haz dela tierra como el enemigo de natura humana en prosecution de su dañada intencion con tan crescida malicia. /

lxxxii **Податливость:** в оригинале «de grado», что в данном случае означает «снисходительность» (condescendencia: см. CALVERAS, p. 203). Испанский оригинал очень лаконичен, и переводили его по-разному. — *пер.*

[323] <Правило> ¹десятое: пребывающий в утешении пусть размышляет о том, как он будет поступать в безутешности, которая затем воспоследует, и пусть набирается новых сил на то время.

[324] <Правило> ¹одиннадцатое: пребывающий утешенным пусть старается смириться и принизить себя, насколько может, думая о том, как ничтожен он во время безутешности без этой благодати или утешения.

²И напротив, пребывающий в безутешности пусть думает о том, что многое можно сделать с <помощью> благодати, достаточной для сопротивления всем своим врагам, если черпать силы в своём Творце и Господе.

[325] <Правило> ¹двенадцатое: враг ведёт себя как женщина: он слаб, сталкиваясь с силой, и силен, встречаясь с податливостью^{lxxxii}. ²Ибо таково свойство женщины: ссорясь с каким-либо мужчиной, падать духом и отступать, если мужчина оказывает ей решительное сопротивление; ³и напротив, если мужчина начинает отступать, падая духом, то гнев, мстительность и ярость женщины возрастают без всякой меры^{lxxxiii}.

⁴Точно так же и врагу свойственно ослабевать, падать духом и отступать со своими искушениями, ⁵когда упражняющийся в делах духовных решительно противостоит искушениям врага, поступая диаметрально противоположно. ⁶И напротив, если упражняющийся начинает страшиться и падать духом, претерпевая искушения, — ⁷нет на лице земли зверя более жестокого, чем враг рода человеческого, осуществляющий своё превратное намерение с таким изощрённым коварством.

^{lxxxiii} Смысл сравнения дьявола с женщиной раскрывается в контексте этого 12 правила. Приписывать Игнатию женоненавистничество на основании этого текста было бы ошибочно. 352 страницы его переписки с женщинами (см.: Раннер 1960) свидетельствуют о том, что он был мудрым и усердным духовным руководителем для многих женщин, высоко ценивших его заботу. — *пер.*

13^a. re'

[326] ¹ La terdecima, Assi mismo se haze como vano enamorado en querer ser secreto y no descubierto ² por q' asi como el hombre vano, q' hablando a mala parte requiere a una hi'ja de un buen padre o una muger de buen marido, quiere q' sus palabras y suasionen sean secretas ³ y el contrario le displice mucho, quando la hi'ja al padre o la muger al marido descubre sus vanas palabras, y yntencion depravada, por q' façilme'te collige q' no podra salir con la impresa començada, ⁴ Dela misma manera quando el enemigo de natura humana trae sus astucias y suasionen ala anima iusta, quiere y desea q' sean reçibidas y tenidas en secreto, ⁵ mas quando las descubre a su buen confesõr o a otra persona sp'ual q' conosca sus engaños y malicias, mucho le pesa ⁶ por q' collige q' no podra salir con su maliçia comenzada, en ser descubiertos sus engaños manifestos. /

14.^a re.

[327] ¹ La Quatuordecima asi mismo se como un caudillo, para vençer y robar lo q' desea, ² por q' asi como un capitan y caudillo del campo asentando su real y mirando las fuerças o disposicion de un castillo, le combate por la parte mas flaca, ³ Dela misma manera el enemigo de natura humana, rodeando mira entorno todas nuestras virtudes theologales, cardinales y morales, ⁴ y por donde nos halla mas flacos y mas neçesitados para nuestra salud eterna, por alli nos bate y procura tomarnos. /

[328] Reglas p'a' el mismo efecto con mayor discreçio' de spiritus y conduce' mas p'a la 2^a. semana. /

1^a. re

[329] ¹ La primera proprio es de dios y de sus angeles en sus mociones, dar verdadera alegria y gozo sp'ual, quitando toda tristeza y turbacion, q' el enemigo induze ² del qual es

[326] <Правило> ¹тринадцатое: точно так же он действует как соблазнитель, желая оставаться в тайне и не быть раскрытым. ²Ибо повеса, с дурными намерениями прельщающий речами некую дочь почтенного отца или супругу доброго мужа, хочет, чтобы его слова и уговоры оставались в тайне. ³И напротив, ему совсем не по вкусу, если дочь откроет отцу (или жена — мужу) его пустые речи и превратные намерения, поскольку он без труда понимает, что не сможет завершить начатое дело.

⁴Точно таким же образом, когда враг рода человеческого применяет свои хитрости и наущения к праведной душе, он хочет и желает, чтобы она приняла их и хранила в тайне. ⁵Но, когда она откроет их хорошему духовнику или иному духовному человеку, знающему его ложь и злокозненность, это ему (т. е. врагу) весьма не по вкусу, ⁶поскольку он понимает, что не сможет завершить начатое злодеяние, ибо его уловки стали явными.

[327] <Правило> ¹четырнадцатое: точно так же он ведёт себя как военачальник, пытающийся завоевать и разграбить то, что ему желанно. ²Ибо, как предводитель и военачальник, встав лагерем, разведывает силы и устройство <осаждаемого> замка и идёт на приступ с самой слабой его стороны, ³так и враг рода человеческого, обходя <нас> со всех сторон, рассматривает <наши> богословские, основные^{lxxxiv} и нравственные добродетели ⁴и, стараясь захватить нас <врасплох>, нападает там, где, по его сведениям, мы слабее всего и терпим наибольшую нужду в том, что касается нашего спасения.

<ПРАВИЛА II-й НЕДЕЛИ О РАСПОЗНАВАНИИ ДУХОВ>

[328] ¹ПРАВИЛА, <СЛУЖАЩИЕ> той же цели, для более совершенного распознавания духов, подходящие скорее для второй Недели.

[329] <Правило> ¹первое: Богу и Его ангелам свойственно в Своих действиях <на душу> приносить истинную радость и духовное веселие, устраняя всякую печаль и беспокойство, причиняемые врагом.

²<Врагу> же свойственно сражаться против этого веселия и духовно-

^{lxxxiv} *Богословские (theologales) добродетели:* вера, надежда, любовь; *основные:* благоразумие, справедливость, умеренность, мужество. — *пер.*

proprio militar contra la tal alegria y consolacio' esp'ual, trayendo razones aparentes, sotilezas y aþiduas falacias. /

2^a. re.

[330] ¹ La segunda solo es de dios n'ro seþor dar co'solacio' ala anima sin causa precedente, por q' es propio del criador entrar, salir hacer mocion, en ella, trayendola toda en amor dela su divina maiestad, ² digo sin causa sin ningun previo sentimi^o. o conoscimi^o. de algun obiecto, por el qual venga la tal consolacion mediante sus actos de entendimi^o, y voluntad. /

3^a. re

[331] ¹ La Tercera, con causa puede consolar al anima asi el buen angel como el malo, por contrarios fines, ² el buen angel por provecho del anima para que crezca, y suba de bien en mejor, ³ y el mal angel, para el contrario, y adelante para traerla a su daþada intencion y malicia. /

4^a. re

[332] ¹ La Quarta proprio es del angel malo q' se forma sub angelo lucis, entrar conla anima devota, y salir consigo. ² es a saber traer pensamientos buenos y sanctos conforme ala tal anima iusta, y despues poco a poco procura de salirse, trayendo ala anima a sus engaþos cubiertos y perversas yntenciones. /

5^a. re

[333] ¹ La Quinta debemos mucho advertir, el discurso de los pensamientos, y si el principio medio y fin es todo bueno inclinado a todo bien, seþal es de buen angel, ² mas si en el discurso de los pensamientos q' trace acaba en alguna cosa mala o distrativa o menos buena q' la q' el anima antes tenia, propuesta de hacer, ³ o la enflaqueze o inquieta o conturba ala anima, quitandola su paz tranquilidad y quietud que antes tenia, ⁴ clara seþal es proceder de mal sp'u, enemigo de n'ro provecho y salud eterna. /

го утешения, прибегая ко мнимым доводам, тонкостям и постоянным обманам.

[330] <Правило> ¹второе: только Господь Бог наш <может> дать душе утешение без предшествующей причины, ибо лишь Творцу свойственно входить <в душу>, выходить <из неё> и производить в ней побуждения, целиком погружая её в любовь к Своему Божественному Величеству. ²Я говорю «без причины», <подразумевая:> «без всякого предшествующего ощущения или познания какого-либо предмета, благодаря которому это утешение могло бы возникнуть посредством действий разума или воли»^{lxxxv}.

[331] <Правило> ¹третье: причину утешения души может воспользоваться как добрый ангел, так и злой, но в целях <прямо> противоположных: ²добрый ангел — ради успеха души, чтобы она росла и шла от хорошего к лучшему, ³а злой ангел — для противоположного, чтобы впоследствии привлечь её к своему превратному намерению и коварству.

[332] <Правило> ¹четвёртое: злomu ангелу, притворяющемуся ангелом света, свойственно входить так, как <угодно> благочестивой душе, а выходить по-своему, ²то есть <поначалу> внушать мысли добрые и святые, соответствующие этой праведной душе; но затем он мало-помалу старается добиться своего, заманивая душу в свои скрытые обманы и превратные намерения.

[333] <Правило> ¹пятое: мы должны строго следить за ходом <своих> мыслей; и, если <их> начало, середина и конец вполне хороши и устремлены ко всякому благу, — это признак доброго ангела. ²Но, если чередa мыслей, внушённых <духом>, завершается чем-то дурным или отвлекающим <от цели>, либо не столь благим в сравнении с тем, что душа намеревалась совершить прежде, ³либо <тем, что> ослабляет, беспокоит или удручает душу, лишая её мира, безмятежности и покоя, которые она испытывала прежде, — ⁴это явный знак исхождения от злого духа, врага нашего преуспевания и вечного спасения.

^{lxxxv} Далее в рукописи первоначально стояла следующая латинская фраза: «Это доказывает блаж. Фома, <ST>, I–2, q. 9, а. 6 и q. 10, а. 4» (Nos probat Btus. Thomas 1–2 q. 9 а. 6 et q. 10 а. 4). Однако впоследствии Игнатий вычеркнул эту фразу. — *пер.*

- 6^a. re [334] ¹ La sexta Quando el enemigo de natura humana fue sentido y conocido de su cola serpentina y mal fin, aque induce, ² aprovecha ala persona q' fue del tentada mirar luego en el discurso delos buenos pensamientos q' le truxo, y el principio dellos, ³ y como poco a poco procuro hazerla descendir dela suavidad y gozo sp'ual en q' estava, hasta traerla a su intencion depravada. ⁴ para q' con la tal experientia conosçida y notada se guarde para adelante de sus acostumbrados engaños. /
- 7^a. re'. [335] ¹ La Septima. en los que proceden de bien en mejor, el buen angel toca ala tal anima dulce leve y suavemente, como gota de agua, q' entra en una esponja, ² y el malo toca aguda mente, y con sonido y inquietud, como quando la gota de agua cae sobre la piedra, ³ y alos q' proçeden de mal en peor tocan los sobredichos sp'us contrario modo, ⁴ cuya causa es la dispusición del anima ser alos dichos angeles contraria o simile ⁵ por q' quando es contraria entran con estrepito y con sentidos, perceptible me'te, ⁶ y quando es simile entra con silencio como en propria casa a puerta abierta. /
- 8^a. re [336] ¹ La octava quando la consolacion es sin causa dado q' en ella no aya engaño por ser de solo dios n'ro señor, como esta dicho, ² pero la persona esp'ual a quien dios da la tal consolacion, deve con mucha vigilancia y atencion, mirar y discernir el proprio tiempo dela tal actual consolacion, del siguiente, ³ en q' la anima queda caliente, y favorecida con el favor y reliquias dela consolacion paßada, ⁴ por q' muchas vezes en este segundo t'po por su proprio discurso de habitudines y consecuencias delos conçeptos y juizios, o por el buen espiritu o por el malo ⁵ forma diversos propositos y paresçeres que no son dados inmediata mente de dios nuestro señor, ⁶ y por tanto han menester ser mucho bien examinados antes que se les de entero credito ny que se pongan en efecto. /

[334] <Правило> ¹шестое: когда враг рода человеческого будет замечен и опознан по его змеиному хвосту и по той дурной цели, к которой он клонит, ²тогда человеку, которого он искушал, полезно будет сразу же рассмотреть ход добрых мыслей, внушённых ему: и их начало, ³и то, как мало-помалу <враг> заставил его отпасть от духовной сладости и радости, в которых пребывала <душа>, чтобы наконец привести её к своему превратному намерению. ⁴И пусть этот опыт, познанный и замеченный, поможет нам впредь избегать его обычных козней.

[335] <Правило> ¹седьмое: у тех, кто продвигается от хорошего к лучшему, добрый ангел касается души тихо, легко и мягко, как капля воды, проникающая в губку; ²злой же ангел дотрагивается грубо, с шумом и беспокойством, как будто капля воды падает на камень. ³А у тех, кто продвигается от плохого к худшему, вышеупомянутые духи касаются <души> противоположным образом. ⁴Причина здесь в том, что настрой души по отношению к этим ангелам бывает либо противоположен <им>, либо подобен: ⁵если он противоположен, <духи> входят с грохотом и воспринимаются чувствами; ⁶если же <настрой им> подобен, они входят тихо, как в собственный дом и в открытую дверь.

[336] <Правило> ¹восьмое: когда утешение беспричинно, то, хотя обмана в нём нет, ибо <исходит> оно лишь от Господа Бога нашего, как сказано <выше> [330], ²всё же человек духовный, которому Бог подаёт это утешение, должен крайне бдительно и внимательно видеть и распознавать время самого этого утешения — ³и время последующее, когда душа ещё горяча и облагодетельствована благодеянием^{lxxxvi} и последствиями миновавшего утешения.

⁴Ибо зачастую в это последующее время в силу собственного хода привычек и следствий, проистекающих из понятий и суждений, <усвоенных> под влиянием доброго или злого духа, ⁵<в душе> складываются различные намерения и мнения, которые не были даны непосредственно Господом Богом нашим. ⁶И потому, прежде чем полностью доверять им и осуществлять их на деле, необходимо весьма тщательно их рассмотреть.

^{lxxxvi} *Облагодетельствована благодеянием*: в оригинале тавтология (favorescida con el favor). — пер.

[337] En el ministerio de distribuir limosnas se deben guardar las reglas sigui'tes. /

- 1^a. regla [338] ¹ La primera si yo hago la distribuçio' a parientes o amigos o a personas a quien estoy aficionado tendre quatro cosas q' mirar delas cuales se ha hablado en parte en la materia de election. ² La primera es q' aquel amor q' me mueve y me haze dar la limosna descienda de arriba del amor de dios n'ro señor, ³ de forma q' sienta primero en my q' el amor mas o menos que tengo alas tales personas es por dios, y q' en la causa por q' mas las amo reluzca dios. /
- 2^a. re [339] ¹ La segunda quiero mirar a un hombre q' nunca he visto ny conocido, ² y deseando yo toda su perfeccion en el ministerio, y estado q' tiene, como yo q'ria q' el tuviese medio en su manera de distribuir, para mayor gloria de dios n'ro s^{or}. y mayor perfeccion de su anima; ³ yo haziendo aBi ny mas ny menos guardare la regla y medida q' para el otro querria y juzgo seer tal. /
- 3^a. re [340] ¹ La tercera quiero considerar como si estuvieße en el articulo dela muerte, la forma y medida q' entonçes querria aver tenido en el officio de my administracion, ² y reglandome por aquella guardarla en los actos de la my distribuçion. /
- 4^a re [341] ¹ La Quarta, mirando como me hallare el dia del juicio, pensar bien como entonçes querria aver usado deste officio y cargo del ministerio, ² y la regla q' entonçes querria aver tenido tenerla agora. /
- 5^a re. [342] ¹ La Quinta quando, alguna persona se siente inclinada y aficionada a algunas p'sonas, alas cuales quiere distribuyr, ² se detenga y rumine bien las quatro reglas, sobre

^{lxxxvii} *Служение* (ministerio). Это слово указывает, что данные правила Игнатий рекомендует прежде всего лицам, занятым раздачей милостыни официально,

<ПРАВИЛА ПРИ РАЗДАЧЕ МИЛОСТЫНИ>

[337] **Исполняя служение^{lxxxvii} раздачи милостыни, нужно соблюдать следующие правила.**

[338] **<Правило>** **¹первое:** если я раздаю <милостыню> родителям, друзьям или людям, к которым привязан, мне нужно будет руководствоваться четырьмя соображениями, о которых отчасти говорилось, когда речь шла о выборе.

²Во-первых, любовь, движущая мною и побуждающая меня давать милостыню, должна исходить свыше, от любви к Господу Богу нашему, ³чтобы я прежде всего чувствовал, что моя большая или меньшая любовь к этим людям есть <любовь> Бога ради и что в той причине, по которой я люблю их сильнее <других>, проявляется Бог.

[339] **<Правило>** **¹второе:** хочу представить себе некоего человека, которого никогда не видел и не знал, ²и, желая ему всяческого совершенства в его служении и состоянии, <подумаю>, какую меру я пожелал бы ему в раздаче милостыни ради вящей славы Господа Бога нашего и большего совершенства его души. ³И я, поступая так же, не завышая и не занижая её, буду соблюдать то правило и ту меру, которые пожелал бы другому и которые считаю для него подходящими.

[340] **<Правило>** **¹третье:** хочу представить себя при смерти: <какова будет> форма и мера, которых я пожелаю придерживаться тогда в обязанности служения <другим>? ²Руководствуясь этим, буду соблюдать их и в своей раздаче <милостыни>.

[341] **<Правило>** **¹четвёртое:** представив себе, каково мне будет в Судный день, хорошенько подумать, как тогда я хотел бы исполнить эту обязанность и задачу служения; ²и придерживаться теперь того правила, которого хотел бы придерживаться тогда.

[342] **<Правило>** **¹пятое:** когда кто-либо чувствует склонность и привязанность к некоторым людям, коим желает помочь <милостыней>,

т. е. исполняющим церковные должности. Однако с должными поправками эти правила могут относиться и к лицам, не занимающим таких должностей (см. ДУ [344: 4]). — *пер.*

dichas, examinando y probando su affection con ellas, ³ y no de la limosna hasta que conforme a ellas su deßordenada affection tenga en todo quitada y lançada. /

6.^a re [343] ¹ la sexta dado q' no ay culpa en tomar los bienes de dios n'ro s^{or}. para dystribuyr los, quando la persona es llamada de n'ro dios y señor para el tal ministerio, ² pero en el quanto y cantidad delo q' ha de tomar, y applicar para si mismo, delo q' tiene para dar a otros, ay duda de culpa y exceßo, ³ por tanto se puede reformar en su vida y estado, por las reglas sobredichas. /

7.^a re [344] ¹ la septima por las razones ya dichas, y por otras muchas, siempre es mejor y mas seguro, enlo q' a su p'sona y estado de casa toca, ² quanto mas se çerçenare y diminuyere y quanto mas se açercare a n'ro su'mo pontifçe dechado y regla nuestra q' es xp'o nuestro señor, ³ conforme alo qual el tercero concilio carthaginense (en el qual estuvo sancto augustin) determina y manda q' la suppelectile del obispo sea vil y pobre. ⁴ Lo mismo se deve considerar en todos modos de vivir, mirando y proporçionando la condiçion y estado delas personas, ⁵ como en matrimonio. tenemos exemplo del sancto Joaquin y de sancta Anna, los quales partiendo su hazienda en tres partes, ⁶ la primera daban a pobres, la segunda al ministerio y servitio del templo, la terçera tomavan para la substentacion dellos mismos y de su familia. /

lxxxviii «*Пережyёт*» (gumine). В христианской литературе метафора пережёвывания и проглатывания как обдумывания и усвоения интеллектуальной и духовной пищи встречается уже у св. Августина («Исповедь», VII. 13). Особенно охотно пользовался ею Гвиго II Каргузианец (см.: ЛествЗатв, гл. 3–5; ХПРАЗМ, гл. 10). Но ближайшим источником Игнатия следует, видимо, считать «Краткий компендий»: «И таким образом, пережевав букву зубами размышления, ты извлечёшь вкус, который позволит тебе обрести пользу в воскресном размышлении» (КК, с. 215).

²пусть несколько помедлит и хорошенько «пережует»^{lxxxviii} четыре вышеуказанных правила [184–187], проверяя и испытывая ими свою привязанность. ³И пусть не даёт милостыню, покуда сообразно этим <правилам> не устранил и не отбросит полностью свою беспорядочную привязанность.

[343] <Правило> ¹шестое: нет никакой вины в принятии <вещественных> благ от Господа Бога нашего и в их раздаче, если человек призван Богом и Господом к такому служению. ²И всё же в вопросе о количестве и мере того, что он берёт и тратит на себя самого из тех благ, которые должен раздавать другим, возможно сомнение в виновности и излишествах. ³Поэтому он может преобразовать свою жизнь и своё состояние по вышеуказанным правилам [338–342].

[344] <Правило> ¹седьмое: по вышеуказанным причинам, а также по многим другим, в том, что касается его самого и содержания его дома, всегда лучше и надёжнее как можно больше ограничивать себя и сокращать <расходы> ²и <тем самым> как можно ближе подходить к нашему высшему Пастырю, Образцу и Правилу, то есть к Господу нашему Христу. ³Сообразно этому Третий Карфагенский Собор (где присутствовал святой Августин) вынес такое постановление и распоряжение: утварь, принадлежащая епископу, должна быть дешёвой и бедной^{lxxxix}.

⁴О том же нужно думать при любом образе жизни, учитывая и соразмеряя условия и состояние <жизни> людей. ⁵Так, в семейной жизни перед нами пример святого Иоакима и святой Анны, разделивших своё имение на три части: ⁶первую они отдавали бедным, вторую — на служение во храме, а третью оставляли себе для поддержания самих себя и своей семьи^{xc}.

^{lxxxix} *Третий Карфагенский Собор:* 15-й канон IV-го (а не III-го!) Карфагенского Собора гласил: «Утварь епископа должна быть дешёвой, а его стол и средства к жизни — бедными» («Ut episcopus vilem supellectilem et mensam ac victum pauperem habeat»). Впрочем, это не подлинный канон, а одна из лжеисидоровых декреталий (см. ВАС, р. 300, п. 163). — *пер.*

^{xc} См. опять же «Жизнь Христа» (*Vita Christi*) Лудольфа Картузианца, I. 2. 7. — *пер.*

[345] para sentir y entender escrupulos y suasionen de n'ro enemigo aiuda' las notas siguientes. /

- 1^a. nota [346]. ¹ La primera, llaman vulgar mente escrupulo, el que procede de n'ro proprio iuyzio y libertad, es a saber, quando yo liberamente formo ser peccado lo q' no es peccado, ² asi como acaeze q' alguno despues q' a pisado una cruz de paja incidenter, forma con su proprio iuizio q' a pecado y este es propriame'te iuizio erroneo y no proprio escrupulo. /
- 2^a. no. [347] ¹ La segunda despues q' yo he pisado aquella cruz o despues q' he pensado o dicho o hecho alguna otra cosa, me viene un pensami^o. de fuera q' he peccado y por otra parte, me paresçe q' no he peccado, ² tamen siento en esto turbacio', es a saber, en quanto dudo y en quanto no dudo, este tal es proprio escrupulo y tentacio' q' el enemigo pone. /
- 3^a. no [348] La tercera. el primer escrupulo dela 1^o. nota es mucho de aborrescer. por q' es todo error, mas el 2^o. dela 2^a. nota, por algun espacio de t'po no poco aprovecha al anima q' se da a esp'uales *exercicios*, ² antes en gran manera purga y alimpia ala tal anima, separandola mucho de toda apariençia de peccado, juxta illud gregorii: bonarum mentium est ibi culpa' cognoscere, ubi culpa nulla est. /
- 4^a. no. [349] ¹ La Quarta, el enemigo mucho mira si una anima es gruesa o delgada, y si es delgada procura de mas la adelgazar en extremo, para mas la turbar y desbaratar, ² verbi gracia, si vee q' una anima no consiente en si peccado mortal ny venial ny apariençia alguna de peccado, deliberado, ³

^{xci} О своём личном опыте, отлившемся в эти «примечания», Игнатий поведал в «Автобиографии» (см.: РП [22–25]). — *пер.*

<ПРИМЕЧАНИЯ О МНИТЕЛЬНОСТИ>

[345] ¹ДЛЯ ОЩУЩЕНИЯ И УРАЗУМЕНИЯ

МНИТЕЛЬНОСТИ, <ВОЗНИКАЮЩЕЙ> ПО НАУЩЕНИЯМ НАШЕГО ВРАГА,
ПОМОГАЮТ НИЖЕСЛЕДУЮЩИЕ ПРИМЕЧАНИЯ^{xcі}

[346] <Примечание> ¹первое: обыкновенно мнительностью называют то, что исходит из нашего собственного суждения и свободы <воли>, а именно, когда я добровольно считаю грехом то, что грехом не является. ²Так происходит, например, когда кто-нибудь случайно наступит на две крестообразно сложившиеся соломинки и вынесет собственное суждение, что согрешил. Строго говоря, это ошибочное суждение, а не мнительность в собственном смысле.

[347] <Примечание> ¹второе: после того как я наступил на такой крест, или после того как подумал, сказал или сделал что-либо иное, извне ко мне приходит мысль, что я согрешил, а с другой стороны, мне кажется, что не согрешил. ²И всё же я чувствую беспокойство, то есть то сомневаюсь, то не сомневаюсь. Именно это и есть мнительность и искушение, насылаемые врагом.

[348] <Примечание> ¹третье: первым видом мнительности, <упомянутым> в первом примечании, нужно весьма брезговать, поскольку оно совершенно ошибочно; но второй <вид>, из второго примечания, в течение некоторого времени немало помогает человеку, занимающемуся духовными упражнениями. ²Более того: он сильно очищает и омывает такую душу, отделяя её от всякого подобия греха, по слову святого Григория: «Добрым душам свойственно усматривать вину <даже> там, где никакой вины нет»^{xcii}.

[349] <Примечание> ¹четвёртое: враг внимательно присматривается к тому, груба душа или тонка; и, если она тонка, он старается ещё более утончить её, до самой крайности, чтобы привести её в ещё большее смятение и расстройство. ²Например, если <враг> видит, что человек не соглашается <не только> на смертный грех, но и на проститель-

^{xcii} По слову святого Григория...: в оригинале по-латински: «juxta illud Gregorii: bonarum mentium est ibi culpam cognoscere, ubi culpa nulla est» (св. Григорий Великий, Письма I. 11: PL 77. 1195). — пер.

entonces el enemigo quando no puede hazerla caer en cosa q' parezca peccado, procura de hazerla formar peccado ad'o de no es peccado, Assi como en una palabra o pensamiento minimo, ⁴ sila anima es gruesa, el enemigo procura de engrossar la mas, ⁵ verbi gracia, si antes no hazia caso delos peccados veniales, procurara q' de los mortales haga poco caso, y si algun caso hazia antes, q' mucho menos o ninguno haga agora. /

5^a. no [350] ¹ La Quinta, la anima q' desea aprovecharse en la vida sp'ual, siempre deve proçeder contrario modo q' el enemigo proçede, ² es a saber, si el enemigo quiere engrossar la anima, procure de adelgazarse, ³ Asi mismo si el enemigo procura de attenuarla para traerla en extremo, la anima procure solidarse en el medio para en todo quietarse. /

6^a. no [351] ¹ La sexta quando la tal anima buena quiere hablar o obrar alguna cosa dentro dela iglesia, dentro de la inteligencia delos n'ros mayores, q' sea en gloria de dios n'ro señor, ² y le viene un pensamiento o tentacion de fuera, para q' ny hable ny obre aquella cosa, trayendole razones aparentes de vana gloria o de otra cosa, etc. entonces deve de alçar el entendimiento asu criador y señor, ³ y si vee q' es su devido servicio, o alomenos no contra, deve hazer perdiametrum contra la tal tentacion, iusta Bernardum eidem respondentem: nec propter te incepti nec propter te finiam. /

ный и даже на простую видимость добровольного греха, ³тогда он, видя, что не может заставить душу впасть во что-либо хотя бы подобное греху, старается заставить её видеть грех там, где греха нет: например, в каком-либо слове или малейшей мысли.

⁴Если же душа груба, враг старается сделать её ещё грубее. ⁵Например, если до сих пор она ни во что не ставила простительные грехи, он старается, чтобы она не слишком заботилась и о грехах смертных; и, если прежде она хоть сколько-нибудь заботилась о них, — чтобы теперь заботилась гораздо меньше или не заботилась вовсе.

[350] <Примечание> ¹пятое: душа, желающая преуспеть на духовном пути, всегда должна поступать наперекор тому, как поступает враг, ²а именно: если враг старается сделать душу грубее, пусть она стремится утончиться; ³и точно так же, если враг старается довести её до крайней тонкости, пусть душа постарается утвердиться в середине, чтобы полностью успокоиться.

[351] <Примечание> ¹шестое: иногда подобная благая душа желает сказать или сделать нечто такое, что в согласии с Церковью, в согласии с разумением наших настоятелей послужит во славу Господа Бога нашего. ²Однако извне к ней приходит мысль или искушение не говорить и не делать этого под мнимым предлогом тщеславия, чего-либо иного и т. п. Тогда она должна возвысить ум к Творцу и Господу своему, ³и, если она увидит в этом должное служение Ему или, по крайней мере, не противоречащее этому, она должна поступить диаметрально противоположно такому искушению, ответив <искусителю> словами святого Бернарда: «Не ради тебя я начал, не ради тебя и закончу»^{xciii}.

^{xciii} *Ответив <искусителю> словами...*: в оригинале по-латински: «juxta Bernardum eidem respondentem: nec propter te incipi, nec propter te finiam». Возможно, Игнатий взял эту цитату из книги «Цвет святых» (*Flos sanctorum*), представлявшей собою испанский перевод «Золотой легенды» (*Legenda aurea*) Иакова Ворагинского (CXV, G), где св. Бернард говорит: «Не через тебя я начал, не через тебя и прекращу» («Nec per te incipi, nec per te dimittam»). — *пер.*

[352] Para el sentido verdadero q' en la yglesia militante debemos tener, se guarden las reglas siguie'tes. /

- 1^a. regla [353] La primera, depuesto todo Juyzio devemos tener animo aparejado y prompto para obedescer en todo ala vera sposa de xp'o n'ro señor, q' es la nuestra sancta madre Yglesia hierarchica. /
- 2^a. re [354] La segunda, alabar el confesar con sacerdote y el rescibir del sanctissimo Sacramento una vez en el año, y mucho mas en cada mes, y mucho mejor de ocho en ocho dias, con las condiciones requisitas y devidas. /
- 3^a. re [355] La tercera, alabar el oyr mißa a menudo, *asimismo* cantos. psalmos, y largas oraciones, en la yglesia y fuera della, ² Assimismo horas ordenadas a t'po destinado, para todo officio divino y para toda oraçion y todas horas canonicas. /
- 4^a. re. [356] La quarta, alabar mucho religiones, virginidad y continencia y no tanto el m'rimonio como ninguna destas. /
- 5^a. re [357] ¹ La quinta, alabar votos de religion, de obediencia de pobreza de castidad. y de otras perfecciones de supererrogacion; ² y es de advertir q' como el voto sea çerca las cosas q' se allegan ala perfection Evangelica, en las cosas q' se alexan della no se deve hazer voto, asi como de ser mercader o ser casado etc.

^{xciiv} Эти «Правила» восходят, как можно полагать, ещё ко времени пребывания Игнатия в Париже (1528–1535 гг.). В них отразилось то бедственное положение, в котором Церковь оказалась в начале эпохи Реформации. Для Игнатия Церковь всегда была Матерью, богоустановленным учреждением. Он, разумеется, не хуже других видел недостатки и изъяны Церкви, но хотел исправлять их созидательно. Это стремление Игнатия воплотилось и в Упражнениях, и в Конституциях, и в образовательной системе Обществе Иисуса, и в его миссиях.

Эти «Правила» Игнатий поместил в самый конец Упражнений. По его замыслу, они предназначаются человеку, в течение месяца совершавшему упражнения

<ПРАВИЛА ВЕРНОГО ЧУВСТВА В ЦЕРКВИ>

[352] ¹ДЛЯ <ОБРЕТЕНИЯ> ВЕРНОГО ЧУВСТВА,

КОИМ НАМ НАДЛЕЖИТ ОБЛАДАТЬ В ЦЕРКВИ ВОИНСТВУЮЩЕЙ, НУЖНО
СОБЛЮДАТЬ НИЖЕСЛЕДУЮЩИЕ ПРАВИЛА^{xciv}

[353] <Правило> ¹первое: отринув всякое суждение, мы должны быть готовы и расположены во всём повиноваться истинной Супруге Господа нашего Христа, то есть Святой Матери нашей, иерархической Церкви.

[354] <Правило> ¹второе: восхвалять исповедь перед священником и причащение Святых Таин раз в год, а лучше — каждый месяц, а гораздо лучше — каждую неделю, при соблюдении требуемых и должных условий [18].

[355] <Правило> ¹третье: восхвалять частое присутствие на Мессе, а также песнопения, псалмы и продолжительные молитвы в церкви или за её стенами, ²и равным образом — время, отведённое каждому богослужению, каждой молитве и каждому каноническому часу.

[356] <Правило> ¹четвёртое: изрядно восхвалять монашество, девство и воздержание, а также брак — но не столь усердно, как что-либо из предыдущего.

[357] <Правило> ¹пятое: восхвалять монашеские обеты — послушания, бедности, целомудрия, а также прочие совершенства, <приносящие> сверхдолжные заслуги. ²И следует отметить: поскольку обет нужно приносить относительно того, что приближает к евангельскому совершенству, нельзя давать обеты относительно того, что от него удаляет: например, стать купцом, вступить в брак и т. д.

и обогатившемуся новым духовным опытом. Теперь упражнявшемуся предстояло вернуться к обыденной жизни со всеми её проблемами и страданиями. Сумеет ли он претворить благодатную закваску Упражнений в сытный духовный хлеб? Хватит ли у него прозорливости, чтобы «распознать духов», действующих на его ближних и на него самого?

В этом опять-таки заключается непреходящее значение излагаемых ниже «Правил». История не стоит на месте, и ситуация, в которой оказывается Церковь, непрерывно меняется. Но тем важнее, по мысли Игнатия, придерживаться некоей абсолютной точки отсчёта, каковой для него является учение Церкви, водительствуемой Духом Святым. — *пер.*

- 6^a. re. [358] Alabar, reliquias de sanctos, haziendo veneracio' a ellas, y oracion a ellos, alabando estaçiones peregrinaçiones indulgençias perdonanzas cruzadas y candelas ençendidas en las yglesias. /
- 7^a. re. [359] Alabar co'stituciones çerca ayunos y abstine'tias asi como de quaresmas, quatro te'poras, vigiliias, viernes y sabado, assimismo penitençias no sola me'te internas mas aun externas.
- 8^a. re. [360] alabar ornamentos y edeficios de yglesias, aßimismo ymagines y venerarlas segun q' representan. /
- 9^a. re [361] Alabar finalmente todos preceptos dela yglesia teniendo animo prompto, para buscar razones en su defensa y en ninguna manera en su ofensa. /
- 10^a. re [362] ¹ Debemos ser mas prompts para abonar y alabar aßi constitutiones comendaciones como costumbres de n'ros mayores, ² por q' dado q' algunas no sean o no fuesen tales, hablar contra ellas, quier predicando en publico, quier platicando delante del pueblo menudo, engendrarian mas murmuraçion y escandalo q' provecho; ³ y aßi se indignaria' el pueblo contra sus mayores, quier temporales quier sp'uales, ⁴ Demanera q' asi como haze daño el hablar mal en ausencia delos mayores ala gente menuda, asi puede hazer provecho hablar delas malas costumbres alas mismas personas q' pueden remediarlas. /
- 11^a. re [363] ¹ Alabar la doctrina positiva y escolastica, por q' assi como es mas propio delos doctores positivos, aßi como de sant hieronimo sant Augustin y de sant gregorio etc. el mover los afectos para en todo amar y servir a dios n'ro

^{xcv} В оригинале estaciones. Переводчики и комментаторы расходятся в толковании этого слова: одни толкуют его как «бдения» (Арранц, с. 159), другие — как «посещения постоянно действующих церквей» (англ. «visit to stational churches»: GANSS, p. 134). Однако лат. слово *statio* (откуда испанское *estacion*) в христианском словоупотреблении могло означать и «пост», особенно в выражении из во-

[358] <Правило> ¹шестое: восхвалять мощи святых, почитать их и молиться тем, <кому они принадлежат>; и восхвалять посты^{xv}, паломничества, индульгенции, отпущение <грехов в юбилейные годы>, крестовые походы и возжигание свечей в церквях.

[359] <Правило> ¹седьмое: восхвалять постановления о постах и воздержании — например, Великий пост, <трёхдневные> посты четырёхжды в год, в кануны праздников, по пятницам и субботам, а также дела покаяния, не только внутренние, но и внешние.

[360] <Правило> ¹восьмое: восхвалять украшения и здания церквей, а также изображения, и почитать их соответственно тому, что они изображают.

[361] <Правило> ¹девятое: наконец, восхвалять все предписания Церкви, будучи готовым искать доводы в их защиту, но никоим образом не для борьбы с ними.

[362] <Правило> ¹десятое: мы должны быть готовы скорее одобрять и восхвалять как постановления и распоряжения наших начальствующих, так и их поведение, <нежели порицать>. ²Ибо, хотя некоторые из них не столь <похвальны> или не были таковыми, всё же выступления против них в публичной проповеди или в речи перед простыми людьми породят скорее ропот и соблазн, нежели пользу, ³так что народ будет негодовать на своих начальствующих: как преходящих, так и духовных. ⁴Итак, насколько вредна хула, обращённая к простому народу в отсутствие начальствующих, настолько же полезны могут оказаться слова о дурных нравах, <обращённые> к лицам, способным их исправить.

[363] <Правило> ¹одиннадцатое: восхвалять положительное и схоластическое вероучение^{xvii}. Ибо учителям <богословия> положительно (например, святому Иерониму, святому Августину, святому Григорию и другим), свойственно пробуждать стремление любить Господа

енного жаргона «in statione esse», «стоять в карауле», которое ранние христиане переосмыслили в значении «держать пост». Первый пример такого словоупотребления — «Пастырь» Гермы (II век н. э.), 54. 1–2. — *пер.*

^{xvii} Во времена Игнатия многие гуманисты и реформаторы, решительно выступив против схоластики, противопоставляли её положительному богословию. Игнатий хочет сохранить достоинства обоих направлений мысли. — *пер.*

señor, ² Assi es mas propio de los escolasticos, asi como de sancto thomas, sant bona ventura y del maestro de las sentencias, etc. ³ el diffinir o declarar para n'ros t'pos de las cosas necceßarias ala salud eterna, y para mas impugnar y declarar todos errores y todas falacias, ⁴ por q' los doctores escolasticos como sean mas modernos, no solamente se aprovechan dela vera intelligencia de la sagrada scriptura, y delos positivos y sanctos doctores, ⁵ mas aun siendo ellos iluminados y esclarecidos dela virtud divina, se ayudan de los concilios, canones y constituciones de n'ra sancta madre yglesia. /

12^a. re [364] ¹ Debemos guardar en hazer comparaciones delos q' somos vivos alos bienaventurados paßados, q' no poco se hierra en esto, ² es a saber en dezir este sabe mas q' sant Augustin, es otro o mas q' san fran^{co}, es otro sant pablo en bondad sanctidad etc.

13^a. re [365] ¹ Debemos siempre tener para en todo açertar, q' lo blanco que yo veo creer q' es negro sila yglesia hierarchica aßí lo determina, ² creyendo q' entre xp'o n'ro señor esposo y la yglesia su esposa, es el mismo esp'u que nos gobierna y rige para la salud de n'ras animas, ³ por q' por el mismo sp'u y señor n'ro, q' dio los diez mandamie^{os} es regida y gobernada nuestra sancta madre yglesia. /

14^a. [366] ¹ Dado q' sea mucha verdad q' ninguno se puede salvar sin ser predestinado y sin tener fe y gracia, ² es mucho de advertir q' en el modo de hablar y comunicar de todas ellas. /

xcvii Т. е. Петру Ломбардскому. — *nep.*

xcviii В этих знаменитых словах комментаторы усматривают скрытую полемику с Эразмом Роттердамским, в чьей книге «Предположения» (*Supputationes*), изданной в 1527 г., была такая фраза: «И чёрное не стало бы белым, если бы так провозгласил Римский Понтифик, чего, как я знаю, он никогда не сделает» (лат.: «Neque ideo nigrum esset album, si ita pronuntiaret Romanus Pontifex, quod illum scio

Бога нашего и служить Ему во всё. ²Схоластикам же (как, например, святому Фоме, святому Бонавентуре, Магистру Сентенций^{xcvii} и другим), свойственно скорее ³определять и разъяснять для нашего времени то, что необходимо для вечного спасения, а также успешнее опровергать и разъяснять все заблуждения и все обманы. ⁴Ибо схоластические учителя, принадлежа ко временам позднейшим, не только плодотворно пользуются верным разумением Священного Писания и <учениями> святых учителей положительного <богословия>, ⁵но и сами, будучи просвещены и озарены воздействием Божиим, черпают помощь в Соборах, канонах и постановлениях нашей святой Матери Церкви.

[364] <Правило> ¹двенадцатое: следует остерегаться сравнивать нас, ещё живых, с блаженными прошлого, ибо из-за этого сильно заблуждаются, ²говоря, например: «Вот этот знает больше, чем святой Августин», либо: «А вот этот — новый святой Франциск, или даже выше него», либо: «А тот — новый святой Павел по доброте и святости», и т. д.

[365] <Правило> ¹тринадцатое: дабы во всё быть правыми, мы должны всегда быть готовы верить: то, что видится мне белым, — черно, если иерархическая Церковь определяет так^{xcviii}. ²Ибо мы верим, что между Господом нашим Христом, Женихом, и Церковью, Его Невестой, есть Тот же Самый Дух, Который правит и руководствует нами ради спасения наших душ. ³Поскольку Тем же Духом и Господом нашим, Который дал десять заповедей, руководится и управляется Церковь, наша Мать.

[366] <Правило> ¹четырнадцатое: хотя есть много правды в том, что никто не может спастись, не будучи предопределён <к этому> и не имея веры и благодати, ²всё же нужно быть очень осторожным в речах и беседах обо всё этом.

numquam facturum»; *Opera omnia*, vol. IX, p. 517). Отметим, что мысль Игнатия тоньше: он вовсе не утверждает, что «чёрное должно стать белым, если так провозгласит Римский Понтифик». Он выражается иначе: «то, что *видится* мне белым, — черно, если иерархическая Церковь определяет так». Иными словами, это предупреждение направлено против скоропалительных решений, основанных на субъективном мнении. — *пер.*

15. [367] ¹ No debemos hablar mucho dela predestinacio' por via de costumbre; mas si en alguna manera y algunas vezes se hablare asi se hable, q' el pueblo menudo no venga en eror alguno, como algunas vezes suele, diciendo, ² si tengo de ser salvo o condenado ya esta determinado, y por mi bien hazer o mal no puede ser ya otra cosa ³ y con esto entorpeciendo se descuydan en las obras que conduze' a la salud y provecho *sp'ual* de sus animas. /
- 16^a. [368] ¹ Dela misma forma es de advertir q' por mucho hablar dela fe y con mucha intension sin alguna distinction y declaracio' ² no se de ocasion al pueblo para q' en el obrar sea torpe y perezoso, quier antes dela fe formada en charidad o quier despues. /
- 17^a. [369] ¹ Assimismo no debemos hablar tan largo instando tanto enla graçia q' se engendre veneno para quitar la libertad, ² Demanera q' dela fe y gracia se puede hablar quanto sea poßible mediante el auxilio divino, para mayor alabanza dela su divina maiestad, ³ mas no por tal suerte ny por tales modos, mayor me'te en n'ros t'pos tan periculosos, q' las obras y líbero arbitrio resciban detrimento alguno o por nichilo se tengan. /
- 18^a. [370] ¹ Dado q' sobre todo se ha de estimar el mucho servir a dios n'ro señor por puro amor, debemos mucho alabar el temor dela su divina maiestad; ² por q' no solamente el temor filial es cosa pia y sanctißima, mas aun el temor servil, donde otra cosa mejor o mas util el hombre no alca'ze, ayuda mucho para salir del peccado mortal, y salido facilmente viene al temor filial, que es todo acepto y grato a dios n'ro señor, por estar en uno con el amor divino. / . / . -. finis

[367] <Правило> ¹пятнадцатое: мы не должны приобретать привычку много рассуждать о предопределении; но, если так или иначе когда-нибудь зайдёт речь об этом, нужно говорить так, чтобы простой народ не впал в какое-нибудь заблуждение, как это иногда бывает, когда говорится: ²«Предстоит ли мне спастись или быть осуждённым — уже предопределено, и этого уж не изменить моими добрыми или злыми делами». ³Закоснев в таком <мнении, люди> пренебрегают делами, вводящими их души ко спасению и духовному преуспеянию.

[368] <Правило> ¹шестнадцатое: равным образом нужно следить за тем, чтобы длительные и настойчивые разговоры о вере, без различения и разъяснений, ²не подали народу повода к небрежности и лени в делах — будь то до утверждения веры любовью, будь то после.

[369] <Правило> ¹семнадцатое: точно так же мы не должны говорить о благодати столь пространно и настаивать <на её действии> столь чрезмерно, чтобы <из-за этого> возник яд <мнения об> отмене свободы воли. ²Поэтому о вере и благодати можно говорить, насколько это возможно, с помощью Божией, ради вящего восхваления Его Божественного Величества, ³но не таким образом и не такими способами (особенно в наши столь опасные времена), чтобы поступки и свободная воля несли <из-за нас> ущерб либо не ставились ни во что.

[370] <Правило> ¹восемнадцатое: хотя превыше всего надо ценить усердное служение Господу Богу нашему из чистой любви, всё же мы должны весьма хвалить чувство страха перед Его Божественным Величеством, ²ибо не только сыновний страх есть дело благочестивое и святейшее, но даже страх рабский может сильно помочь избавиться от смертного греха, если человек не обретает ничего лучшего и более полезного. ³Избавившись от него, <человек> легко приходит к сыновнему страху, который всецело благоприятен и угоден Господу Богу нашему, будучи един с Божественной Любовью^{xcix}.

КОНЕЦ

^{xcix} *Страх рабский ... страх сыновний.* Во II главе «Краткого компендия» (КК, сс. 132–134) также говорится о переходе от рабского страха к сыновнему. — *пер.*